urn:nbn:de:hbz:5:1-8112

عيد للرب فى شيلوا من حين الى حين
عن يسار قرية بيت ايل مشارق الشمس فى
السبيل الذى يصعد من بيت ايل الى
٢٠ شيخام عن يمين قرية لبنا.* وامروا بنى بنيامين
٢١ وقالوا لهم انطلقوا فاكمنوا فى الكروم* فاذا
رايتم بنات شيلوا يخرجن بالطبول والدفوف
كعادتهن فاخرجوا من الكروم واخطفوا
لكم كل رجل امراة من بنات شيلوا
٢٢ وانطلقوا بهن الى ارض بنيامين.* واذا قدموا
الينا اباوهن واخوتهن يشكوكم نحن
نقول لهم ارحموهم انتم لانهم لم يختطفوهن
بنوع القتال لانهم طلبوهن منكم لتزوجوهم
٢٣ ولم تزوجوهم انتم فكان الخطا منكم.* وفعل
بنوا بنيامين هذا الفعل واخذوا لهم نسا
على عددهم من اللواتي خرجن بالطبول
والدفوف كل واحد منهم امراة
ورجعوا الى ارض ميراثهم وبنوا القرى
٢٤ وسكنوها.* وانصرف بنوا اسرايل كل
انسان الى قبيلته وعشيرته ورجع
كل انسان الى وراثته وفى
تلك الايام لم يكن لبنى
اسرايل ملك وكان
كل انسان يعمل
ما يحب
والذى
يحسن
بعينه.

راعوت

solemnitas Domini est in Silo anniuersaria, quæ sita est ad Septentrionem vrbis Bethel, & ad Orientalem plagam viæ, quæ de Bethel
D tendit ad Sichimam, & ad Meri-
20 diem oppidi Lebona. * Præceperuntque filijs Beniamin, atque dixerunt: Ite, & latitate in vineis.
21 * Cumque videritis filias Silo ad ducendos choros ex more procedere, exite repente de vineis, & rapite ex eis singuli vxores singulas, & pergite in Terram Beniamin.
22 * Cumque venerint patres earum ac fratres, & aduersum vos queri cœperint, atque iurgari, dicemus eis: Miseremini eorum: non enim rapuerunt eas iure bellantium atque victorum, sed rogantibus vt acciperent, non dedistis, & a vestra
23 parte peccatum est. * Feceruntque filij Beniamin, vt sibi fuerat imperatum: & iuxta numerum suum rapuerunt sibi de his, quæ ducebant choros, vxores singulas: abieruntque in possessionem suam, ædificantes vrbes, & habitantes in
24 eis. * Filij quoque Israel reuersi sunt per tribus, & familias in tabernacula sua. In diebus illis non erat rex in Israel: sed vnusquisque quod sibi rectum videbatur hoc faciebat.

defuiſſent . * Ductique pœnitentia 6
filij Iſrael ſuper fratre ſuo Beniamin, cœperunt dicere : Ablata eſt B
tribus vna de Iſrael , * vnde vxores accipient? omnes enim in commune iurauimus, non daturos nos 7
his filias noſtras . * Idcirco dixerunt : Quis eſt de vniuerſis tribubus Iſrael, qui non aſcendit ad Dominum in Maſpha? Et ecce inuenti ſunt habitatores Iabes Galaad in 8
illo exercitu non fuiſſe . (* Eo quoque tempore cum eſſent in 9
Silo, nullus ex eis ibi repertus eſt.) *Miſerunt itaque decem millia vi- 10
ros robuſtiſſimos , & præceperunt eis: Ite , & percutite habitatores Iabes Galaad in ore gladij , tam vxores quam paruulos eorum . *Et hoc erit quod obſeruare debe- 11
‖Nu. 11. c. 17. bitis : ‖ Omne generis maſculini, & mulieres , quæ cognouerunt viros, interficite , virgines autem reſeruate. *Inuentæque ſunt de Ia- 12
bes Galaad quadringentæ virgines , quæ neſcierunt viri thorum , & adduxerunt eas ad caſtra in Silo, in Terram Chanaan . * Miſe- 13
runtque nuncios ad filios Beniamin, qui erant in Petra Remmon, & præceperunt eis , vt eos ſuſciperent in pace . * Veneruntque filij 14
Beniamin in illo tempore , & da- C
tæ ſunt eis vxores de filiabus Iabes Galaad : alias autem non reperunt, quas ſimili modo traderent. * Vniuerſuſque Iſrael valde doluit, 15
& egit pœnitentiam ſuper interfectione vnius tribus ex Iſrael. *Di- 16
xeruntque maiores natu : Quid faciemus reliquis , qui non acceperunt vxores ? omnes in Beniamin feminæ conciderunt , * & ma- 17
gna nobis cura , ingentique ſtudio prouidendum eſt , ne vna tribus deleatur ex Iſrael . * Filias 18
enim noſtras eis dare non poſſumus , conſtricti iuramento & maledictione , qua diximus : Maledictus qui dederit de filiabus ſuis vxorem Beniamin. * Ceperuntque 19
conſilium , atque dixerunt : Ecce

ſolemni-

٦ *فندم بنوا اسرايـيل على قتل بنى بنيامين
اخوتهم وقالوا قد هلك اليـوم سبط مـن
٧ اسبـاط اسرايـيـل .* ومـن ايـن
يتزوجـون لانـنـا جـميعـا قـد
٨ حلفنـا بالـرب ان لا نزوجـهـم من بناتنا
٩ *وقالـوا مـن هـو مـن جميـع اسبـاط
اسرايـيل الذى لم يصعـد الى المجمـع قدام
الرب فى مصفا ووجـدوا اهـل يابيس التى
١٠ بجلعاد انهم لم يكونوا حضروا فى ذلك العسكر
١١ *وميز الشعب حين كانوا فى شيلوا ولم يوجـد
فيهم انسان من اهـل يابيـس التى بجلعاد
١٢ *فارسلوا اليـهـم عشـرة الاف رجـل
من الابطال الاقويـا وامروهـم وقالوا لهـم
انطلقوا واضربوا اهل يابيس التى بجلعاد بفم
١٣ السيف ولا تبقوا منهم نساء ولا صبيانا .* وهذا
ما تصنعون فاقتلوا جميع الذكـور وكل امراة
١٤ عرفها رجل والبنات فاحفظـوهن .* فوجدوا
فى يابيس التى بجلعـاد اربعمايـة جاريـة
عـذراء لم يعرفـن رجـلا وجـاوا بهـن الى
العسكـر الى شيلـوا الـتى بـارض
١٥ كنعـان .* وارسلـوا رسـلا الى بـنى
بنيامين الذين فى كهف رمـون يسلمـوا
١٦ عليهم وامنوهـم .* فجاء بنـوا بنيامـين
١٧ فى ذلك الوقـت وزوجـوهم النسـا اللـواتي
جابوهـن مـن بنات يابيـس جلعـاد
١٨ ولم يجـدوا غيرهـن ليعطوهـم اياهـن
١٩ مثل هولآ .* وحزن جدًا كل اسرايـيل وندم
على قـتـل سبـط مـن اسبـاط
٢٠ اسرايـيـل .* وقـال مشيخـة الشعـب ما
الذى نصنـع بهولاى الذيـن بقوا وليـس
لهم نسآ فان نسـآ بنيامـين جميعهـن
٢١ قتلن بحد السـيـف .* وينبـغى لنـا ان
نهتـم ونجتهـد ليـلا يبـاد سبـط
٢٢ من اسباط اسرايـيـل .* فاما نحن لا نقدر
نزوجهـم من بناتنـا لاننـا حلفنـا وقلنا
ملعونـا يكـون من يزوّج من بناتـه امراة
٢٣ لبنى بنيامين .* وانهوا شورًا وقالـوا هـوذا
عـيد

عشر الف رجل جميعهم ابطال مقاتلة.
٤٥ *والذين بقوا من بنيامين حين نظروا ذلك هربوا
الى البرية الى ناحية كهف يدعى رمون وقتل
منهم بنوا اسرايل فى الطريق وهم هاربون
منهم والى كل مكان متوجهون خمسة
الاف رجل ثم طردوهم وقتلوا ايضا
٤٦ منهم الفى رجل.*وهكذا جميع الذين
قتلوا من بنيامين فى اماكن مختلفة
خمسة وعشرون الف رجل حاملى سلاح
٤٧ مقاتلة ابطال *فبقوا من كل عدد بنيامين
الذين منهم استطاعوا يخلصوا ويهربوا
الى البرية ستماية رجل وسكنوا فى كهف
٤٨ رمون اربعة اشهر.*ورجع
بنوا اسرايل الى القرية وقتلوا كل ما
كان بقى بها من الناس حتى البهايم بحد
السيف وجميع قرى بنيامين ودساكرهن
احرقوهن بالنار

virorum, omnes robustissimi pugnatores. * Quod cum vidissent, qui remanserant de Beniamin, fugerunt in solitudinem: & pergebant ad Petram, cuius vocabulum est Remmon. In illa quoque fuga palantes, & in diuersa tendentes, occiderunt quinque millia virorum. Et cum vltra tenderent, persecuti sunt eos, & interfecerunt etiam alia duo millia. * Et sic factum est, vt omnes qui ceciderant de Beniamin in diuersis locis, essent vigintiquinque millia, pugnatores ad bella promptissimi. * Remanserunt itaque de omni numero Beniamin, qui euadere, & fugere in solitudinem potuerunt, sexcenti viri: sederuntque in Petra Remmon mensibus quattuor. * Regressi autem filij Israel, omnes reliquias ciuitatis, a viris vsque ad iumenta, gladio percusserunt, cunctaque vrbes & viculos Beniamin vorax flamma consumpsit.

الاصحاح الحادى والعشرون

١ وحلف ايضا بنوا اسرايل فى
مصفا وقالوا لا يزوج رجل منا ابنته
لرجل من بنى بنيامين.*وان الشعب
٢ كله جاوا الى بيت ايل فى شيلوا
وجلسو فى ذلك المكان الى المسا قدام
الله ورفعوا اصواتهم وبكوا بكا شديدا
٣ وقالوا *لماذا اصاب بنى اسرايل شعبك
هذا البلا يا ربنا والاهنا بان يهلك سبط
٥ من اسباط اسرايل اليوم* ولما كان الغد بكر
الشعب وبنوا هناك مذبحا وقربوا عليه
وقودا كامله وذبحوا عليه ذباح مسلمة
٦ وقالوا *من لم يصعد فى عسكر الرب
من جميع اسباط اسرايل
لانهم كانوا حلفوا يمينا
شديدة حينما هم فى مصفا ان كل من
لم يصعد معنا فى الجمع فهو يقتل.
*فندم

CAP. XXI.

1 A IVrauerunt quoque filij Israel in Mafpha, & dixerunt: Nullus nostrum dabit filijs Beniamin de filiabus suis vxorem. * Venerunt-
2 que omnes ad domum Dei in Silo, & in conspectu eius sedentes vsque ad vesperam, leuauerunt vocem, & magno vlulatu cœperunt
3 flere, dicentes. * Quare Domine Deus Israel factum est hoc malum in populo tuo, vt hodie vna tribus auferretur ex nobis? * Altera
4 autem die diluculo consurgentes, extruxerunt altare: obtuleruntque ibi holocausta, & pacificas victimas, & dixerunt: * Quis non a-
5 scendit in exercitu Domini de vniuersis tribubus Israel? Grandi enim iuramento se constrinxerant, cum essent in Mafpha, interfici eos, qui

& quasi fugientes ad supradictas se-
mitas perducerent. * Omnes itaque 33
filij Israel surgentes de sedibus suis,
tetenderunt aciem in loco, qui vo-
catur Baalthamar. Insidiæ quoque,
quæ circa vrbem erant, paulatim se
aperire cœperunt, * & ab Occidenta- 34
li vrbis parte procedere. Sed &
alia decem millia virorum de vniu-
erso Israel, habitatores vrbis ad
certamina prouocabant. Ingrauatum-
que est bellum contra filios Be-
niamin: & non intellexerunt quòd
ex omni parte illis instaret interi-
tus. * Percutiitque eos Dominus in 35
conspectu filiorum Israel, & inter-
fecerunt ex eis in illo die viginti
quinque millia, & centum viros,
omnes bellatores, & educentes gla-
dium. * Filij autem Beniamin cum 36
se inferiores esse vidissent, cœpe- F
runt fugere. Quod cernentes filij
Israel, dederunt eis ad fugiendum
locum, vt ad præparatas insidias
deuenirent, quas iuxta vrbem po-
suerant. * Qui cum repente de 37
latibulis surrexissent, & Beniamin
terga cædentibus daret, ingressi
sunt ciuitatem, & percusserunt eam
in ore gladij. * Signum autem de- 38
derant filij Israel his, quos in insi-
dijs collocauerant, vt postquam
vrbem cepissent, ignem accende-
rent: vt ascendente in altum fu-
mo, captam vrbem demonstra-
rent. * Quod cum cernerent filij 39
Israel in ipso certamine positi (pu-
tauerunt enim filij Beniamin eos
fugere, & instantius persequeban-
tur, cæsis de exercitu eorum tri-
ginta viris.) * & viderent quasi 40
columnam fumi de ciuitate con-
scendere. Beniamin quoque aspi-
ciens retro, cum captam cerneret
ciuitatem, & flammas in sublime
ferri: * qui prius simulauerant fu- 41
gam, versa facie fortius resistebant.
Quod cum vidissent filij Beniamin,
in fugam versi sunt, * & ad viam 42
deserti ire cœperunt, illuc quoque
eos aduersarijs persequentibus. sed
& hi, qui vrbem succenderant,
occurrerunt eis. * Atque ita fa- 43
ctum est, vt ex vtraque parte ab G
hostibus cæderentur, nec erat vl-
la requies morientium. Ceciderunt
atque prostrati sunt ad Orien-
talem plagam vrbis Gabaa. * Fue- 44
runt autem qui in eodem loco in-
terfecti sunt, decem & octo millia
viro-

الى الطرق.* وقام بنوا اسرايـيـل كلهم من ٣٣
موضعهم واصطفـوا فى الموضـع الذى يدعى
بعل تامر وكان الكمين الذى كان حول المدينة
بدوا ينطلقوا من مواضعهم * وجاوا قبـالة ٣٤
جبع من ناحية الغرب وكان عشـرة الاف
رجـل اخرين منتخبين من جميع اسرايـيل
يحاربون سكان القرية فاشتـد الحرب على بنى
بنيامـين ولم يعلمـوا ان قـد نزل بـهم
البلا من كل جانـب.* وكسر الرب ببنى ٣٥
بنيامين قدام بنى اسرايـيل وقتـل بنـوا
اسرايـيل من بنى بنيامـين فى ذلك اليـوم
خمسة وعشرين الفًا ومايـة رجـل مقاتلـة
ابطالًا باجمعهـم.* فراى بنوا بنيامـين انهم ٣٦
انهزمـوا وبدوا يهربـوا واما بنـوا اسرايـيـل
عنـد ذلك فتغافلـوا عن مـن بقى منهـم
ليهربوا لانهم توكلـوا على الكمـين الـذى
جعلوا بقرب القرية.* وقام الذين فى الكمين ٣٧
مسرعين وبنوا بنيامين هاربين من قدامهـم
فدخلوا جبع وضربوا فى القرية بفم السيف
* وكان جعلوا علامـة بنوا اسرايـيل لمن جعلوا ٣٨
للكمين يرفعـوا الدخان من القريـة ليبان
بذلك انهم اخذوا القرية * وبنـوا اسرايـيـل ٣٩
راوا ذلك وهم بالحرب وقد ظن بنوا بنيامين ان
بنى اسرايـيل هاربون فكانوا يطردونهم وقتلوا منهم
ثلاثين رجلا * وبدا يعلى من القرية كعمود الدخان ٤٠
والتفت بنوا بنيامين الى خلفهـم وراوا ان
القرية قد اخذت واذا ولهيب من القريـة
قد ارتفـع الى السما.* ومن كانوا يتشابهـون ٤١
انهم هاربون التفتوا وبدوا يقاوموهم بقوة واذ
راى بنوا بنيامين فهربوا من قدام بنى اسرايـيل
* فى طريق البرية وهم طاردونهم بل وايضـا ٤٢
التقوا بهم اوليـك الذيـن كانوا احـرقوا
المدينة * وادركهم الحرب وصيروهـم فى الوسط ٤٣
وطردوا بنى بنيامـين وقتلوهـم واهلكوهـم
بغير سكون ولم يزالـوا فقتلوا منهـم حتى
انتهوا قبالة جبع ناحية المشـرق.* وقتـل ٤٤
فى ذلك الموضع من بنى بنيامـين ثمانيـة
عشر

من جبع وقتلوا من بنى اسرايـيـل فى ذلك
٢٢ اليوم اثنين وعشرين الف رجـل * وتقـوى
شعب بنى اسرايـيـل ايضًا وعادوا واصطفّـوا
للحرب فى الموضع الذى حاربـوا فى اليوم الاول
٢٣ * وصعد بنوا اسرايـيل قبل ذلك فبكوا امام الرب
الى المسا وسالوا من الرب وقالـوا ا نعـود فى
محاربـة بنى بنيامين اخوتنا ايضـًا ام لا فقال
لهـم الـرب اصعـدوا اليهـم وحاربوهـم
٢٤ * واصطف بنوا اسرايـيل فى اليـوم الثانى من
٢٥ العد لمحاربـة بنى بنيامـين * وخـرج بنوا
بنيامين اليهم من جمـع فى اليوم الثانى
فقتلـوا ايـضـًا من بنى اسرايـيـل
ثمانية عشر الفًا وكان جميـع الذين قتلـوا
٢٦ ابطـالا * فصعـد جميـع بنى اسرايـيـل
واتـوا بيـت ايـل
وبكوا وجلسوا هنـاك امام الرب وصامـوا
ذلك اليـوم الى المسـا وقرّبـوا
وقودًا تامـة وذبايح مسلمـة قدام الـرب
٢٧ * وسالوا من الرب باحوالهم وكان تابـوت
٢٨ عهد الله فى تلك الايـام هنـاك * وكان
فنحاس بن اليعازر بن هـارون امـام البيت
فسال بنوا اسرايـيـل الـرب وقالـوا ا نعود
فى محاربة بنى بنيامـين اخوتنـا ام نكـف
عنهم قال لهم الـرب اصعدوا لاننى فى العد
٢٩ ادفعهم بيديكم * فصيّر بنوا اسرايـيـل على
٣٠ جبـع كمينـًا واحاطـوا بها * وصعـدوا
الى بنى بنيامين المرة الثالـثة كالمـرة الاولى
٣١ والثانية واصطفـوا لمحاربتهم * وخرج بنوا
بنيامين بشجـاعـة مـن القريـة
وطردوا اعدامهم هاربين وبدوا يقتلوهم كاليوم
الاول والثانى وكان هربهم فى طريقين الطريق
الواحدة التى تصعد الى بيت ايـل والاخـرى
الى جبـع فقتلـوا مـن بـنى
٣٢ اسرايـيل نحو ثلاثـين رجـلا * وقـال بنـوا
بنيامـين قـد انهـزمـوا قـدامـنا
كما انهزمـوا امس وقبـل ذلك فقـال بنـوا
اسرايـيل ننهزم حتى نحيهـم عن القريـة
الى

niamin de Gabaa, occiderunt de
filijs Israel die illo viginti duo mil-
22 lia virorum. * Rursum filij Israel,
& fortitudine & numero confiden-
tes, in eodem loco in quo prius
certauerant, aciem direxerunt,
23 * ita tamen vt prius ascenderent
D & flerent coram Domino vsque ad
noctem: consulerentque eum, &
dicerent: Debeo vltra procedere
ad dimicandum contra filios Be-
niamin fratres meos, an non? Qui-
bus ille respondit: Ascendite ad
24 eos, & inite certamen. * Cumque
filij Israel altera die contra filios
Beniamin ad prœlium processissent,
25 * eruperunt filij Beniamin de portis
Gabaa: & occurrentes eis tanta
in illos cæde bacchati sunt, vt de-
cem & octo millia virorum edu-
centium gladium prosternerent.
26 * Quamobrem omnes filij Israel
venerunt in domum Dei, & seden-
tes flebant coram Domino: ieiuna-
ueruntque die illo vsque ad vespe-
ram, & obtulerunt ei holocausta,
27 atque pacificas victimas, * & super
statu suo interrogauerunt. Eo tem-
pore ibi erat arca fœderis Dei,
28 * & Phinees filius Eleazari filij Aa-
ron præpositus domus. Consulue-
runt igitur Dominum: atque dixe-
runt: Exire vltra debemus ad pu-
gnam contra filios Beniamin fra-
tres nostros, an quiescere? Qui-
bus ait Dominus: Ascendite, cras
enim tradam eos in manus vestras.
29 * Posueruntq. filij Israel insidias per
30 circuitum vrbis Gabaa: * & tertia
vice, sicut semel, & bis, contra
Beniamin exercitum produxerunt.
31 * Sed & filij Beniamin audacter
E eruperunt de ciuitate, & fugientes
aduersarios longius persecuti sunt,
ita vt vulnerarent ex eis sicut pri-
mo die & secundo, & cæderent per
duas semitas vertentes terga, qua-
rum vna ferebatur in Bethel, & al-
tera in Gabaa, atque prosternerent
32 triginta circiter viros: * putauerunt
enim solito eos more cedere. Qui fu-
gam arte simulantes, inierunt consi-
lium vt abstraherent eos de ciuitate,

M &

8 facere debeatis. * Stansque omnis
B populus, quasi vnius hominis ser-
mone respondit: Non recedemus
in tabernacula nostra, nec suam
9 quisquam intrabit domum: * sed
hoc contra Gabaa in commune
10 faciamus. * Decem viri eligantur
e centum ex omnibus tribubus Is-
rael, & centum de mille, & mil-
le de decem millibus, vt compor-
tent exercitui cibaria, & possimus
pugnare contra Gabaa Beniamin,
& reddere ei pro scelere, quod
11 meretur, * Conuenitque vniuer-
sus Israel ad ciuitatem, quasi ho-
mo vnus eadem mente, vnoque
12 consilio, * & miserunt nuncios ad
omnem tribum Beniamin, qui di-
cerent: Cur tantum nefas in vobis
13 repertum est? * Tradite homines
de Gabaa, qui hoc flagitium per-
petrarunt, vt moriantur, & aufe-
ratur malum de Israel. Qui nolue-
14 runt fratrum suorum filiorum Israel
audire mandatum: * sed ex cun-
ctis vrbibus, quæ sortis suæ erant,
conuenerunt in Gabaa, vt illis fer-
rent auxilium, & contra vniuer-
15 sum populum Israel dimicarent.
* Inuentique sunt viginti quinque
millia de Beniamin educentium
16 gladium, præter habitatores Gabaa,
C * qui septingenti erant viri fortissi-
mi, ita sinistra vt dextra prœlian-
tes: & sic fundis lapides ad certum
iacientes, vt capillum quoque
17 possent percutere, & nequaquam
in alteram partem ictus lapidis de-
ferretur. * Virorum quoque Israel,
absque filijs Beniamin, inuenta
sunt quadringenta millia educen-
tium gladios, & paratorum ad pu-
18 gnam. * Qui surgentes venerunt
in domum Dei, hoc est, in Silo:
consuluerunteque Deum, atque di-
xerunt: Quis erit in exercitu no-
stro princeps certaminis contra fi-
lios Beniamin? Quibus respondit
Dominus: Iudas sit dux vester.
19 * Statimq. filij Israel surgentes ma-
ne, castrametati sunt iuxta Gabaa:
20 * & inde procedentes ad pugnam
contra Beniamin, vrbem oppugna-
21 re cœperunt. * Egressique filij Be-

Biamin

٨ تفعلوه * فنهض الشعب كله كرجل واحد
وقالوا لا ينصرف رجل منا الى منزله ولا
٩ يرجع انسان منا الى بيته * ولكن هذا هو
الكلام الذى نصنع على جبع جميعاً
١٠ * اولاً وناخذ من كلّ ماية عشرة رجال من
كلّ اسباط اسرايل ومن الالف رجل ماية
رجل ومن العشرة الاف الفاً ونرسلهم
فيهيوا زاداً للعسكر ونجوز الى محاربة قرية
جبع التى لبنيامين ونصنع بهم كما
١١ صنعوا هذا القبيح فى اسرايل. * واجتمع
كل اسرايل الى القرية متفقى القلوب
١٢ كرجل واحد وبراى واحد. * وارسل جميع
اسباط اسرايل رجالاً الى كلّ سبط
بنيامين وقالوا لهم ما هذا الشر الذى
١٣ صنع فيكم. * ادفعوا القوم الاثمة الذين فى
جبع الذين صنعوا هذا الشر لنقتلهم
ونصرف الشرّ من اسرايل ولم يشاء بنوا
بنيامين ان يقبلوا قول اخوتهم بنى
١٤ اسرايل. * ولكن اجتمع بنوا بنيامين كلهم
من كل قرى ميراثهم جميعها الى جبع
١٥ ليعينوهم ويقاتلوا بنى اسرايل. * واحصى
بنوا بنيامين فى ذلك اليوم وكان عددهم
١٦ خمسة وعشرين الفاً ممن يختطف بالسيف دون
اهل جبع. * الذين كانوا سبعماية رجل
١٧ اقويا جداً محاربين باليسرى كما باليمنى
كلّ امرئ منهم يرمى بالمقلاع الحجر على الشعرة
١٨ بصيبها ولا يخطى * واحصى بنوا اسرايل
١٩ ايضاً خارجاً عن بنى بنيامين فكان
عددهم اربعماية الف رجل تضرب
٢٠ بالسيف وكلهم مقاتلة. * فنهضوا وصعدوا
٢١ الى بيت ايل اى الى شيلوا وطلبوا من
الله وقالوا من يصعد قدامنا لنقاتل
بنيامين قال لهم الرب يهوذا يكون الصاعد
٢٢ قدامكم. * ونهض بنوا اسرايل من باكر
ونزلوا على جبع * وخرج بنوا اسرايل من
٢٣ ثم الى محاربة بنيامين واصطف بنوا
٢٤ اسرايل لمحاربة جبع. * وخرج بنوا بنيامين

من

٢٦ فلما طلع الفجر تركوها.* فجاءت المراة عند
الصباح الى باب البيت الذى كان فيه
٢٧ سيدها فوقعت عند الباب.* وقام سيدها
باكرًا وفتح الباب وخرج لينطلق فى
طريقه واذا بسريته مطروحة على الباب
٢٨ ويديها على العتبة.* قال لها قومى ننطلق
وفى يقينه هى راقدة فلم تجيبه وحينيذ عرف
انها ميتة فحملها على حماره وجا الى
٢٩ بيته.* ولما دخل بيته اخذ سكينًا وجثة
امراته فقطعها اثنى عشر قطعة بعظامها
وارسل فى جميع حدود
٣٠ اسرايل.* وكل من راها كان يقول
لم يكن مثل هذا قط ولم يبصر فى
اسرايل منذ يوم صعدوا اباونا من ارض
مصر الى هذا اليوم فاما انتم فافكروا
وتبوا لكم رايا فى هذا الامر وتكلموا

الاصحاح العشرون

١ وخرج بنوا اسرايل كلهم واجتمعوا
جميعًا كرجل واحد من دان الى بيرسبع
وارض جلعاد وقاموا امام الرب فى مصفا
٢ * وقاموا جميع تخوم الشعب وجميع اسباط
اسرايل فى مجمع شعب الله وكان عددهم
٣ اربعماية الف راجل مختط السيف.* وسمع
بنوا بنيامين ان صعد بنوا اسرايل
الى مصفا فقال بنوا اسرايل للاوى رجل
الامراة المقتولة كيف كان هذا الشر
٤ *فقال جيت الى جبع قرية بنيامين
٥ انا ومراتى معى لنبيت فيها * فوثب الىّ
اهل جبع ليلًا واحاطوا بالبيت الذى
كنت فيه وارادوا قتلى وتحملوا على امراتى
٦ بشدة شهوتهم فماتت.* فاخذتها وقطعتها
اقطاعا وارسلتها فى جميع حدود ميراثكم لانه
لم يفعل قط اثم وقبح مثل هذا فى اسرايل
٧ *فهوذا انتم كلكم يا بنى اسرايل قد
حضرتم جميعًا فاقضوا ما ينبغى لكم ان
تفعلوه

abusi essent, dimiserunt eam ma-
26 ne. * At mulier, recedentibus
tenebris, venit ad ostium domus,
vbi manebat dominus suus, & ibi
27 corruit. * Mane facto, surrexit ho-
mo, & aperuit ostium, vt cœp-
tam expleret viam: & ecce con-
cubina eius iacebat ante ostium
28 sparsis in limine manibus. * Cui
G ille, putans eam quiescere, loque-
batur: Surge, & ambulemus.
Qua nihil respondente, intelligens
quòd erat mortua; tulit eam, &
imposuit asino, reuersusque est
29 in domum suam. * Quam cum es-
set ingressus, arripuit gladium,
& cadauer vxoris cum ossibus suis
in duodecim partes ac frusta con-
cidens, misit in omnes terminos
30 Israel. * Quod cum vidissent sin-
guli, conclamabant: Numquam
res talis facta est in Israel ex eo
die, quo ascenderunt patres nostri
de Aegypto, vsque in præsens
tempus: ferte sententiam, & in
commune decernite quid facto
opus sit.

CAP. XX.

1 EGressi itaq. sunt omnes filij Isra-
A el, & pariter congregati, quasi
vir vnus, ‖ de Dan, vsque Ber- ‖Osee. 9.
sabee, & Terra Galaad, ad Do- b 9.
2 minum in Maspha: * Omnesque
anguli populorum, & cunctæ tri-
bus Israel in ecclesiam populi Dei
conuenerunt quadringenta millia
3 peditum pugnatorum. (* Nec
latuit filios Beniamin quòd ascen-
dissent filij Israel in Maspha.)
Interrogatusque Leuita, maritus
mulieris interfectæ, quomodo tan-
4 tum scelus perpetratum esset, * re-
spondit: Veni in Gabaa Beniamin
cum vxore mea, illucque diuerti:
5 * & ecce homines ciuitatis illius
circumdederunt nocte domum, in
qua manebam, volentes me occi-
dere, & vxorem meam incredibi-
li furore libidinis vexantes, deni-
6 que mortua est. * Quam arrep-
tam, in frusta concidi, misique
partes in omnes terminos posses-
sionis vestræ: quia numquam tan-
tum nefas, & tam grande piacu-
7 lum factum est in Israel. * Adestis
omnes filij Israel, decernite quid
facere

Gabaa: * & cum illuc peruenero, 13
manebimus in ea, aut certe in vr-
be Rama. * Transierunt ergo le- 14
bus, & cœptum carpebant inter,
occubuitque eis sol iuxta Gabaa,
quæ est in tribu Beniamin: * diuer- 15
teruntque ad eam, vt manerent
ibi. Quo cum intrassent, sedebant
in platea ciuitatis, & nullus eos
recipere voluit hospitio. * Et ec- 16
ce apparuit homo senex, reuer-
tens de agro, & de opere suo ve-
speri, qui & ipse de monte erat
Ephraim, & peregrinus habitabat
in Gabaa. homines autem regio-
nis illius erant filij Iemini. * Ele- 17
uatisque oculis, vidit senex sedén-
tem hominem cum sarcinulis suis
in platea ciuitatis: & dixit ad eum:
Vnde venis? & quò vadis? * Qui 18
respondit ei: Profecti sumus de
Bethlehem Iuda, & pergimus ad
locum nostrum, qui est in latere
montis Ephraim, vnde ieramus in
Bethlehem: & nunc vadimus ad
domum Dei, nullusque sub tectum
suum nos vult recipere, * haben- 19
tes paleas & fœnum in asinorum E
pabulum, & panem ac vinum in
meos & ancillæ tuæ vsus, & pu-
eri, qui mecum est: nulla re in-
digemus, nisi hospitio. * Cui re- 20
spondit senex: Pax tecum sit,
ego præbebo omnia quæ necessaria
sunt: tantum, quæso, ne in pla-
tea maneas. * Introduxitque eum 21
in domum suam, & pabulum a-
sinis præbuit: ac postquam laue-
runt pedes suos, recepit eos
in conuiuium. * Illis epulantibus, 22
& post laborem itineris, cibo &
potu reficientibus corpora, vene-
runt viri ciuitatis illius, filij Be-
lial (idest, absque iugo) & cir-
cumdantes domum senis, fores pul-
sare cœperunt, clamantes ad do-
minum domus, atque dicentes:
‖Gen.19. ‖ Educ virum qui ingressus est do-
b.5. mum tuam, vt abutamur eo.
* Egressusque est ad eos senex, & 23
ait: Nolite fratres, nolite facere F
malum hoc: quia ingressus est ho-
mo hospitium meum, & cessate ab
hac stultitia: * habeo filiam virgi- 24
nem, & hic homo habet concu-
binam, educam eas ad vos, vt hu-
milietis eas, & vestram libidinem
compleatis: tantum, obsecro, ne
scelus hoc contra naturam opere-
mini in virum. * Nolebant acqui- 25
escere sermonibus illius. quod
cernens homo, eduxit ad eos con-
cubinam suam, & eis tradidit
illudendam: qua cum tota nocte
abusi

* فاذا اتينا الى ثم نمكث هناك ام فى قرية ١٣
الرامة * وجازوا يابوس تابعين دربهم فاغابت ١٤
لهم الشمس وهم عند جبع التى
فى سبط بنيامين. * ومالوا اليها ليبيتوا فيها ١٥
ودخلوا جباع ونزلوا فى سوق القرية
ولم يدخلهم احد الى منزله. * واذا برجل ١٦
شيخ جاء من عمله من الحراث عند المساء
وكان ايضًا الرجل من جبل افرام ولكنه نزل
جباع وسكن فيها وكان اهل ذلك البلاد
بنى يمينى. * فرفع الشيخ طرفه فنظر ١٧
رجلاً جالسًا ومعه رحوله فى سوق
القرية فقال له الشيخ الى اين تريد ومن
اين قبلت * قال له ونحن مارى الطريق ١٨
خرجنا من بيت لحم قرية يهوذا نريد
سفح جبل افرام من حيث كنّا مضينا
الى بيت لحم والان نحن منطلقون الى
بيت الله وليس من يدخلنا منزله
* ومعنا علف وقطيم لحميرنا ومعنا خبز ١٩
وخمر ما يكفينى ويكفى امتك والفتى الذى
مع عبدك وليس نحتاج الى شى الا الى
المبيت. * قال له الشيخ السلام عليك ٢٠
كلّ ما تحتاج اليه انا اعطيك فلا تبات فى
السوق * فادخله منزله وطرح لحميره علفًا ٢١
وغسلوا اقدامهم واكلوا وشربوا. * فلما ٢٢
طابت انفسهم اجتمع عليهم اهل
القرية بنوا بلايعل اى بلا نير
فاحاطوا ببيت الشيخ وجهدوا الباب وقالوا
وصاحوا لرب البيت اخرج الينا الرجل
الذى دخل بيتك لنعرفه * فخرج اليهم ٢٣
الشيخ وقال لهم لا تفعلوا يا اخوتى ولا ترتكبوا
هذه السيئة لان الرجل دخل بيتى
فارتدوا عن هذا القبيح * لى ابنة عذراء ٢٤
وللرجل سرية اخرجهما اليكم اصنعوا بهما
ما احببتم ولا ترتكبوا هذا القبيح من
الرجل * فلم يقبل القوم كلامه فاخذ ٢٥
الرجل سريته واخرجها اليهم فارتكبوا
منها شهوتهم وفجروا بها الليل الى الصباح
فلما

الذى كان بيت الله فى شيلوا وفى تلك
الايام لم يكن فى اسرايل ملك.

الاصحاح التاسع عشر

١ وكان رجل لاوى يسكن سفح جبل
افرام فتزوج امراة من بيت لحم قرية
٢ يهوذا. * فتركته الامراة وانطلقت الى بيت
لحم يهوذا بيت ابيها ومكثت عنده
٣ اربعة اشهر. * ثم ان زوجها انطلق فى اثرها
ليتملقها طالبا لها الصلح ليردها معه الى
مخدعها وكان معه فتاه وحمارين وادخلته
الى بيت ابيها فلما راءه حموه استقبله
٤ وفرح به * واحتضنه ومكث فى بيت حميه
ثلاثة ايام فى اكل وشرب معه فى محبة
٥ * وفى اليوم الرابع قام ليلاً لينصرف فمسكه
حموه وقال له كل كسرة خبز وتقوى ثم
٦ تنطلق * فجلسا جميعًا واكلا وشربا ثم قال
له ابو الجارية ان احببت امكث عندنا
٧ اليوم فنتنعم جميعًا. * ونهض الرجل لينصرف
٨ والح عليه حموه ومكث عنده * وقام باكرًا
فى اليوم الخامس وتهيا لينصرف فقال
له ايضًا ابو الصبيه ارغب ان تتقوت قليلاً
وتتقوى حتى يضحى ثم تنصرف وتغديا
٩ جميعًا * ونهض الرجل لينصرف هو وامراته
وفتاه وقال له ايضًا حموه انظر انه قد انتصف
النهار ودنا المساء الان فامكث عندى
اليوم ايضًا وتنعم معنا حتى اذا كان الغد
١٠ تبكر وتسير الى بيتك. * ولم يهوى صهره ان
يسمع كلامه بل خرج لوقته وانصرف
واتى الى ما بازا يابوس التى باسم اخر تدعى
اورشليم ومعه حماران موقوران وسريته
١١ * فلما صاروا عند يابوس امسوا وقد قرب غروب
الشمس فقال الفتى لمولاه ايت بنا ونميل
١٢ الى قرية اليابوسيين لنبيت فيها. * قال له
مولاه لا ادخل قرية غريبة ليست من بنى
اسرايل ولكن نسير حتى الى جبعا

فاذا اتينا

fuit domus Dei in Silo. In diebus illis non erat rex in Israel.

CAP. XIX.

1 A FVit quidã vir Levites habitans in latere montis Ephraim, qui accepit vxorem de Bethlehem Iuda:
2 * quæ reliquit eũ, & reuersa est in domũ patris sui in Bethlehem, mansitq.
3 apud eum quattuor mensibus. * Secutusque est eam vir suus, volens reconciliari ei, atque blandiri, & secum reducere, habens in comitatu puerum, & duos asinos: quæ suscepit eum, & introduxit in domum patris sui. Quod cum audisset socer eius, eumque vidisset, oc-
4 currit ei lætus, * & amplexatus est hominem. Mansitque gener in domo soceri tribus diebus, comedens cum eo & bibens familiariter.
5 * Die autem quarto de nocte consurgens, proficisci voluit. Quem tenuit socer, & ait ad eum: Gu-
B sta prius pauxillum panis, & conforta stomachum, & sic proficis-
6 ceris. * Sederuntque simul, ac comederunt & biberunt. Dixitque pater puellæ ad generum suum: Quæso te vt hodie hic maneas,
7 pariterque lætemur. * At ille consurgens, cœpit velle proficisci. Et nihilominus obnixe eum socer tenuit, & apud se fecit manere.
8 * Mane autem facto, parabat Leuites iter. Cui socer rursum: Oro te, inquit, vt paululum cibi capias, & assumptis viribus, donec increscat dies, postea proficiscaris. Comederunt ergo simul.
9 * Surrexitque adolescens vt pergeret cum vxore sua, & puero. Cui rursum locutus est socer: Considera quòd dies ad occasum decliuior sit, & propinquat ad vesperum: mane apud me etiam hodie, & duc læ-
C tum diem, & eras proficisceris, vt
10 vadas in domum tuam. * Noluit gener acquiescere sermonibus eius: sed statim perrexit, & venit contra Iebus, quæ altero nomine vocatur Ierusalẽ, ducens secum duos asinos
11 onustos, & cõcubinam. * Iamq. erant iuxta Iebus, & dies mutabatur in noctem: dixitque puer ad dominum suum: Veni, obsecro, declinemus ad vrbem Iebusæorum,
12 & maneamus in ea. * Cui respondit dominus: Non ingrediar oppidum gentis alienæ, quæ non est de filijs Israel, sed transibo vsque

Gabaa

ſtabat ante oſtium, ſexcentis viris
fortiſſimis haud procul expectanti-
bus. * Tulerunt igitur qui intra- 18
uerant, ſculptile, ephod, & ido-
la, atque conflatile. Quibus di-
xit ſacerdos: Quid facitis?* Cui 19
reſponderunt: Tace, & pone di-
gitum ſuper os tuum: venique
nobiſcum, vt habeamus te patrem,
ac ſacerdotem. Quid tibi melius
eſt, vt ſis ſacerdos in domo vni-
us viri, an in vna tribu & familia
in Iſrael? * Quod cum audiſſet, 20
acquieuit ſermonibus eorum, &
tulit ephod, & idola, ac ſculpti-
le, & profectus eſt cum eis. * Qui 21
cum pergerent, & ante ſe ire fe-
ciſſent paruulos ac iumenta, &
omne quod erat pretioſum, * & 22
iam a domo Michæ eſſent procul,
viri qui habitabant in ædibus Mi-
chæ conclamantes ſecuti ſunt, * & 23
F
poſt tergum clamare cœperunt. Qui
cum reſpexiſſent, dixerũt ad Michã:
Quid tibi vis? cur clamas?* Qui 24
reſpondit: Deos meos, quos mihi
feci, tuliſtis, & ſacerdotem, &
omina quæ habeo, & dicitis: Quid
tibi eſt?* Dixeruntque ei filij Dan: 25
Caue ne vltra loquaris ad nos, &
veniant ad te viri animo concita-
ti, & ipſe cum omni domo tua pe-
reas. * Et ſic cœpto itinere per- 26
rexerunt. Videns autem Michas,
quòd fortiores ſe eſſent, reuerſus
eſt in domum ſuam. * Sexcenti 27
autem viri tulerunt ſacerdotem,
& quæ ſupra diximus: veneruntque
in Lais ad populum quieſcentem
atque ſecurum, & percuſſerunt eos
in ore gladij: vrbemque incendio
tradiderunt, * nullo penitus ferente 28
præſidium, eo quòd procul habitarent a Sidone, & cum nullo
hominum haberent quidquam ſocietatis ac negotij. Erat autem
ciuitas ſita in regione Rohob:
quam rurſum extruentes habitaue-
runt in ea, * vocato nomine 29
ciuitatis Dan iuxta vocabulum
patris ſui, quem genuerat Iſ-
rael, quæ prius Lais dicebatur.
* Poſueruntque ſibi ſculptile, & 30
Ionathan filium Gerſam filij Moyſi,
ac filios eius, ſacerdotes in tribu
Dan, vſque ad diem captiuitatis
ſuæ. * Manſitque apud eos ido- 31
lum Michæ omni tempore, quo
fuit

قايما عند الباب والستماية ذو قوة
منتظرين غير بعيد. * ثم فالذين كانوا دخلوا ١٨
واخذوا المنحوت والجبة والاصنام والمسبوك فقال
لهم الحبر ما هذا الذى تصنعون. * فاماهم ١٩
فقالوا له كف وضع يدك على فيك والحقنا
فتكون لنا ابا وحبرا اى الامرين اخير
لك ان تكون حبرًا فى بيت
رجل واحد ام فى سبط وقبيلة واحدة
فى اسرايل. * ولما سمع فطابت نفسه واخذ ٢٠
الجبة والاصنام والمنحوت وانطلق معهم
* وحثوا فى السير وقدامهم الصغار ٢١
والمواشى وكل ما كان مثمنا. * وتباعدوا ٢٢
من بيت ميخا قليلاً واذا الرجال الذين
كانوا فى بيت ميخا فهتفوا وركدوا فى طلبهم
* وبدوا يصيحوا خلفهم فرد بنوا دان ٢٣
بوجوههم وقالوا لميخا ما بالك ولماذا انت
تهتف خلفنا * قال لهم ميخا اخذتم الهتى ٢٤
الذين صنعتهم لى والحبر وكل شى لى وتقولون
ما بالك. * فقال له بنوا دان من الان لا تعود ٢٥
تكلمنا ليلاً يلقاك قوم منا بحرارة نفس
فتهلك انت وجميع اهل بيتك. * وانصرف ٢٦
بنوا دان فى طريقهم فلما راى ميخا انهم
اقوى منه فرجع الى بيته. * واخذ ٢٧
الستماية رجل وساقوا الحبر وما ذكرناه وجاءوا
الى ليسا ودخلوا على شعب مطمانا وساكنا
وضربوا بهم بحد السيف واحرقوا القرية
ايضا بالنار * ولم يكن احد يعينهم لان ٢٨
القرية كانت بعيدة من صيدون ولم يكن بينهم
وبين احد الناس مباشرة ولا صحبة
وكانت القرية فى عمق بيت رحوب
وبنوا القرية ثانيا وسكنوها * ودعوا ٢٩
اسم القرية باسم دان ابيهم الذى
ولد لاسرايل وكان اسم القرية قبل
ذلك ليسا. * ونصب بنوا دان لهم منحوتا ٣٠
وجعلوا يهوناثان بن جرشوم بن موسى وبنيه
احبارًا فى سبط دان الى اليوم الذى سبيت
الارض. * فمكث عندهم صنم ميخا كل حين ٣١
الذى

الذى توجهنا به وان كان يصير الشى
٦ *قال لهم سيروا بسلام لان الطريق الذى
٧ توجهتم به هو مستقيم قدام الرب* فانطلق
الرجال الخمسة وساروا الى ليسا ونظروا
الشعب الذى فيها ساكنين بغير خوف
كعادة الصيدانيين ساكنين مطمانين
وليس من يضدهم ولا من يضيق عليهم
وانهم ذوو غنا جزيل وان موضعهم بعيدا
من الصيدانيين ومنفردين من جميع الناس
٨ *ورجعوا الخمسة رجال الى اخوتهم الى صرعا
واشتوال وقالوا لهم اخوتهم ماذا فعلتم
٩ فقالوا لهم.* قوموا بنا نصعد اليهم لاننا
راينا ارضهم مخصبة صالحة جدا فلا تكسلوا
ان تنطلقوا ولا تتاخروا فننطلق ونرثها
١٠ بغير تعب البتة.* فاننا ندخل الى شعب
مطمان والى ارض واسعة جدا فالرب
يدفع الينا مكانا ليس يعوزنا به الى شى من
١١ الاشيا التى على الارض.* فانطلق اهل قبيلة
دان من صرعا واشتوال ستماية رجل
١٢ متسلحين بسلاح القتال.* وصعدوا ونزلوا
فى قرية يعريم التى بارض يهوذا من اجل
هذا من ذلك الزمان دعى اسم ذلك الموضع
معسكر دان وهذا هو خلف
١٣ قرية يعريم.* وجازوا من هناك الى جبل
افرام وساروا حتى انتهوا الى بيت ميخا
١٤ *وقال الخمسة رجال الذين كانوا اولا بعثوهم
ليجسوا ارض ليسا لاخوتهم هو لكم علم
ان فى هذا البيت جبة وصنم ومنحوت
ومسبوك انظروا ما الذى يحسن برايكم
١٥ *فاحادوا عن الطريق قليلا ودخلوا بيت
الشاب اللاوى الذى كان ببيت ميخا
١٦ وسلموا عليه بكلام السلامة.* واما الستماية
رجل هم فكانوا متسلحين قياما عند
١٧ الباب.* واما الذين كانوا دخلوا
بيت الفتى فكانوا يجتهدون
انهم ياخذوا المنحوت
والمدرعة والصنم والسبيكة وكان الحبر
قايما

6 effectum. * Qui respondit eis:
Ite in pace: Dominus respicit
viam vestram, & iter quo pergi-
7 tis. * Euntes igitur quinque viri
venerunt Lais: videruntque popu-
lum habitantem in ea absque vllo
timore, iuxta consuetudinem Si-
doniorum, securum & quietum,
nullo ei penitus resistente, magna-
rumque opum, & procul a Sidone
atque a cunctis hominibus sepa-
C 8 ratum. * Reuersique ad fratres suos
in Saraa & Esthaol, & quid egissent
9 scisciantibus responderunt: * Sur-
gite, ascendamus ad eos: vidimus
enim terram valde opulentam &
vberé: nolite negligere, nolite cessare.
eamus, & possideamus eam, nul-
10 lus erit labor. * Intrabimus ad se-
curos, in regionem latissimam,
tradetque nobis Dominus locum,
in quo nullius rei est penuria eo-
11 rum, quæ gignuntur in terra. * Pro-
fecti igitur sunt de cognatione
Dan, id est, de Saraa & Esthaol
sexcenti viri accincti armis belli-
12 cis, * ascendentesque, manserunt
in Cariathiarim Iudæ: qui locus
ex eo tempore, Castrorum Dan
nomen accepit, & est post tergum
13 Cariathiarim. * Inde transierunt
D in montem Ephraim. Cumque
14 venissent ad domum Michæ, * di-
xerunt quinque viri, qui prius
missi fuerant ad considerandam
Terram Lais, ceteris fratribus
suis: Nostis, quòd in domibus istis
sit ephod, & theraphim, & sculp-
15 tile, atque conflatile: videte
quid vobis placeat. * Et cum
paululum declinassent, ingressi sunt
domum adolescentis Leuitæ, qui
erat in domo Michæ: salutauerunt-
16 que eum verbis pacificis. * Sex-
centi autem viri ita vt erant ar-
17 mati, stabant ante ostium. * At
illi, qui ingressi fuerant domum
iuuenis, sculptile, & ephod, &
theraphim, atque conflatile tolle-
re nitebantur, & sacerdos
stabat

filiorum suorum manum, & factus
est ei sacerdos. * In diebus illis 6
non erat rex in Israel, sed vnus- C
quisque quod sibi rectum videba-
tur, hoc faciebat. * Fuit quo- 7
que alter adolescens de Bethlehem
Iuda, ex cognatione eius: erat-
que ipse Leuites, & habitabat ibi.
* Egressusque de ciuitate Bethle- 8
hem, peregrinari voluit vbicumque
sibi commodum reperisset. Cum-
que venisset in montem Ephraim,
iterfaciens, & declinasset parum-
per in domum Michæ, * interro- 9
gatus est ab eo vnde venisset. Qui
respondit: Leuita sum de Bethle-
hem Iuda, & vado vt habitem vbi
potuero, & vtile mihi esse per-
spexero. * Dixitque Michas: 10
Mane apud me, & esto mihi pa-
rens ac sacerdos: daboque tibi
per annos singulos decem argen-
teos, ac vestem duplicem, & quæ
ad victum sunt necessaria. * Acque- 11
uit, & mansit apud hominem,
fuitque illi quasi vnus de filijs.
* impleuitque Michas manum eius, 12
& habuit puerum sacerdotem apud
se. * Nunc scio, dicens, quòd 13
benefaciet mihi Deus habenti Le-
uitici generis Sacerdotem.

وملأ يد احد بنيه فصار له حبرا.* وتلك ٤
الايام لم يكن ملكا فى اسرايل لكن كل
انسان كان يعمل ما حق فى عينيه.* وكان ٧
فتى اخر من بيت لحم يهوذا من قبيلته
وهو كان لاويا وكان ساكنا فى هناك.* فخرج ٨
من بيت لحم قرية يهوذا بطلب مكانا يسكن فيه
فجاء فى طريقه الى جبل افرام ونزل الى بيت ميخا
قليلا.* فقال له ميخا من اين قبلت قال له ٩
انا انسان لاوى من بيت لحم يهوذا خرجت
لاطلب مكانا موافقا اسكن فيه.* قال له ١٠
ميخا اسكن عندى وكن لى ابا وحبرا
وانا اعطيك كل سنة عشرة من الفضة
واكسيك ثوبا مضاعفا واطعمك.* ورضى ١١
اللاوى وسكن عند الرجل وصار الغلام
له كاحد من بنيه.* وملأ ميخا يد اللاوى ١٢
وصار الغلام حبرا له وكان فى بيت ميخا
* وقال ميخا الان علمت ان الله يحسن الى ١٣
لانه قد صار لى من اللاويين حبرا

CAP. XVIII.

IN diebus illis non erat rex in 1
Israel, & tribus Dan quære- A
bat possessionem sibi, vt habita-
ret in ea: vsque ad illum enim
diem inter ceteras tribus sortem
non acceperat. * Miserunt ergo 2
filij Dan, stirpis & familiæ suæ
quinque viros fortissimos de Sa-
raa & Esthaol, vt explorarent ter-
ram, & diligenter inspicerent: di-
xeruntque eis: Ite, & considerate
terram. Qui cum pergentes ve-
nissent in montem Ephraim, &
intrassent domum Michæ, requie-
uerunt ibi: * & agnoscentes vo- 3
cem adolescentis Leuitæ, vtentes-
que illius diuersorio, dixerunt ad
eum: Quis te huc adduxit? quid
hic agis? quam ob causam huc ve- B
nire voluisti? * Qui respondit eis: 4
Hæc, & hæc præstit mihi Mi-
chas, & me mercede conduxit vt
sim ei sacerdos. * Rogauerunt 5
autem eum vt consuleret Domi-
num, vt scire possent an prospero
itinere pergerent, & res haberet
effectum

الاصحاح الثامن عشر

فى تلك الايام لم يكن فى اسرايل ملك ١
وكان فى تلك الايام قبيلة دان يطلبون
لهم ميراثا ليسكنوا هناك لانهم لم يكونوا
اخذوا لهم ميراثا الى ذلك اليوم بين اسباط
اسرايل.* وارسل بنوا دان من قبيلتهم ٢
خمسة رجال ابطال من صرعا ومن اشتاول
ليجسوا الارض وينتظروها بحرص وقالوا
لهم انطلقوا واستخبروا الارض فاتوا الى
جبل افرام ودخلوا بيت ميخا وباتوا هناك
* فلما باتوا فى بيت ميخا عرفوا صوت الفتى ٣
اللاوى فمالوا اليه وقالوا له من جابك
الى هاهنا وما الذى تصنع هاهنا ولماذا
اتيت الى هذا المكان.* قال لهم صنع بى ٤
ميخا هذا وهذا الشى واستاجرنى وصرت
له حبرا.* فطلبوا منه وقالوا له اطلب ٥
لنا من الله وانظر هل نفلح فى الطريق
الذى

عليها حتى اتوكّل عليها واستريح قليلا
٢٧ * وكان البيت ممتليًا من الرجال والنسا وكان
هناك جميع رووسا اهل فلسطين وفوق
سطح البيت نحو من ثلاثة الاف من الرجال
٢٨ والنسا ينظرون الى شمشون اذ كان يلعب * فدعا
شمشون الرب وقال اطلب اليك يا ربي الاهي
ان تذكرني وتقويني كمثل من اول يا الاهي لانتقم
من اعدائى بدفعة واحدة نقمة عينىّ ثنتيهما
٢٩ * واخذ شمشون العامودين النابت عليهما
٣٠ البيت واحدهما بيمينه والاخر بشماله . * وقال
شمشون تهلك نفسى مع اهل فلسطين
وحسب العامودين بقوة فسقط البيت
على جميع رووسا الفلسطانيين وعلى جميع
الشعب الحاضرين فيه وكان الموتي الذين
اماتهم موته اكثر من الذين قتل
٣١ فى حياته * ونزل اخوته وجميع بيت ابيه
وحملوه واصعدوه ودفنوه بين صرعا واشتوال
فى قبر منوح ابيه وهو كان قاضيًا لبنى
اسراييل عشرين سنة .

recliner super eas, & paululum
27 requiescam. * Domus autem erat
plena virorum ac mulierum, & erant
ibi omnes principes Philisthinorum,
ac de tecto & solario circiter tria
G millia vtriusque sexus spectantes
28 ludentem Samson. * At ille in-
uocato Domino ait: Domine De-
us, memento mei, & redde mihi
nunc fortitudinem pristinam Deus
meus, vt vlciscar me de hostibus
meis, & pro amissione duorum
luminum vnam vltionem recipiam.
29 * Et apprehendens ambas colum-
nas, quibus innitebatur domus,
alteramque earum dextera, & al-
30 teram læua tenens, * ait: Mo-
riatur anima mea cum Philisthijm.
concussisque fortiter columnis, ce-
cidit domus super omnes principes,
& ceteram multitudinem, quæ ibi
erat: multoque plures interfecit
moriens, quàm ante viuus occi-
31 derat. * Descendentes autem fra-
tres eius & vniuersa cognatio tu-
lerunt corpus eius, & sepelierunt
inter Saraa & Esthaol in sepulchro
patris sui Manue: iudicauitque
Israel viginti annis.

الاصحاح السابع عشر

١ وكان حينيذ رجل من جبل افرام
٢ اسمه ميخا * وقال لامه الالف والماية مثقال
الفضة التى اتخذت وحلفت عليها وانا سمعت
فانا اخذتها وهي لى وعندى قالت له امه
٣ مباركا يكون ابنى للرب * فردها الى امه
الالف والماية مثقال الفضة التى قالت له انى
قد قدّست هذه الفضة ونذرتها للرب
ليتخذها ابنى من يدى ويجعل منها صنما
٤ مسبوكًا مخوتًا والان اردّها عليك . * فردّها
على امه فهي اخذ مايتى مثقال من الفضة
فاعطاها للصايغ ليصنع منها مخوتا
٥ مسبوكًا وكان ذلك فى بيت ميخا . * وكان
ميخا صيّر فى منزله بيتًا لله وعمل مدرعة
وترفيم اى لبس الاحبار والاصنام
وملا

CAP. XVII.

1 FVit eo tempore vir quidam
A de monte Ephraim nomine
2 Michas, * qui dixit matri suæ:
Mille & centum argenteos, quos
separaueras tibi, & super quibus
me audiente iuraueras, ecce ego
habeo, & apud me sunt. Cui illa
respondit: Benedictus filius meus
3 Domino. * Reddidit ergo eos ma-
tri suæ, quæ dixerat ei: consecra-
B ui & voui hoc argentum Domino,
vt de manu mea suscipiat filius
meus, & faciat sculptile atque con-
flatile: & nunc trado illud tibi,
4 * Reddidit igitur eos matri suæ:
quæ tulit ducentos argenteos, &
dedit eos argentario, vt faceret
ex eis sculptile atque conflatile,
5 quod fuit in domo Michæ. * Qui
ædiculam quoque in ea Deo sepa-
rauit, & fecit ephod, & thera-
phim, id est, vestem sacerdota-
lem, & idola: Impleuitque vnius
L filio-

licio . * Dixitque ad eum Dalila : 15
Quo modo dicis quòd amas me , D
cum animus tuus non ſit mecum?
Per tres vices mentitus es mihi,
& noluiſti dicere in quo ſit maxi-
ma fortitudo tua . * Cumque mole- 16
ſta eſſet ei , & per multos dies iu-
giter adhæreret , ſpatium ad quie-
tem non tribuens , defecit anima
eius , & ad mortem vſque laſſa-
ta eſt . * Tunc aperiens verita- 17
tem rei , dixit ad eam : Ferrum
numquam aſcendit ſuper caput
meum , quia Nazaræus , id eſt ,
conſecratus Deo ſum de vtero ma-
tris meæ : ſi raſum fuerit caput
meum , recedet a me fortitudo
mea , & deficiam , eroque ſicut
ceteri homines . * Videnſque illa 18
quòd confeſſus ei eſſet omnem
animum ſuum , miſit ad principes
Philiſthinorum ac mandauit : A-
ſcendite adhuc ſemel , quia nunc
mihi aperuit cor ſuum . Qui a- E
ſcenderunt aſſumpta pecunia , quam
promiſerant . * At illa dormire 19
eum fecit ſuper genua ſua , & in
ſinu ſuo reclinare caput . Vocauit-
que tonſorem , & raſit ſeptem cri-
nes eius , & cœpit abigere eum ,
& a ſe repellere : ſtatim enim ab
eo fortitudo diſceſſit : * dixitque : 20
Philiſthijm ſuper te Samſon . Qui
de ſomno conſurgens , dixit in
animo ſuo : Egrediar ſicut ante
feci , & me excutiam , neſciens
quòd receſſiſſet ab eo Dominus .
* Quem cum apprehendiſſent Phi- 21
liſthjim , ſtatim eruerunt oculos
eius , & duxerunt Gazam vinctum
catenis , & clauſum in carcere
molere fecerunt . * Iamque capilli 22
eius renaſci cœperant , * & prin- 23
cipes Philiſthinorum conuenerunt
in vnum vt immolarent hoſtias
magnificas Dagon deo ſuo , & F
epularentur , dicentes : Tradidit
Deus noſter inimicum noſtrũ Sam-
ſon in manus noſtras . * Quod etiam 24
populus videns , laudabat deũ ſuum
eademque dicebat : Tradidit De-
us noſter aduerſarium noſtrum in
manus noſtras , qui deleuit ter-
ram noſtram , & occidit plurimos .
* Lætantesque per conuiuia , ſum- 25
ptis iam epulis , præceperunt vt
vocaretur Samſon , & ante eos lude-
ret . Qui adductus de carcere lude-
bat ante eos , feceruntq. eũ ſtare inter
duas columnas . * Qui dixit pue- 26
ro regenti greſſus ſuos : Dimitte
me , vt tangam columnas , qui-
bus omnis imminet domus , &
recli-

١٥ *وقالت له دليلا كيف تقول انك تحبّني
وقلبك ليس هو معي وقد كذبتني ثلثة
دفعات ولم تخبرني بماذا تكون قوتك
١٦ هذه العظيمة .* فلما احزنته وضيقت عليه
بكلامها اياما كثيرة ولزّت به غمّته وضاقت نفسه
١٧ حتى الى الموت .* فاطلعها على كلّ شي وقال
لها ان لم يصعد على راسي موس لاني نزير
اعني مقدس لله من بطن امي فان حلقوا
شعر راسي تمضي عني قوّتي واضعف واصير
١٨ كواحد من الناس .* فلما رات دليلا انه قد
اظهرها على كلّ ما في قلبه ارسلت فدعت
رووسا اهل فلسطين وقالت لهم اصعدوا
ايضًا هذه الدفعة لانه اظهر لي الآن كلّ ما
في قلبه فصعدوا رووسا اهل فلسطين
١٩ ومعهم الفضة التي كانوا اوعدوها بها .
١٤ *فامّا هي فانامته على ركبتيها ووضعت راسه على
حضنها ودعت انسانًا حلق سبع خصال شعر
راسه وبدءت ان تفارقه وتدفعه عنها وزالت
٢٠ لوقته عنه قوته .* ثم قالت اهل فلسطين
عليك يا شمشون فانتبه من نومه وقال
في قلبه اخرج كما الدفعة الاولى واخلص
٢١ ذاتي ولم يعلم ان الرب قد فارقه .* فاخذوه
اهل فلسطين وقلعوا عينيه لوقتهم
وشدّوه بالسلاسل واتوا به غزّة وحبسوه
٢٢ في السجن وطحنوه بالرحى .* وبدى شعر راسه ان
٢٣ ينبت من بعد ما حلقوه .* ورييسا اهل فلسطين
فاجتمعوا جميعًا ليذبحوا ذبيحة
عظيمة لداغون الاههم وصنعوا وليمة وقالوا
قد دفع بيدينا الاهنا عدونا الذي هو
٢٤ شمشون .* ونظر الجمع كلّه وكانوا يعظمون
الاههم قايلين قد دفع الاهنا في ايدينا عدونا
٢٥ الذي اخرب ارضنا واكثر قتلانا .* فلما اكلوا
وشربوا وطابت انفسهم قالوا ادعوا شمشون
ليلعب قدامنا فدعوا شمشون من السجن
وكان يلعب بين ايديهم واقاموه بين عمودين
٢٦ *فقال شمشون للصبي الذي يمسكه بيده
دعني امسك الاعمدة التي البيت
عليها

على عاتقه وصعد بها الى راس الجبل
٤ الذى تلقا حبرون .* فلما كان بعد هذا احب
٥ امراه فى وادى شوراق اسمها دليلا .* فصعد
رييسا اهل فلسطين اليها وقالوا لها اخدعيه
واعلمى منه بماذا تكون به كل هذه
القوّة العظيمة وبماذا نقدر عليه لنغلبه
ولنوثقه ونهينه ونحن ندفع اليك كلّ
٦ رجل منا الف ومايه من الفضة .* فقالت
دليلا لشمشون اخبرنى بماذا تكون
قوتك هذه العظيمة وبماذا يقدر على وثاقك
ولا تستطيع تقطع ما تكون موثوقا
٧ به * قال لها شمشون اذا ماهم ربطونى
بسبعة اوثار ندية تكن ما جفت تضعف
٨ قوتى واصير كواحد من الناس .* فاجابوا
لها رييسا الفلسطانيين سبعة اوثار كما
قال ندية لم تكن جفت فشدته بها
٩ *وقاموا فى مخدعها كامنين منتظرين
المنتها فصاحت هي وقالت له قد اتاك اهل
فلسطين يا شمشون فقطع الاوثار كما
يقطع خيط الكتان مفتولا من مشاقة اذ
شم رايحة النار ولم يعلم بماذا تكون قوته
١٠ *فقالت له دليلا قد غرّيتنى وقلت لى
١١ كذبا فاخبرنى الان بماذا تُوثق *قال
لها شمشون اذا ما اوثقونى بحبال
جداد لم تستعمل انا اضعف واصير كواحد
١٢ من الناس .* فشدّته دليلا بحبال جداد لم
تستعمل والكمين جالسًا فى المخدع فصاحت
قد هجم عليك اهل فلسطين يا شمشون
فقطع الحبال عن ساعده كما يقطع
١٣ الخيط .* فقالت دليلا ايضا لشمشون الى
متى تغرنى وتقول لى كذبا اخبرنى بماذا
توثق قال لها شمشون ان انت شددت
سبعة من شعر راسى فى خيط النول وشددت
١٤ الوتد بها وغرزته فى الارض اضعف .* ففعلت
ذلك وقالت له اهل فلسطين عليك يا
شمشون فانتبه شمشون من نومه وحمل
الوتد وخيط النول وشعره مشدودا عليه
وقالت

humeris suis portauit ad verticem
montis , qui respicit Hebron .
4 *Post hæc amauit mulierem , quæ
habitabat in Valle Sorec , & vo-
5 cabatur Dalila . * Veneruntque
ad eam principes Philisthinorum ,
atque dixerunt : Decipe eum , &
B disce ab illo , in quo habeat tan-
tam fortitudinem , & quo modo
eum superare valeamus , & vin-
ctum affligere . quod si feceris ,
dabimus tibi singuli mille & cen-
6 tum argenteos . * Locuta est er-
go Dalila ad Samson : Dic mihi ,
obsecro , in quo sit tua maxima
fortitudo , & quid sit quo ligatus
7 erumpere nequeas ? * Cui respon-
dit Samson : Si septem neruiceis
funibus necdum siccis , & adhuc
humentibus ligatus fuero , infirmus
8 ero vt ceteri homines . * Attule-
runtque ad eam satrapæ Philisthi-
norum septem funes , vt dixerat :
9 quibus vinxit eum , * latentibus
apud se insidijs , & in cubiculo fi-
nem rei expectantibus , clamauit-
que ad eum : Philisthijm super te
Samson . Qui rupit vincula , quo
modo si rumpat quis filum de stup-
pæ tortum putamine , cum odo-
rem ignis acceperit : & non est
cognitum in quo esset fortitudo
10 eius . * Dixitque ad eum Dalila :
C Ecce illusisti mihi , & falsum locu-
tus es : saltem nunc indica mihi
11 quo ligari debeas . * Cui ille re-
spondit : Si ligatus fuero nouis fu-
nibus , qui numquam fuerunt in
opere , infirmus ero , & aliorum
12 hominum similis . * Quibus rursum
Dalila vinxit eum , & clamauit :
Philisthijm super te Samson , in cu-
biculo insidijs præparatis . Qui ita
rupit vincula quasi fila telarum .
13 * Dixitque Dalila rursum ad eum :
Vsquequo decipis me , & falsum
loqueris ? ostende quo vinciri de-
beas . Cui respondit Samson : Si
septem crines capitis mei cum li-
cio plexueris , & clauum his cir-
cumligatum terræ fixeris , infirmus
14 ero . * Quod cum fecisset Dalila ,
dixit ad eum : Philisthijm super te
Samson . Qui consurgens de somno
extraxit clauum cum crinibus &
licio .

feci eis . * Ligare, inquiunt, te 12
venimus, & tradere in manus Philisthinorum . Quibus Samson, Iurate, ait, & spondete mihi quòd non occidatis me . * Dixerunt : 13
Non te occidemus, sed vinctum trademus . Ligaueruntque eum duobus nouis funibus, & tulerunt eum de petra Etam . * Qui cum 14
venisset ad locum Maxillæ, & Philisthijm vociferantes occurrissent ei, irruit Spiritus Domini in eum: & sicut solent ad odorem ignis lina consumi, ita vincula quibus ligatus erat, dissipata sunt & soluta . * Inuentamque maxillam, id 15
D
est, mandibulam asini, quæ iacebat, arripiens, interfecit in ea mille viros, * & ait: In maxilla 16
asini, in mandibula pulli asinarum deleui eos, & percussi mille viros . * Cumque hæc verba canens complesset, proiecit mandi 17
bulam de manu, & vocauit nomen loci illius Ramathlechi, quod interpretatur eleuatio maxillæ . * Sitiensque valde, clamauit ad Do- 18
minum, & ait: Tu dedisti in manu serui tui salutem hanc maximam atque victoriam: en siti morior, incidamque in manus incircumcisorum . * Aperuit itaque 19
Dominus molarem dentem in maxilla asini, & egressæ sunt ex eo aquæ . Quibus haustis, refocillauit spiritum, & vires recepit . Idcirco appellatum est nomen loci illius, Fons inuocantis de maxilla, vsque in præsentem diem. * Iudica- 20
uitque Israel in diebus Philisthijm viginti annis .

١٢ انا صنعت بهم .* قالوا له قد اتينا لنوثقك
وندفعك للفلسطانيين قال لهم شمشون
١٣ احلفوا لى واوعدونى انكم لا تقتلونى
١٣ *قالوا له ليس نقتلك لكن نوثقك
وندفعك فاوثقوه بحبلين جديدين
١٤ واصعدوه من صخرة عيطم
١٤ *وجاء الى موضع يدعى لحي اى الفك
وصرخ الفسطانيون للقايه وحل عليه
روح الرب ورث واخل الحبلان الذان كان
١٥ موثوقاً بهما كخيط كتان مشيط بالنار
١٦ *ووجد فكًا اعنى خد حمار فمد يده واخذه
١٦ وقتل به الف رجل .* وقال شمشون بفك
١٧ حمار وبفك حمش اهلكتهم وقتلت
١٧ الف رجل .* فلما فرغ من كلامه
١٨ وهو يمرح به رمى فك الحمار من يده ودعا
اسم ذلك المكان رامت لحي الذي هو
١٨ رفع الفك .* ثم انه عطش جدًا وصرخ
الى الرب وقال انت اعطيت هذا الخلاص
العظيم وهذه الغلبة بيد عبدك والان
اموت عطشان واقع فى يد هولا الغلف
١٩ *فثقب الرب ضرسًا فى فك الحمار فخرج
منه ما وشرب ورجعت روحه اليه والقوة
لذلك دعى اسم ذلك المكان عين الداعى
٢٠ بالفك الى هذا اليوم .* وقضى قضا اسرايل
فى ايام الفلسطانيين عشرين سنة .

CAP. XVI.

A Bijt quoque in Gazam, & 1
vidit ibi mulierem meretricem, ingressusque est ad eam . A
* Quod cum audissent Philisthijm, 2
& percrebruisset apud eos, intrasse vrbem Samson, circumdederunt eum, positis in porta ciuitatis custodibus : & ibi tota nocte cum silentio præstolantes, vt facto mane exeuntem occiderent. * Dormiuit 3
autem Samson vsque ad medium noctis : & inde consurgens apprehendit ambas portæ fores cum postibus suis & sera, impositasque humeris

الاصحاح السادس عشر

١ ثم انطلق شمشون الى غزه فنظر هناك
١ امراة زانية ودخل اليها .* فسمع اهل
٢ فلسطين وشاع عندهم الخبر ان شمشون
قد دخل القرية فاحاطوا به واكمنوا له
٣ عند باب القرية وجعلوا
ينتظروه سرًا تلك الليلة كلها ليقتلوه
فى الصبح عند خروجه .* فرقد شمشون الى
٣ نصف الليل ثم قام واخذ مصراعى باب القرية
اثنيهما وعتباته واغلاقه وجعلها
على

٢٠ ابيه.* فاما امراته صارت لرجل من اصحابه

الاصحاح الخامس عشر

١ فلما كان من بعد ايام فى ايام الحنطة
افتقد شمشون امراته وحمل اليها جديًا
من المعزى فلما انه
اراد يدخل مخدعها كعادته منعه ابوها
٢ وقال له.* ظننت انك قد ابغضتها
فزوجتها لخليلك هذه اختها الصغيرة
٣ احسن منها تزوج بها موضعها.* قال له
شمشون فمن الان انا برى مما اصنع
باهل فلسطين وانا صانع بكم شرا.
٤ *وانطلق شمشون وقبض ثلاثماية ثعلب
وشد ثعلبين ثعلبين
جميعًا فى اذنابهن وصير مصابيح النار بين
٥ اذنابها* واشعل نارا فى المصابيح واطلقهن
بين زروع الفلسطانيين واحرق من الاكداس
حتى الزرع القايم وحتى الكروم والزيتون
٦ *فقال اهل فلسطين من صنع هذا الصنيع
قالوا شمشون صهر التمنى وذلك انه اخذ
منه امراته وزوجها لغيره فصعدوا
اهل فلسطين واحرقوا المراة واباها بالنار
٧ *قال شمشون لهم ولو انكم انتم فعلتم
هذا الفعل فانى ايضًا انتقم منكم ثم
٨ اسكن عنكم.* ثم انه ضربهم ضربا شديدا
حتى طووا ساقيهم على افخاذهم متحيرين
٩ ثم انطلق وسكن فى كهف جر عيطم.* فصعد
اهل فلسطين الى ارض يهوذا فنزلوا فى
مكان سمى بعد ذلك لحى اى فك
١٠ حيث امتد عسكرهم.* فقال لهم رجال
من سبط يهوذا لماذا صعدتم تقاتلونا
قالوا صعدنا لنوثق شمشون ونصنع به كما
١١ صنع بنا.* ونزل ثلاثة الاف رجل من يهوذا
واتوا الى كهف جر عيطم وقالوا لشمشون
اما تعلم ان اهل فلسطين علينا لم فعلت
هذا الفعل فقال لهم كما صنعوا بي كذلك
انا

20 sui:* vxor autem eius accepit maritum vnum de amicis & pronubis.

CAP. XV.

1 A POst aliquantulum autem tem-
poris, cum dies triticeæ mes-
sis instaret, venit Samson, inuise-
re volens vxorem suam, & attulit
ei hœdum de capris. Cumque cu-
biculum eius solito vellet intrare,
prohibuit eum pater illius, di-
2 cens: * Putaui quòd odisses eam,
& ideo tradidi illam amico tuo:
sed habet sororem, quæ iunior &
pulchrior illa est, sit tibi pro ea
3 vxor.* Cui Samson respondit: Ab
hac die non erit culpa in me con-
tra Philisthæos: faciam enim vobis
4 mala. * Perrexitque, & cepit tre-
centas vulpes, caudasque earum
iunxit ad caudas, & faces ligauit
5 in medio: * quas igne succendens,
dimisit, vt huc illucque discurre-
rent. Quæ statim perrexerunt in
segetes Philisthinorum. Quibus
succensis, & comportatæ iam fru-
ges, & adhuc stantes in stipula,
concrematæ sunt, in tantum, vt
B 6 vineas quoque & oliueta flamma
consumeret. * Dixeruntque Phi-
listhijm: Quis fecit hanc rem? Qui-
bus dictum est: Samson gener Tham-
nathæi: quia tulit vxorem eius,
& alteri tradidit, hæc operatus est.
Ascenderuntque Philisthijm: & con-
busserunt tam mulierem quàm pa-
7 trem eius. * Quibus ait Samson:
Licèt hæc feceritis, tamen adhuc
ex vobis expetam vltionem, &
8 tunc quiescam. * Percussitque eos
ingenti plaga, ita vt stupentes su-
ram femori imponerent. Et de-
scendens habitauit in spelunca pe-
9 træ Etam. * Igitur ascendentes Phi-
listhijm in terram Iuda castrame-
tati sunt in loco, qui postea vo-
catus est Lechi, id est, maxilla,
vbi eorum effusus est exercitus.
10 * Dixeruntque ad eos de tribu Iuda:
Cur ascendistis aduersum nos?
C Qui responderunt: Vt ligemus
Samson, venimus, & reddamus
11 ei quæ in nos operatus est. * De-
scenderunt ergo tria millia virorum
de Iuda, ad specum silicis Etam,
dixeruntque ad Samson: Nescis
quòd Philisthijm imperent nobis?
quare hoc facere voluisti? Quibus
ille ait: Sicut fecerunt mihi, sic
feci

nienſque ad patrem ſuum & matrem, dedit eis partem, qui & ipſi comederunt : nec tamen eis voluit indicare quòd mel de corpore leonis aſſumpſerat. * Deſcendit itaque pater eius ad mulierem, & fecit filio ſuo Samſon conuiuium. ſic enim iuuenes facere conſueuerant. * Cum ergo ciues loci illius vidiſſent eum, dederunt ei ſodales triginta vt eſſent cum eo. * Quibus locutus eſt Samſon: Proponam vobis problema : quod ſi ſolueritis mihi intra ſeptem dies conuiuij, dabo vobis triginta ſindones, & totidem tunicas : * ſin autem non potueritis ſoluere, vos dabitis mihi triginta ſindones, & eiuſdem numeri tunicas. Qui reſponderunt ei : Propone problema, vt audiamus. * Dixitque eis: De comedente exiuit cibus, & de forti egreſſa eſt dulcedo. Nec potuerunt per tres dies propoſitionem ſoluere. * Cumque adeſſet dies ſeptimus, dixerunt ad vxorem Samſon: Blandire viro tuo, & ſuade ei vt indicet tibi quid ſignificet problema : quod ſi facere nolueris, incendemus te, & domum patris tui. an idcirco vocaſtis nos ad nuptias vt ſpoliaretis ? * Quæ fundebat apud Samſon lacrymas, & querebatur dicens : Odiſti me, & non diligis : idcirco problema, quod propoſuiſti filijs populi mei, non vis mihi exponere. At ille reſpondit : Patri meo & Matri nolui dicere : & tibi indicare potero ? *Septem igitur diebus conuiuij flebat ante eum: tandemque die ſeptimo cum ei eſſet moleſta, expoſuit. Quæ ſtatim indicauit ciuibus ſuis. * Et illi dixerunt ei die ſeptimo ante ſolis occubitum: Quid dulcius melle, & quid fortius leone ? Qui ait ad eos : Si non araſſetis in vitula mea, non inueniſſetis propoſitionem meam. * Irruit itaque in eum Spiritus Domini, deſcenditque Aſcalonem, & percuſſit ibi triginta viros. quorum ablatas veſtes dedit iis, qui problema ſolueranr. Iratuſque nimis aſcendit in domum patris ſui:

فجا الى عند ابيه وامه واعطاهما من
العسل واكلا هما ايضا ولم يخبرهما انه
١٠ اخذ العسل من جثة الاسد. ونزل ابوه الى
عند الامراة وصنع لابنه شمشون وليمة لان
C ١١ الاحداث هكذا كانوا يصنعون. فلما
ابصروه اهالى ذلك الموضع فاعطوه ثلاثين
١٢ رجلا ليكونوا معه اصحابا له. وقال لهم
شمشون انا امثلكم مثالا فان فسرتم فى
١٣ سبعة ايام الوليمة اعطيتكم ثلاثين
خلعة من الكتان وكذلك من
الثياب البدليه * وان لم تقدروا تفسروا
١٤ قولى فانتم تعطونى ثلاثين خلعة من
الكتان ومثلها من الثياب فقالوا له
١٥ قل لنا مثالك لنسمعه. قال لهم خرج
من الاكل اكل والحلو خرج من المر
ومضت ثلاثة ايام ولم يقدروا على تفسير
١٠ المسالة. فلما كان فى اليوم السابع قالوا
لمراءة شمشون تملقى زوجك وعيضيه ليعلمك
D ١٦ تفسير مسالته والا احرقناك ولبيت
ابيك بالنار هل دعوتمونا الى العرس
١٩ لتشلحونا. فبكت امراة شمشون بين يديه
وقالت له يقينا انك تبغضنى ولم تحبنى
ولذلك انك لست تخبرنى ما تفسير
المسالة التى سالت بنى شعبى عنها
١٧ قال لها انى لم اخبر بذلك ابى وامى وكيف
اخبرك انت. فجعلت تبكى بين يديه
١٨ السبعه ايام الوليمة فلما كان فى اليوم
السابع قال لها تفسير المسالة لانها غمته
فاخبرت هي ايضا لوقتها بالمسالة بنى
١٩ شعبها. فقال اهل القرية فى اليوم السابع
قبل غروب الشمس انما هو احلى من العسل
وما اقوى من الاسد فقال لهم
لولا انكم حرثتم على عجلتى لم تعلموا
٢٠ مثالى. فحل عليه روح الرب ونزل
الى عسقلان وضرب هناك بثلاثين رجلا
واخذ ثيابهم واعطاها للذين فسروا
مسالته واشتد غضبه وصعد الى بيت
ابيه

الرب ان يترايا لمنوح وامراته حينيذ
٢٢ لوقته فرق منوح انه ملاك الرب.* فقال
منوح لامراته بموت نموت لاننا عاينا
٢٣ الله.* فقالت له امراته لوان الرب اراد
بميتنا لم يكن يقبل منا الزبد والقربان
ولم يكن يظهر لنا كل هذه الاشيا
ولم يسمعنا هذه الامور المزمعه
٢٤ .* فولدت الامراة ابنا ودعت اسمه
شمشون وشب الفتى وبارك الرب عليه
٢٥ *وبدات روح الرب ان تنشيه فى محلة
دان بين صرعا وبين اشتاول.

الاصحاح الرابع عشر

١ ونزل شمشون الى تمنتة فنظر امراة فى
٢ تمنتة من بنات الفلسطانيين.* فصعد
وخبراباه وامه وقال لهما رايت امراة
فى تمنتة من بنات الفلسطانيين والان
٣ زوجونى بها.*فقالا له ابوه وامه هل ليس
امراة فى بنات اخوتك وفى شعبى كله
حتى تنطلق تتزوج امراة من بنات اهل
فلسطين الغلف فقال شمشون لابيه زوجنى
٤ اياها لانها حسنت بعينى.* ولم يعلم ابوه
وامه ان الامر من الرب ليطلب له
علة على اهل فاسطين واهل فلسطين
كانوا متسلطين فى ذلك الزمان على
٥ اسرايل.* ونزل شمشون وابوه وامه الى
تمنتة وجاءوا الى كروم تمنتة فاذا
٦ بشبل الليث ردى يزدراتيا فى لقايه.* وروح
الرب فحلت على شمشون ووثب الى الشبل
ففسخ الاسد كما يفسخ الجدى ولم يكن بيده
٧ شى ولم يخبراباه ولا امه بما صنع.* ثم نزل
وكلم الامراة التى كانت قد حسنت
٨ بعينيه.* ثم رجع بعد ايام ليتزوج بها فحاد
عن الطريق لينظر الى جثة الاسد واذا
٩ بفم الاسد كورخل وشهد العسل.* وتناوله
وكان ياكل منه وهو ماشى فى الطريق
فجا

Domini. Statimque intellexit
Manue, Angelum Domini esse,
22 * & dixit ad vxorem suam: Morte
moriemur, quia vidimus De-
23 um. * Cui respondit mulier: Si
Dominus nos vellet occidere, de
manibus nostris holocaustum & li-
bamenta non suscepisset, nec osten-
disset nobis hæc omnia, neque ea,
24 quæ sunt ventura, dixisset. * Pe-
perit itaque filium, & vocauit no-
men eius Samson. Creuitque puer,
25 & benedixit ei Dominus. * Cœ-
pitque Spiritus Domini esse cum
eo in castris Dan inter Saraa &
Esthaol.

CAP. XIIII.

1 A DEscendit ergo Samson in
Thamnatha. videnſque ibi
mulierem de filiabus Philisthijm,
2 * ascendit, & nunciauit patri suo, &
matri suæ, dicens: Vidi mulierem
in Thamnatha de filiabus Phili-
sthinorum: quam quæso vt mihi
3 accipiatis vxorem. * Cui dixerunt
pater & mater sua: Numquid non
est mulier in filiabus fratrum tuo-
rum, & in omni populo meo,
quia vis accipere vxorem de Phi-
listhijm, qui incircumcisi sunt? Di-
xitque Samson ad patrem suum:
Hanc mihi accipe: quia placuit
4 oculis meis. * Parentes autem
B eius nesciebant quòd res a Domi-
no fieret, & quæreret occasionem
contra Philisthijm. eo enim tem-
pore Philisthijm dominabantur
5 Israeli. * Descendit itaque Samson
cum patre suo & matre in Tham-
natha. Cumque venissent ad vineas
oppidi, apparuit catulus leonis sæ-
uus, & rugiens, & occurrit ei.
6 * Irruit autem Spiritus Domini in
Samson, & dilacerauit leonem,
quasi hœdum in frusta discerpens,
nihil omnino habens in manu: &
hoc patri & matri noluit indicare.
7 *Descenditque, & locutus est mulie-
ri, quæ placuerat oculis eius.
8 *Et post aliquot dies reuertens vt
acciperet eam, declinauit vt vide-
ret cadauer leonis, & ecce examen
apum in ore leonis erat ac fauus
9 mellis. * Quem cum sumpsisset in
manibus, comedebat in via: ve-

vinũ bibas, nec ſiceram, & ne aliquo
veſcaris immundo: erit enim puer
nazaræus Dei ab infantia ſua, ex vte-
ro matris ſuæ vſq. ad diẽ mortis ſuæ.
8 * Orauit itaque Manue Dominum
& ait: Obſecro Domine, vt vir
Dei, quem miſiſti, veniat ite-
rum, & doceat nos quid debea-
mus facere de puero, qui naſcitu-
rus eſt. 9 * Exaudiuitque Dominus
deprecantem Manue, & apparuit
rurſum Angelus Dei vxori eius
ſedenti in agro. Manue autem
maritus eius non erat cum ea.
10 Quæ cum vidiſſet Angelum, * ſe-
ſtinauit, & cucurrit ad virum ſu-
um: nunciauitque ei dicens: Ecce
apparuit mihi vir, quem ante vi-
deram. 11 * Qui ſurexit, & ſecutus
eſt vxorem ſuam: venienſque ad
virum, dixit ei: Tu es qui locu-
tus es mulieri? Et ille reſpondit:
12 Ego ſum. * Cui Manue: Quando,
inquit, C ſermo tuus fuerit exple-
tus, quid vis vt faciat puer? aut
a quo ſe obſeruare debebit? 13 * Di-
xitque Angelus Domini ad Ma-
nue: Ab omnibus, quæ locutus
ſum vxori tuæ, abſtineat ſe: 14 * &
quidquid ex vinea naſcitur, non
comedat: vinum & ſiceram non
bibat, nullo veſcatur immundo:
& quod ei præcepi, impleat atque
15 cuſtodiat. * Dixitque Manue ad
Angelum Domini: Obſecro te vt
acquieſcas precibus meis, & fa-
ciamus tibi hœdum de capris.
16 * Cui reſpondit Angelus: Si me
cogis, non comedam panes tuos: ſi
autem vis holocauſtum facere,
offer illud Domino. Et neſciebat
Manue quòd Angelus Domini eſſet.
17 * Dixitque ad eum: Quod eſt tibi
nomen, vt, ſi ſermo tuus fuerit
18 expletus, honoremus te? * Cui
ſ Gen. 32. 8. 29. ille reſpondit: ſ Cur quæris no-
men meum, quod eſt mirabile?
19 * Tulit itaque Manue hœdum de
capris, & libamenta, & poſuit
D ſuper petram, offerens Domino,
qui facit mirabilia: ipſe autem &
20 vxor eius intuebantur. * Cumque
aſcenderet flamma altaris in cælum,
Angelus Domini pariter in flamma
aſcendit. Quod cum vidiſſent Manue
& vxor eius, proni ceciderũt in terrã,
21 * & vltra eis non apparuit Angelus
Domi-

الخمر والمسكر ولا تاكلى شيا نجسا لانه
الصبى يكون نزير لله من صبايه من
٨ بطن امه حتى الى يوم مماته. * فصلّى منوح
الى الرب وقال اطلب يا رب ان رجل الله
الذى ارسلته انّه يجي مرّة ثانية ويعلمنا
٩ ماذا نصنع بالصبى المولود. * فاستجاب
الرب لصلاة منوح وترايا ايضاً ملاك الله لمراءته
وهي جالسة بالحقل ومنوح بعلها لم يكن معها
١٠ فاذ رات الملاك * اسرعت وسعت الى
بعلها واخبرته وقالت له هوذا ترايا لى
١١ الرجل الذى ترايا لى فى ذلك اليوم. * فقام
منوح وانطلق خلف امراته واتى الى
الرجل فقال له انت هو الرجل الذى
١٢ كلمت هذه الامراة فقال له انا هو. * قال
١٣ منوح اذا تمّ قولك ماذا تريد ان يعمل
الصبى وماذا يجب انه يحتفظ. * فقال ملاك
١٤ الرب لمنوح يحتفظ عن جميع ما قلت
لامراتك * ولا ياكل شيا ممّا يخرج من الجفنة
ولا يشرب خمرًا ولا مسكرًا ولا ياكل شيًا
نجسًا ويحتفظ بكلّ ما امرتها به ويفعل
١٥ ما قلت لها. * وقال منوج لملاك الرب
اطلب منك ان تسمع لقولى
١٦ ونحبسك حتى نهيء لك جديًا من
المعزى. * قال له ملاك الرب ان انت
١٧ الزمتنى لا اكل من طعامك وان قرّبت
وقودًا كاملاً فقرّبه للرب فانه لم يعلم منوح
١٨ انه ملاك الرب. * ثم قال له منوح ما هو
اسمك حتى اذا ما تمّ قولك اكرمناك
١٩ * قال له ملاك الرب ما هو سوالك عن
اسمى لان اسمى عجيب هو. * فاخذ منوح
جديًا من المعزى وتضحة وجعلها على
الصخرة قربانًا للرب الذى يفعل العجايب
٢٠ وكان منوح وامراته يطلعان. * وحين ما يصعد
لهيب النار من المذبح الى السماء وصعد
ايضًا ملاك الرب الى السما بلهيب
٢١ النار فلما راى ذلك منوح وامراته خرّا على
وجوههما على الارض. * ولم يعود ملاك
الرب

يقول سبلت ولم يستطع ان يلفظ ذلك
وكان ياخذوه ويذبحوه فى مجاز الاردن
وانقتل فى ذلك الوقت من افرايم اثنين
٧ واربعين الف.* وحكم يفتاح الجلعادى على
ال اسرييل ستة سنين ومات وقبر بقريته
٨ جلعاد.* وبعده حكم على اسرايبل ابصان
٩ من بيت لحم.* وكان له ثلاثين ابنًا وثلاثين
ابنة واخرجهن للزيجة واخذ هو لبنيه
ثلاثين بنتا وادخلهن الى بيته وقضى
١٠ على اسرايبل سبعة سنين.* ومات وقبر
١١ ببيت لحم.* وكان بعده ايلون من سبط
زبلون وحكم على اسرايبل عشرة
١٢ سنين.* ومات وقبر بارض زبلون
١٣ * وقضى بعده لاسرايبل عبدون بن هلال
١٤ الفرعتونى.* وكان له اربعون ابناً وثلاثين
ابنا لبنيه راكبين على سبعين جحشا وقضى
١٥ لاسرايبل ثمانية سنين.* ومات وقبر بفرعتون
بارض افرايم بجبل العمالقه

bat, Sibboleth: eadem littera ſpicam exprimere non valens . ſtatimque apprehenſum iugulabant in ipſo Iordanis tranſitu . Et ceciderunt in illo tempore de Ephraim
7 quadraginta duo millia . * Iudicauit itaque Iephte Galaadites Iſrael ſex annis : & mortuus eſt , ac ſepultus in ciuitate ſua Galaad .
8 * Poſt hunc iudicauit Iſrael Abeſan
9 de Bethlehem : * qui habuit triginta filios , & totidem filias , quas emittens foras , maritis dedit , &
D eiuſdem numeri filijs ſuis accepit vxores , introducens in domum ſuam . Qui ſeptem annis iudicauit
10 Iſrael , * mortuuſque eſt , ac ſe-
11 pultus in Bethlehem . * Cui ſucceſſit Ahialon Zabulonites : & iu-
12 dicauit Iſrael decem annis : * mortuuſque eſt , ac ſepultus in Zabu-
13 lon . * Poſt hunc iudicauit Iſrael Abdon , filius Illel Pharathoni-
14 tes : * qui habuit quadraginta filios , & triginta ex eis nepotes , aſcendentes ſuper ſeptuaginta pullos aſinarum , & iudicauit Iſrael
15 octo annis : * mortuuſque eſt , ac ſepultus in Pharathon terrę Ephraim in monte Amalec .

الاصحاح الثالث عشر

١ وازداد بنوا اسرايبل ان يفعلوا الشر
امام الرب واسلمهم الرب بيدى
٢ الفلسطانيين اربعين سنه.* وكان رجل
من صرعا من ذرية دان اسمه منوح وكان
٣ له امراة عاقرة.* وترايا لها ملاك الرب
وقال لها هوذا انت عاقرًا بغير اولاد بل
٤ ستحملين وتلدين ابنًا.* اياك من شرب
٥ الخمر والمسكر ولاتاكلى شيًا نجسًا.* لانك
تحملين وتلدين ابنًا لا يدخل على راسه
موس لانه حضور لله من صبايه ومن بطن
امه وهو يبدا يخلص اسرايبل من
٦ يد الفلسطانيين.* وجات الامراة الى
بعلها وقالت له جا الىّ رجل الله ومنظره
كمنظر الملاك مخيفا جدًا فسالته من ومن اين
٧ هو وما اسمه ولم يخبرنى.* بل قال لى هوذ
انت تحملين وتلدين ابنًا اياك من شرب
الخمر

CAP. XIII.

1 A R Vrſumque ‖ filij Iſrael fecerunt malum in conſpectu Domini : qui tradidit eos in manus Philiſthinorum quadraginta annis. ‖Sup. 10 b 6.
2 *Erat autem quidam vir de Saraa , & de ſtirpe Dan, nomine Manue, habens vxorem ſterilem . * Cui apparuit Angelus Domini , & dixit
3 ad eam : Sterilis es & abſque liberis : ‖ ſed concipies & paries filium : * caue ergo ne bibas vinum ac ſiceram , nec immundum quid- ‖.1. Reg c. 30 ‖Gen. 16 c.11
4 quam comedas : * quia concipies , & paries filium, cuius non tanget caput nouacula : erit enim nazaræus Dei ab infantia ſua , & ex matris vtero , & ipſe incipiet libera- ‖ Luc. 1. c.13 ‖Numer. 6. a.34
5 re Iſrael de manu Philiſthinorum .
B 6 * Quæ cum veniſſet ad maritum ſuum , dixit ei : Vir Dei venit ad me , habens vultum angelicum , terribilis nimis . Quem cum interrogaſſem , quis eſſet , & vnde veniſſet, & quo nomine vocaretur, noluit mihi dicere:* ſed hoc reſpõdit:
7 Ecce cõcipies & paries filiũ:caue ne

K vinum

vestimenta sua, & ait: Heu me filia mea decepisti me, & ipsa decepta es: aperui enim os meum ad Dñm, & aliud facere nõ potero. * Cui illa re- 36
spondit: Pater mi, si aperuisti os tuũ G
ad Dominum, fac mihi quodcumque pollicitus es, concessa tibi vltione atque victoria de hostibus tuis. * Dixitque ad patrem: Hoc 37
solum mihi præsta quod deprecor: Dimitte me vt duobus mensibus circumeam montes, & plangam virginitatem meam cum sodalibus meis. * Cui ille respondit: Va- 38
de. Et dimisit eam duobus mensibus. Cumque abijsset cum socijs ac sodalibus suis, flebat virginitatem suam in montibus. * Ex- 39
pletisque duobus mensibus, reuersa est ad patrem suum, & fecit ei sicut vouerat, quæ ignorabat virum. Exinde mos increbruit in Israel, & consuetudo seruata est: * vt post anni circulum conueniant 40
in vnum filiæ Israel, & plangant filiam Iephte Galaaditæ diebus quattuor.

ثيابه وقال واهيا بنتى خدعتنى وانخدعت انت
ان قد فتحت فمى الى الرب ولا استطيع
ارتد عن ذلك.* وقالت له يا ابتاه فان ٣٦
فتحت فاك الى الرب فافعل بي كما
نذرت اذ انتقم لك الرب ونصرك على
اعدايك.* ثم قالت لابيها فاذن لى ٣٧
واحدة فقط اتركنى اطوف شهرين بالجبال
وانوح على بتوليتى انا ورفقاتي.* وقال ٣٨
لها انطلقى واتركها شهرين وانطلقت مع
رفقاتها وناحت على بتوليتها فى الجبال
* وتم الشهران فرجعت الى ابيها وصنع ٣٩
كما نذر وهي لم تعرف رجلا وصارت عادة
باسرايل وسنة* ان تجتمع جمعا واحدا ٤٠
بنات اسرايل كل سنة ينحن على بنت
يفتاح الجلعادى اربعة ايام.

CAP. XII.

ECce autem in Ephraim orta est seditio. nam transeuntes contra Aquilonem, dixerunt ad Iephte: Quare vadens ad pugnam contra filios Ammon, vocare nos noluisti, vt pergeremus tecum? Igitur incendemus domum tuam. * Quibus ille respondit: Disceptatio erat mihi & populo meo contra filios Ammon vehemens: vocauique vos, vt præberetis mihi auxilium, & facere noluistis. * Quod cernens posui animam meam in manibus meis, transiuique ad filios Ammon, & tradidit eos Dominus in manus meas. Quid commeruí, vt aduersum me consurgatis in prælium? * Vocatis itaque ad se cunctis viris Galaad, pugnabat contra Ephraim: percusseruntque viri Galaad Ephraim, quia dixerat: Fugitiuus est Galaad de Ephraim, & habitat in medio Ephraim & Manasse. * Occupauerunteque Galaaditæ vada Iordanis, per quæ Ephraim reuersurus erat. Cumque venisset ad ea de Ephraim numero, fugiens, atque dixisset: Obsecro vt me transire permittatis: dicebant ei Galaaditæ: Numquid Ephrathæus es? quo dicente: Non sum: * interrogabant eum: Dic ergo Scibboleth, quod interpretatur Spica. Qui respondebat

الاصحاح الثانى عشر

وكان فتنة بافرايم وعبروا الى الشمال ١
وقالوا ليفتاح لماذا انطلقت الى القتال
ضد بنى عمون ولم تدعنا حتى ننطلق
معك فالان نحرق بيتك بالنار.* قال ٢
يفتاح لهم كان لى خصومة لى ولشعبى
ضد بنى عمون خصومة شديدة ودعوتكم
لتكونوا لمعونتى وابيتم.* ورايت انكم ٣
لستم لمعونتى وجعلت نفسى بيدى
وانطلقت الى بنى عمون ودفعهم الرب
بيدى ولماذا قمتم على للقتال.* وجمع ٤
يفتاح جميع رجال جلعاد وقاتل لافرايم
وضرب رجال جلعاد لافرايم لانه قال
ان جلعاد هارب من افرايم وكان ساكنا
بوسط افرايم ومنسا.* واخذ اهل جلعاد ٥
معابر الاردن التى يجوز عليها افرايم
وكان اذ جاء من افرايم كثير هاربين ويقولوا
اجوز وكانوا يقولوا له اهل جلعاد امن
افرايم انت وكان يقول لا.* وكانوا يقولوا له ٦
فقل الان شبلت اى السنبل وكان
يقول

يحشبون وقالوا له اذن لنا ان نجوز بارضك
٢٠ حتى الى النهر.* ولم ياذن لاسرايبل ان
يجوز بتخومه بل جمع جمعا كثيرا وخرج
اليهم الى يحصا وحاربهم حربا شديدا.
٢١ *ودفعه الرب بيد اسرايبل مع جميع
عسكره فضربه وملك جميع ارض الاموري
٢٢ الساكن بتلك الناحية.* وجميع تخومها
من ارنون حتى الى يابوق ومن البرية
٢٣ حتى الى الاردن.* فاهلك الرب الاه اسرايبل
الاموري من بين يدي شعبه اسرايبل
٢٤ والان انت تملك ارضه.* اليس انت
تملك حقا لك ما يملك كموش الاهك وما
٢٥ ملك الرب الاهنا يكون لنا.* او كنت انت
اخير من بالق بن صفور ملك مواب
٢٦ هل انه خاصم اسرايبل ام حاربه.* اذ
سكن اسرايبل بحشبون وبساكرها وبعرعار
وبساكرها وبجميع القرى التي بقرب الاردن
مدة ثلاثماية سنة لماذا ما سالتم عن هذا
٢٧ الامر في تلك الحين.* فانا لا اذنب اليك بل
انت تظلمني وتسيء الي محاربا لي فليقض
الرب حاكم هذا اليوم بين اسرايبل وبين
٢٨ بني عمون.* ولم يسمع ملك بني عمون لقول
يفتاح بالقول الذي ارسل اليه مع
٢٩ الرسل.* وصار على يفتاح روح الرب
ومضى الى جلعاد ومنسا ومصفا جلعاد
٣٠ ومن ثم الى بني عمون.* ونذر نذرا للرب
يفتاح وقال ان دفعت بني عمون بيدي
٣١ * من يخرج اولا من باب بيتي
للقائي اذا رجعت بسلام من بني عمون فاقربه
٣٢ وقودا للرب.* وعبر يفتاح الى بني عمون
٣٣ لمحاربتهم واسلمهم الرب بيده.* فضربهم من
عرعار الى مجيك منيت عشرين قرية والى
ابيل الكروم ضربا شديدا جدا وذل
٣٤ بنوا عمون بين يدي بني اسرايبل.* ورجع
يفتاح الى مصفا الى بيته وهذه بابنته
خرجت للقائه وحيدة له بالدفوف والغنا
٣٥ ولم يكن له ابنا غيرها.* وكان لما راها مزق
ثيابه

in Hesebon, & dixerunt ei:
Dimitte vt transeam per terram
20 tuam vsque ad fluuium. * Qui
& ipse Israel verba despiciens,
non dimisit eum transire per ter-
minos suos: sed infinita multitu-
dine congregata egressus est con-
tra eum in Iasa, & fortiter resi-
21 stebat. * Tradiditque eum Do-
minus in manus Israel cum omni
exercitu suo, qui percussit eum, &
possedit omnem Terram Amor-
rhæi habitatoris regionis illius,
22 * & vniuersos fines eius de Arnon
vsque Iaboc, & de solitudine vsque
23 ad Iordanem. * Dominus ergo
Deus Israel subuertit Amorrhæum,
pugnante contra illum populo suo
Israel, & tu nunc vis possidere
24 terram eius? * Nonne ea quæ
possidet Chamos Deus tuus, tibi
iure debentur? Quæ autem Domi-
nus Deus noster victor obtinuit,
in nostram cedent possessionem:
25 * ‖ nisi forte melior es Balac ‖ Nu. 22. 23
E filio Sephor rege Moab: aut do-
cere potes, quòd iurgatus sit
contra Israel, & pugnauerit con-
26 tra eum, * quando habitauit in
Hesebon, & viculis eius, & in
Aroer, & villis illius, vel in
cunctis ciuitatibus iuxta Iordanem,
per trecentos annos. Quare tan-
to tempore nihil super hac repe-
27 titione tentastis? * Igitur non
ego pecco in te, sed tu contra
me male agis, indicens mihi bella
non iusta. Iudicet Dominus arbi-
ter huius diei inter Israel, & in-
28 ter filios Ammon. * Noluitque
acquiescere rex filiorum Ammon
verbis Iephte, quæ per nuncios
29 mandauerat. * Factus est ergo su-
per Iephte Spiritus Domini, &
circuiens Galaad, & Manasse,
Maspha quoque Galaad, & inde
30 transiens ad filios Ammon, * vo-
F tum vouit Domino, dicens: Si
tradideris filios Ammon in manus
31 meas, * quicumque primus fue-
rit egressus de foribus domus
meæ, mihique occurrerit reuer-
tenti cum pace a filijs Ammon,
eum holocaustum offeram Domi-
no. * Transiuitque Iephte ad fi-
32 lios Ammon, vt pugnaret contra
eos: quos tradidit Dñs in manus
33 eius. * Percussitque ab Aroer vsque
dum venias in Mennith, viginti
ciuitates, & vsque ad Abel, quæ
est vineis consita, plaga magna
nimis. humiliatique sunt filij Am-
34 mon à filijs Israel. * Reuertente autē
Iephte in Maspha domum suam, oc-
currit ei vnigenita filia sua cum tym-
panis & choris. non enim habebat
35 alios liberos. * Qua visa, scidit
vesti-

rexerunt maiores natu de Galaad,
vt tollerent in auxilium sui Iephte
de Terra Tob : * dixeruntque ad 6
eum : Veni & esto princeps no-
ster,& pugna contra filios Ammon.
Gen. 26. f. 27. * Quibus ille respondit : ‖ Nonne 7
vos estis, qui odistis me, & eiecistis B
de domo patris mei , & nunc veni-
stis ad me necessitate compulsi ?
* Dixeruntque principes Galaad ad 8
Iephte: Ob hanc igitur causam nunc
ad te venimus,vt proficiscaris nobis-
cum,& pugnes contra filios Ammon,
sisque dux omnium qui habitant
in Galaad . *Iephte quoque dixit 9
eis: Si vere venistis ad me, vt pu-
gnem pro vobis contra filios Am-
mon , tradideritq. eos Dominus
in manus meas , ego ero vester
princeps ? * Qui responderunt ei: 10
Dominus , qui hæc audit , ipse
mediator ac testis est quòd nostra
promissa faciemus . * Abijt itaque 11
Iephte cum principibus Galaad ,
fecitque eum omnis populus prin-
cipem sui . Locutusque est Iephte
omnes sermones suos coram Do-
mino in Maspha . * Et misit nun- 12
cios ad regem filiorum Ammon,
qui ex persona sua dicerent: Quid
mihi & tibi est, quia venisti contra
me , vt vastares terram meam ?
Nu. 21. c. 13. * Quibus ille respondit : ‖ Quia 13
tulit Israel terram meam quando C
ascendit de Aegypto a finibus Ar-
non vsque Iaboc atque Iordanem:
nunc ergo cum pace redde mihi
eam . * Per quos rursum manda- 14
uit Iephte , & imperauit eis vt
dicerent regi Ammon: * Hæc dicit 15
Iephte:Non tulit Israel Terrã Moab
nec Terrã filiorũ Ammon:* sed quã- 16
do de Aegypto conscenderunt ,
ambulauit per solitudinem vsque
ad Mare rubrum , & venit in Ca-
des . * ‖ Misitque nuncios ad re- 17
gem Edom , dicens : Dimitte me
vt transeam per terram tuam. Qui
noluit acquiescere precibus eius.
Misit quoque ad regem Moab ,
qui & ipse transitum præbere con-
tempsit . Mansit itaque in Cades, 18
* & circuiuit ex latere Terram
Edom , & Terram Moab : venit-
que contra Orientalem plagam
Terræ Moab , & castrametatus est
trans Arnon : ‖ nec voluit intra-
‖ Nu. 21. c. 13 re terminos Moab : Arnon quip- D
pe confinium est Terræ Moab .
* Misit itaque Israel nuncios ad Sehõ 19
regẽ Amorrhæorum, qui habitabat
in

شيوخ جلعاد انطلقوا لياخذوا يفتاح من ارض
طوب لمعونتهم. * وقالوا له ايت وكن رييسًا 6
لنا وحارب بنى عمون. * وقال يفتاح لشيوخ 7
جلعاد الستم انتم الذين بغضتموني
وطردتموني من بيت ابي والان جيتم الى
عندضيقكم. * وقال روسا جلعاد 8
ليفتاح فكذلك لاجل هذا السبب رجعنا
اليك الان لتخرج معنا وتحارب بنى عمون
وتكون رييسًا لجميع سكان جلعاد. * وقال 9
لهم يفتاح ان ارجعتموني اليكم لاحارب
بنى عمون عنكم ويدفعهم الرب بيدى
فاكون انا رييسا لكم. * وقالوا له شيوخ 10
جلعاد الرب الذى هو سامع هذا هو يكون
متواسطًا وشاهدا علينا انا نفعل ما وعدنا
* وانطلق يفتاح مع شيوخ جلعاد وجعله 11
جميع الشعب رييسًا عليهم وقال يفتاح
جميع كلامه بين يدى الرب بمصفه
* وارسل يفتاح رسلاً الى ملك بنى عمون 12
يقولون له من قبله مالى وبك لانك
جيت ضدى لتخرب ارضى. * وقال ملك بنى 13
عمون لرسل يفتاح لان اسرايل اخذ ارضى
اذ صعد من مصر من تخوم ارنون الى يابوق والى
الاردن فالان رد لى ايها بالسلام. * وعاود 14
يفتاح وارسل الرسل الى ملك بنى عمون
وقال له. * هكذا يقول يفتاح لم ياخذ 15
اسرايل ارض مواب ولا ارض بنى عمون
* بل اذ صعدوا من مصر وساروا فى البرية 16
حتى بحر سوف وجاوا الى قادس. * وارسل 17
اسرايل رسلاً الى ملك ادوم قايلاً اترك
انى اجوز بارضك ولم يسمع لمسالته وارسل
ايضًا الى ملك مواب ولم يرد ان يجوز فمكث
اسرايل بقادس. * واحاط من جانب ارض 18
ادوم وارض مواب وجا قبالة ناحية ارض
مواب الشرقية وعسكر فى عبر ارنون
ولم يدخل تخوم مواب وكان ارنون بحد
ارض مواب. * وارسل اسرايل رسلا الى 19
سيحون ملك الاموريين الذى كان ساكنا

بحشبون

٨ *وتضيّقوا وقهروهم قهرًا شديدًا ثمانيـة عشر
سنة جميع بنى اسرايل الذين بعبـر الاردن
٩ بارض الاموري الذى بجلعاد.* وعبـر بنوا
عمون الاردن وخربوا يهـوذا ايضًا وبنيامين
١٠ وافرايـم وانضاق اسرايـل جـدًا.* وصرخوا
الى الرب وقالـوا اخطينـا لك لاننـا تركنا
١١ الرب الاهنا وعبدنا بعليـم.* وقـال الـرب
لهم اليس ان المصريـين والاموريـين وبنى
١٢ عمـون والفلسطانيـين.* والصيـدونيـين
والعمالقـه والكنعانيـين هـم قهروكـم
١٣ وصرختم الى وخلصتكم من ايديهـم.* وانتم
تركتموني وعبدتم الهـة اخـر فلا ازداد ان
١٤ اخلصكـم بعد.* انطلقـوا وادعـوا الالهـة
الـتى اختـرتموهـا وهم يخلصوكـم عنـد
١٥ ضيقكم.* وقال بنـوا اسرايـل للرب اخطينا
افعل انت بنا ما حسـن بعينيـك فالان
١٦ خلصنا.* فطرحوا جميع اوثان الالهـة الاخـر
من تخومهـم وعبـدوا الرب الالـه وتحنن
١٧ الرب على شقاوتهم.* فاجتمـع بنوا عمـون
جالبين وحلّوا بجلعاد واجتمع لمقاومتهـم
١٨ بنوا اسرايـل ونزلوا بمصفـا.* وقـال عظما
جلعاد كل واحـد لصاحبـه من يبدا منا
يحارب بنى عمون يكـن رئيسًا على شعـب
جلعـــــــــــــاد

الاصحاح الحادى عشر

١ وكان فى ذلك الوقـت يفتاح من جلعـاد
رجل جبار القـوة ومحـارب ابن امراة زانيـة
٢ واتلد من جلعـاد.* وكان لجلعـاد زوجـة
وولد له منها بنـون وكبـروا فاطردوا يفتاح
قايلـين له لانـك لا ترث فى بيـت ابينـا
٣ لانك ابن امـراة غريبـة.* وهـرب يفتاح
من وجه اخوته ونزل ارض طـوب واجتمـع
الى يفتاح اناس بطالون سرّاقـون وخرجوا
٤ بعـده.* وكان فى تلك الايـام يحارب بنـوا
٥ عمـون ال اسرايـل.* وكان عنـد محاربتهـم
شيوخ

8 * Afflictique sunt, & vehementer oppressi per annos decem & octo, omnes qui habitabant trans Iordanē in
Terra Amorrhæi, qui est in Galaad:
9 * in tantum, vt filij Ammon Iordane transmisso, vastarent Iudam &
C Beniamin & Ephraim: afflictusque
10 est Israel nimis. * Et clamantes ad Dominum, dixerunt: Peccauimus tibi, quia dereliquimus Dominum Deum nostrum, & seruiuimus Baa-
11 lim. * Quibus locutus est Dominus: Numquid non Aegyptij & Amorrhæi, filijque Ammon & Phi-
12 listijm, * Sidonij quoque & Amalec & Chanaan oppresserunt vos, & clamastis ad me, & erui vos de
13 manu eorum? * Et tamen reliquistis me, & coluistis deos alienos: idcirco non addam vt vltra vos li-
14 berem: * ite, & inuocate deos
D quos elegistis: ipsi vos liberent in
15 tempore angustiæ. * Dixeruntque filij Israel ad Dominum: Peccauimus, redde tu nobis quidquid tibi
placet: tantum nunc libera nos.
16 * Quæ dicentes, omnia de finibus suis alienorum deorum idola proiecerunt, & seruierunt Domino Deo: qui doluit super miserijs eorum.
17 * Itaque filij Ammon conclamantes in Galaad fixere tentoria: contra quos congregati filij Israel, in Mas-
18 pha castrametati sunt: * Dixeruntque principes Galaad singuli ad proximos suos: Qui primus ex nobis contra filios Ammon cœperit dimicare, erit dux populi Galaad.

CAP. X.

1 A FVit illo tempore Iephte Galaadites vir fortissimus atque pugnator, filius mulieris meretri-
2 cis, qui natus est de Galaad. * Habuit autem Galaad vxorem, de qua suscepit filios: qui postquam creuerant, eiecerunt Iephte, dicentes: Heres in domo patris nostri esse non poteris, quia de altera
3 matre natus es. * Quos ille fugiens atque deuitans, habitauit in Terra Tob: congregatique sunt ad eum viri inopes, & latrocinantes, & quasi principem sequebantur.
4 * in illis diebus pugnabant filij Ammon contra Israel.
5 * Quibus acriter instantibus perexerunt

fimul viri ac mulieres, & omnes principes ciuitatis, clauſa firmiſſime ianua, & ſuper turris tectum ſtantes per propugnacula. 52 *Accedenſque Abimelech iuxta turrim, pugnabat fortiter: & appropinquans oſtio, ignem ſupponere nitebatur: * ‖ & ecce vna 53 mulier fragmen molæ deſuper iaciens, illiſit capiti Abimelech, & confregit cerebrum eius. * ‖ Qui 54 vocauit cito armigerum ſuum, & ait ad eum: Euagina gladium tuum, & percute me: ne forte dicatur quòd a femina interfectus ſim, Qui iuſſa perficiens, interfecit eum. * Illoque mortuo, omnes 55 qui cum eo erant de Iſrael, reuerſi ſunt in ſedes ſuas: * & reddidit 56 Deus malum, quod fecerat Abimelech contra patrem ſuum, interfectis ſeptuaginta fratribus ſuis. * Sichimitis quoque quod operati 57 erant, retributum eſt, & venit ſuper eos maledictio Ioatham filij Ierobaal.

‖ 2. Reg. 11. d. 21. ‖ 3. Reg. 31. v. 4. 1. Par. 10. a. 4.

CAP. X.

POſt Abimelech ſurrexit dux in 1
Iſrael Thola filius Phua pa- A 1
trui Abimelech, vir de Iſſachar, qui habitauit in Samir montis Ephraim: *& iudicauit Iſraelem vi- 2
ginti & tribus annis, mortuuſque eſt, ac ſepultus in Samir. * Huic 3
ſucceſsit Iair Galaadites, qui iudicauit Iſraelem per viginti & duos annos, * habens triginta filios ſe- 4
dentes ſuper triginta pullos aſinarum, & principes triginta ciuitatum, quæ ex nomine eius ſunt appellatæ Hauoth Iair, ideſt, oppida Iair, vſque in præſentem diem in Terra Galaad. * Mortuuſque eſt 5
Iair; ac ſepultus in loco, cui eſt B
vocabulum Camon * Filij autem 6
Iſrael peccatis veteribus iungentes noua, fecerunt malum in conſpectu Domini, & ſeruierunt idolis, Baalim & Aſtaroth, & dijs Syriæ ac Sidonis & Moab & filiorum Ammon & Philiſtijm: dimiſeruntque Dominum, & non coluerunt eum. * Contra quos Dominus 7
iratus, tradidit eos in manus Philiſthijm & filiorum Ammon, * Affli-

هناك الرجال والنساء وجميع عظماء القريه
وغلقوا الباب غلقاً شديداً وكانوا على
سطح البرج لمقاومتهم.* وقرب ابيمالك من ٥٢
البرج وكان يحارب حرباً شديداً ودنا من
الباب واجتهد ان يعلق النار فيه.* واذا ٥٣
بامراة اطرحت على راس ابيمالك كسارة حجر
الرحى وطيرت دماغه.* فدعا ابيمالك لساعته ٥٤
صاحب سلاحه وقال له استل سيفك
واضربنى لئلا يقولوا ان قتلتنى امراة وفعل
كما امره فقتله.* واذ مات ابيمالك جميع ٥٥
من كانوا معه من آل اسرايل رجعوا الى
مكانهم.* فرد الله على ابيمالك الشر الذى ٥٦
فعل ضد ابيه اذ قتل السبعين اخاً من
اخوته.* ورد ايضاً على اهل شخيم ٥٧
ما ارتكبوا وجاء عليهم اللعنة التى لعنهم
بها يواثام بن يروبعال.

الاصحاح العاشر

ومن بعد ابيمالك كان رييساً على اسرايل ١
تولاع ابن فواه عم ابيمالك رجل من
ايساخر وهو ساكن بسامير بجبل افرايم ٢
* وكان قاضياً على اسرايل ثلاثة وعشرين ٣
سنة ومات وقبر بسامير.* وقام بعده ٤
ياير من جلعاد وكان قاضياً على اسرايل
اثنين وعشرين سنة.* وكان له ثلاثون ابناً ٥
راكبين على ثلاثين جحش من الاتن وثلاثين
رييساً على القرى التى سميت من اسمه
حوث ياير الى قرى ياير الى يومنا هذا
بارض جلعاد.* ومات ياير ودفن فى ٦
الموضع الذى اسمه قامون.* وازداد بنوا
اسرايل ليصنعوا السوء امام الرب وعبدوا
الاوثان لبعليم وعشتروت والهة ارام
والهة صيدون والهة موآب والهة بنى
عمون والهة الفلسطانيين وتركوا الرب
ولم يعبدوه.* واشتد غضب الرب عليهم ٧
وسلمهم بيد الفلسطانيين وبيد بنى عمون.
* وتضيقوا

انت ترى ظلّ الجبال كانها رووس اناس وهو
٣٧ غلط .* وقال جاعال ايضًا هاهوذا ينحدر
شعب من باطن الارض وجوق واحد
جايًا فى الطريق التى قبال البلوط
٣٨ * وقال له زبول اين الان فوك الذى قلت
به من هو ابيمالك حتى نعبده اليس
هذا هو الشعب الذى اهنته فاخرج
٣٩ وحاربه .* فذهب جاعال وحارب ابيمالك
٤٠ وشعب شخيم يرون .* وهرب جاعال وطارده
ابيمالك وضيقه حتى القرية وقُتل من
٤١ عسكره كثير الى مدخل القرية .* ونزل
ابيمالك بارومة وزبول اخرج من القرية
جاعال واصحابه ولم يتركهم ان يمكثوا
٤٢ بالقرية .* وفى اليوم الاخر خرج الشعب
٤٣ الى البدو واخبر ابيمالك .* فاخذ عسكره
وفرقه ثلثة اجواق وجعل كمنًا فى الصحارى
واذ راى ان الشعب يخرج من القرية
٤٤ قام واتى عليهم * مع جوقه وحارب
وحصر القرية والجوقان باديين فى البدو
٤٥ كانا يطردان الاعداء .* وكان ابيمالك فى
محاربة القرية ذلك اليوم كلّه وفتحها
وقتل سكانها وخربها حتى يبزر فيها الملح
٤٦ * وسمع ذلك السكان فى برج شخيم ودخلوا
بيت الاههم بيريت حيث عاهدوه عهدًا
ومن ذلك سمى المكان اسمًا والمكان حصين
٤٧ جدًا .* وسمع ابيمالك ان رجال برج شخيم
٤٨ قد اجتمعوا جميعًا * فصعد فى جبل صلمون
وشعبه كله واخذ فاسًا وقطع غصن
شجر وجعله على كتفه وقال لاصحابه مهما
٤٩ فعلت انا فافعلوا سريعًا .* فبدوا يقطعوا
متسارعين اغصانًا من الاشجار ويتبعون
قايدهم وحاطوا بالبرج وعلقوا النار حوله
فمات من الدخان ومن النار الف نفس
من الرجال ونساء من سكان برج شخيم
٥٠ * وانطلق من هناك ابيمالك وجاء الى قرية
٥١ تابيص وحاط بها وحصرها بجيشه .* وكان
برج مرتفعًا فى وسط القرية وهرب الى
هناك

Vmbras montium vides quasi capita hominum, & hoc errore de-
37 ciperis. * Rursumque Gaal ait: Ecce populus de vmbilico terræ descendit, & vnus cuneus venit per viam, quæ respicit quercum.
38 * Cui dixit Zebul: Vbi est nunc os tuum, quo loquebaris: Quis est Abimelech vt seruiamus ei? Nonne hic populus est, quem despiciebas? Egredere, & pugna
39 contra eum. * Abijt ergo Gaal, spectante Sichimorum populo, &
40 pugnauit contra Abimelech, * qui persecutus est eum fugientem, & in vrbem compulit: ceciderunteque ex parte eius plurimi, vsque ad
41 portam ciuitatis: * & Abimelech
F sedit in Ruma: Zebul autem, Gaal & socios eius expulit de Vrbe, nec in ea passus est com-
42 morari. * Sequenti ergo die egressus est populus in campum. Quod cum nunciatum esset Abimelech,
43 * tulit exercitum suum, & diuisit in tres turmas, tendens insidias in agris. Videnſque quòd egrederetur populus de ciuitate, surre-
44 xit, & irruit in eos * cum cuneo suo, oppugnans & obsidens ciuitatem: duæ autem turmæ palantes per campum aduersarios perse-
45 quebantur. * Porro Abimelech omni die illo oppugnabat vrbem: quam cepit, interfectis habitatoribus eius, ipsaque destructa, ita vt
46 sal in ea dispergeret. * Quod cum audissent qui habitabant in turre Sichimorum, ingressi sunt fanum dei sui Berith, vbi fœdus cum eo
pepigerant, & ex eo locus nomen acceperat, qui erat muni-
47 tus valde. * Abimelech quoque audiens viros turris Sichimorum
48 pariter conglobatos, * ascendit in montem Selmon cum omni populo suo: & arrepta securi, præcidit arboris ramum, impositumque ferens humero, dixit ad socios: Quod me videtis facere,
49 cito facite. * Igitur certatim ra-
G mos de arboribus præcidentes, sequebantur ducem. Qui circumdantes præsidium, succenderunt: atque ita factum est, vt fumo & igne mille homines necarentur, viri pariter & mulieres, habita-
50 torum turris Sichem. * Abimelech autem inde proficiscens venit ad oppidum Thebes, quod circumdans obsidebat exercitu.
51 * Erat autem turris excelsa in media ciuitate, ad quam confugerāt

habitatores Sichem, & oppidum Mello: egrediatur que ignis de viris Sichem, & de oppido Mello, & deuoret Abimelech. * Quæ cum 21 dixisset, fugit, & abijt in Bera: habitauitque ibi ob metum Abimelech fratris sui. * Regnauit itaque 22 Abimelech super Israel tribus annis. * Misitque Dominus spiritum 23 pessimum inter Abimelech & habitatores Sichem: qui cœperunt eum detestari, * & scelus 24 interfectionis septuaginta filiorum Ierobaal, & effusionem sanguinis eorum conferre in Abimelech fratrem suum, & in ceteros Sichimorum principes, qui eum adiuuerant. * Posueruntque insidias 25 D aduersus eum in summitate montium: & dum illius præstolabantur aduentum, exercebant latrocinia, agentes prædas de prætereuntibus. nunciatumque est Abimelech. * Venit 26 autem Gaal filius Obed cum fratribus suis, & transiuit in Sichimam. Ad cuius aduentum erecti habitatores Sichem, * egressi 27 sunt in agros, vastantes vineas, vuasque calcantes: & factis cantantium choris, ingressi sunt fanum dei sui, & inter epulas & pocula maledicebant Abimelech, * clamante Gaal filio Obed: Quis 28 est Abimelech, & quæ est Sichem, vt seruiamus ei? Nunquid non est filius Ierobaal, & constituit principem Zebul seruum suum super viros Emor patris Sichem? Cur ergo seruiemus ei? * vtinam daret 29 aliquis populum istum sub manu mea, vt auferrem de medio Abimelech. Dictumque est Abimelech: Congrega exercitus multitudinem, & veni. * Zebul enim 30 princeps ciuitatis auditis sermonibus Gaal filij Obed, iratus est valde, * & misit clam ad Abi- 31 melech nuncios, dicens: Ecce, Gaal filius Obed venit in Sichimam cum fratribus suis, & oppugnat aduersum te ciuitatem. E * Surge itaque nocte cum popu- 32 lo, qui tecum est, & latita in agro: * & primo mane oriente 33 sole, irrue super ciuitatem. illo autem egrediente aduersum te cum populo suo, fac ei quod potueris. * Surrexit itaq. Abimelech cũ omni 34 exercitu suo nocte, & tetẽdit insidias juxta Sichimam in quatuor locis. * Egressusq. est Gaal filius Obed, & 35 stetit in introitu portæ ciuitatis. Surrexit autẽ Abimelech, & omnis exercitus cum eo de insidiarum loco. * Cumq. vidisset populũ Gaal, dixit 36 ad Zebul: Ecce de montibus multitudo descendit. Cui ille respondit: Vmbras

رجال شخيم ومن قرية ميلوا وتاكل ابيمالك
٢١ * فقال هذه وهرب وانطلق الى بيرا وسكن
٢٢ هناك من خوف ابيمالك اخيه. * فملك
٢٣ ابيمالك على اسرايل ثلاثة سنين. * وسلّط
الرب روحا رديا بين ابيمالك وسكّان شخيم
٢٤ وبدوا يبغضوه * واثم قتل السبعين ابن
يوربعال وسفك دمهم يجعلوه على ابيمالك
اخيهم وعلى ساير رووسا شخيم الذين كانوا
٢٥ بمعونته. * وجعلوا كمينا عليه برووس الجبال
وبين ما هم كانوا ماكثين لمجيه كانوا ينهبون
ويسرقون الغنايم من عبارين الطريق واخبر
٢٦ ابيمالك بذلك. * وجا جاعال بن عوبيد
مع اخوته وعبر الى شخيم واقتووا فى مجيه
٢٧ سكان شخيم. * وخرجوا الى الحقل وخربوا
الكروم وداسوا العنب وجعلوا يسبحون
ودخلوا بيت الاههم واكلوا وشربوا ولعنوا
٢٨ ابيمالك. * وقال جاعال بن عوبيد من
ابيمالك وما شخيم حتى نعبده اليس هو ابن
يوربعال وجعل ريسا زبول عبده على
٢٩ رجال حمور ابي شخيم فلماذا نعبده. * ليت
ان يعطى احد هذا الشعب تحت يدى
حتى ارفع ابيمالك وقيل لابيمالك اجمع
٣٠ جيشك وايت. * وسمع زبول رييس القرية
قول جاعال بن عوبيد فاشتد غضبه.
٣١ * فبعث رسلا الى ابيمالك سرا قايلا ها هوذا
جاعال بن عوبيد جاء الى شخيم واخوته
٣٢ وحصر القرية ضدك * فقم فى الليل مع
الشعب الذى معك واختبئ فى الحقل.
٣٣ * وفى البكرة فى مشرق الشمس ايت على
القرية واذا خرج هو عليك مع شعبه
٣٤ فافعل به ما استطعت. * فقام ابيمالك مع
جميع عسكره فى الليل وجعل كمينا قرب
٣٥ شخيم فى اربع امكنة. * فخرج جاعال بن
عوبيد واقام فى مدخل باب القرية وقام
ابيمالك وكل معسكره معه من موضع
٣٦ الكمين. * فلما راء جاعال الشعب قال لزبول
ها هوذا من الجبال ينحدر جيش فقال له
انت

فضة من بيت باعال بريت فاستاجر له بها
٥ قوما مساكين وبطالين فتبعوه. * وجاء الى
بيت ابيه الى عفراثا وقتل اخوته ابنا
يربعال سبعين رجلا على صخرة واحدة وبقى
يواثام بن يربعال الاصغر انه اختفى.
٦ * فاجتمع جميع اهل شخيم وجميع قبايل
قرية ميلوا وانطلقوا وجعلوا ابيمالك ماليكا
٧ قرب البلوطة التى بشخيم. * واخبر يواثام
بذلك فذهب واقام براس جبل غريزيم
ورفع بصوته وصرخ وقال اسمعونى يا رجال
٨ شخيم وليسمعكم كذلك الله. * ان الاشجار
ذهبت لتمسح عليهن ماليكا فقلن للزيتون املك
٩ علينا. * وقال لهن الزيتون استطيع ان اترك
دهنى الذى يستعمله الالهة والناس واجئ
١٠ لاتسلط على الاشجار. * فقال الاشجار لشجرة
١١ التين ايتى وكونى ملكا علينا. * وقالت لهم
اترك حلوى واثمارى الطيبة واتى لاتسلط
١٢ على باقية الاشجار. * فقال الاشجار للكرم
١٣ ايت وكن ملكا علينا. * فقال الكرم لها
اترك خمرى التى تفرح الله والناس لاتسلط
١٤ على الاشجار. * فقال جميع الاشجار للعوسج ايت
١٥ وكن ملكا علينا. * فقال لها ان كنتم حقا
تجعلونى ملكا عليكم ايتوا واستريحوا تحت
ظلى وان لم تريدوا تخرج النار من العوسج
١٦ وتحرق ارز لبنان. * فالان ان كنتم جعلتم
عليكم ملكا ابيمالك حقا وبلا خطية
وحسن ما عملتم بيربعال وبيته وجازيتم
١٧ جزاء لاحسانه لانه قاتل عنكم * وجعل
١٨ نفسه للخطر ليخلصكم من يد مديان * انتم
الذين قمتم على بيت ابى وقتلتم
ابناءه سبعين رجلا على صخرة واحدة وجعلتم
ملكا ابيمالك ابن امته على سكان شخيم من
١٩ اجل انه اخوكم. * فان كنتم حسنتم
بعملكم مع يربعال وبيته بغير شر فافرحوا
٢٠ اليوم بابيمالك وهو يفرح بكم. * وان كنتم
اسيتم بعملكم فتخرج منه النار ويهلك
سكان شخيم وقرية ميلوا وتخرج النار من
رجال

argenti de fano Baalberit. qui con-
duxit sibi ex eo viros inopes & va-
5 gos, secutique sunt eum. * Et venit
in domum patris sui in Ephra, &
occidit fratres suos filios Ierobaal
septuaginta viros, super lapidem
vnum: remansitque Ioatham filius
Ierobaal minimus, & absconditus
6 est. * Congregati sunt autem om-
nes viri Sichem, & vniuersæ fa-
miliæ vrbis Mello: abieruntque
& constituerunt regem Abimelech
iuxta quercum, quæ stabat in Si-
7 chem. * Quod cum nunciatum
8 esset Ioatham, iuit, & stetit in
vertice montis Garizim: eleua-
taque voce clamauit, & dixit:
Audite me viri Sichem, ita audi-
8 at vos Deus. * Ierunt ligna, vt
vngerent super se regem: dixe-
runtque oliuæ: Impera nobis.
9 * Quæ respondit: Nunquid pos-
sum deserere pinguendinem meam,
qua & dij vtuntur, & homines,
& venire vt inter ligna promo-
10 uear? * Dixeruntque ligna ad ar-
borem ficum: Veni. & super
11 nos regnum accipe. * Quæ re-
spondit eis: Numquid possum de-
serere dulcedinem meam, fructus-
que suauissimos, & ire vt inter
12 cetera ligna promouear? * Lo-
cutaque sunt ligna ad vitem:
13 Veni, & impera nobis. * Quæ
respondit eis: Numquid possum
deserere vinum meum, quod læ-
tificat Deum & homines, & in-
14 ter ligna cætera promoueri? * Di-
xeruntque omnia ligna ad rham-
num: Veni, & impera super
15 nos. * Quæ respondit eis: Si ve-
re me regem vos constituitis,
venite, & sub vmbra mea requie-
scite. si autem non vultis, egre-
diatur ignis de rhamno, & de-
16 uoret cedros Libani. * Nunc igi-
C tur, si recte & absque peccato
constituistis super vos regem A-
bimelech, & bene egistis cum
Ierobaal, & cum domo eius, &
reddidistis vicem beneficijs eius,
17 qui pugnauit pro vobis, * &
animam suam dedit periculis, vt
erueret vos de manu Madian,
18 * qui nunc surrexistis contra
domum patris mei, & interfeci-
stis filios eius septuaginta viros
super vnum lapidem, & constitui-
stis regem Abimelech, filium an-
cillæ eius, super habitatores Si-
chem, eo quod frater vester sit.
19 * Si ergo recte & absque vitio e-
gistis cum Ierobaal, & domo eius,
hodie lætamini in Abimelech, & ille
20 lætetur in vobis. * Sin autē peruerse:
egrediatur ignis ex eo, & consumat
I habi-

iecerunt in eo inaures de præda:
* & fuit pondus postulatarum 26
inaurium, mille septingenti auri
sicli, absque ornamentis, & mo-
nilibus, & veste purpurea, quibus
reges Madian vti soliti erant,
& præter torques aureas came-
lorum. * fecitque ex eo Gedeon 27
Ephod, & posuit illud in ciuita-
te sua Ephra. Fornicatusque est
omnis Israel in eo, & factum
est Gedeoni & omni domui eius
in ruinam. * Humiliatus est 28
autem Madian coram filijs Israel,
nec potuerunt vltra ceruices ele-
uare: sed quieuit terra per qua-
draginta annos, quibus Gedeon
præfuit. * Abijt itaque Ierobaal 29
filius Ioas, & habitauit in domo
sua: * habuitque septuaginta fi- 30
lios, qui egressi sunt de femore
eius: eo quòd plures haberet vxo-
res. * Concubina autem illius, 31
quam habebat in Sichem, genuit
ei filium nomine Abimelech,
* Mortuusque est Gedeon filius 32
Ioas in senectute bona, & sepul-
tus est in sepulchro Ioas patris
sui in Epra de familia Ezri.
* Postquam autem mortuus est 33
Gedeon, auersi sunt filij Israel,
& fornicati sunt cum Baalim. Per-
cusseruntque cum Baal fœdus, vt
esset eis in deum: * nec recor- 34
dati sunt Domini Dei sui, qui
eruit eos de manibus inimicorum
suorum omnium per circuitum:
* nec fecerunt misericordiam cum 35
domo Ierobaal Gedeon iuxta omnia
bona, quæ fecerat Israeli.

CAP. IX.

ABijt autem Abimelech filius 1
Ierobaal in Sichem ad fra- A
tres matris suæ, & locutus est ad
eos, & ad omnem cognationem
domus patris matris suæ, dicens:
* Loquimini ad omnes viros Si- 2
chem: Quid vobis est melius,
vt dominentur vestri septuaginta
viri omnes filij Ierobaal, an vt
dominetur vnus vir? simulque
considerate, quòd os vestrum &
caro vestra sum. * Locutique sunt 3
fratres matris eius de eo ad om-
nes viros Sichem vniuersos sermo-
nes istos, & inclinauerunt cor
eorum post Abimelech, dicentes:
Frater noster est. * Dederunt- 4
que illi septuaginta pondo
argenti

الاخرصة من الغنيمة. * وكان وزن الاخرصة التى ٢٦
طلبها الف وسبعماية مثقال من ذهب دون
الحلى والاطواق وثياب الارجوان التى كان عادة
ملوك مديان ان يتزينوا بها ودون السلاسل
من الذهب التى كانت على اعناق الجمال
* وصنع منها جدعون مدرعة وجعلها ٢٧
فى عفرا مدينته فزنى بها جميع اسرايل
وكان لجدعون ولجميع بيته عثرة. * وذل ٢٨
مديان قدام بنى اسرايل ولم يستطيعوا
ان يرفعوا رووسهم واستراحت الارض
اربعين سنة حين تسلط جدعون فيها.
* فانطلق يربعال ابن يواش وسكن بيته ٢٩
* وكان له سبعون ابنًا خرجوا من صلبه ٣٠
لان كانت له نسا كثيرة. * وسريته التى ٣١
كانت له فى شخيم ولدت له ابنًا اسمه
ابيمالك. * ومات جدعون بن يواش فى ٣٢
شيخوخية صالحة وقبر فى قبر يواش ابيه
بعفرا من قبيلة عزرى. * وكان بعد موت ٣٣
جدعون ارتد بنوا اسرايل وزنوا ببعليم
وعاهدوا باعال عهدًا ليكون لهم الاهًا.
* ولم يذكروا الرب الاههم الذى خلصهم ٣٤
من ايدى جميع اعدايهم الذين حولهم
* ولم يفعلوا رافة مع بيت يربعال جدعون ٣٥
كجميع الخيرات التى صنع باسرايل *

الاصحاح التاسع

وانطلق ابيمالك بن يربعال الى شخيم الى ١
اخوة امه وكلمهم وجميع قبيلة بيت ابى
امه وقال لهم. * كلموا لجميع رجال شخيم ٢
ما اخير لكم ان يتسلط عليكم سبعون
رجلًا جميع بنى يربعال ام ان يتسلط
عليكم رجل واحد وتفكروا مع ذلك انى
انا عظمكم ولحمكم. * وتكلموا اخوة امه ٣
عنه لجميع اهل شخيم بكل هذا القول
وجعلوا قلوبهم ان يتبعوا ابيمالك وقالوا
هو اخونا. * واعطوه سبعين مثقالا من ٤
فضه

يستريحان مع جميع جيشهما وقد بقى خمسة
عشر الف رجل من جميع جيش شعوب
المشارقة وقد قُتل ماية وعشرون الف محارب
١١ بالسيف .* وصعد جدعون فى طريق الساكنين
بالخيام من شرقى نوباح ويأجباها وضرب
١٢ معسكر الاعدا والمعسكر كان مطمانًا .* وهرب
زباح وصلمناع وسعى فى اثرهما جدعون فاخذهما
١٣ وخوف كل عسكرهما . ورجع من الحرب
١٤ قبل شرق الشمس .* واخذ
غلامًا من اهل ساخوت وساله عن اسما
رؤسا وشيوخ ساخوت وكتب عليه سبعة
١٥ وسبعين رجلًا .* واتى الى اهل ساخوت وقال لهم ها
هوذا زباح وصلمناع الذان وبختمونى عليهما
وقلتم لعل كف زباح وصلمناع بيديك حتى
تطلب نعطى رجالك الذين تعبوا واعيوا خبزًا .
١٦ *فاخذ شيوخ القرية وشوك البرية والحسك
١٧ وقطع قطاعًا عليها رجال ساخوت .* وهدم ايضا
١٨ برج فنوايل وقتل اهل القرية .* وقال
لزباح وصلمناع كيف الرجال الذين قتلتما
بتابور قالا مثالك وشبه واحد منهم شبه
١٩ بنى الملك .* قال لهما اخوتى ابنا امى هم
بحى الرب لو ان ابقيتماهم فلست اقتلكما .
٢٠ *ثم قال لياثير بكره قم فاقتلهما ولم يستل
الفتى سيفه لانه هايب وكان بعد فتى .
٢١ * فقالا زباح وصلمناع قم انت وايت علينا
فان القوة للرجال كقدر عمره فقام جدعون
وقتل زباح وصلمناع واخذ الحلى والقهريات
التى تتوضع على اعناق جمال الملوك .
٢٢ *وقال جميع رجال اسرايل لجدعون كن
مسلطًا علينا انت وابنك وابن ابنك لانك
٢٣ خلصتنا من يد مديان .* فقال لهم لا اتسلط
عليكم ولا يتسلط عليكم ابنى بل يتسلط
٢٤ عليكم الرب *وقال لهم اطلب منكم
واحدة فقط اعطونى الاخرصة من غنيمتكم
انما عادة الاسماعيليين ان يتزينوا
٢٥ بالاخرصة من الذهب .* وقالوا له نعم نحن
نعطى وبسطوا ردا على الارض ووضعوا عليه
الاخرصة

requiescebāt cum omni exercitu suo.
Quindecim enim millia viri remanserant ex omnibus turmis Orientaliū
populorum, cæsis centum viginti millibus bellatorum educenti-
11 um gladium. * ‖ Ascendensque Osee 10 d. 14.
Gedeon per viam eorum, qui in
tabernaculis morabantur, ad Ori-
entalem partem Nobe, & Iegbaa, percussit castra hostium,
qui securi erant, & nihil aduer-
12 si suspicabantur. * Fugeruntque
Zebee & Salmana, quos perse-
quens Gedeon comprehendit, tur-
13 bato omni exercitu eorum. * Re-
uertensque de bello ante solis
14 ortum, * apprehendit puerum
de viris Soccoth: interrogauitque
eum nomina principum & senio-
rum Soccoth, & descripsit septu-
15 aginta septem viros. * Venitque
ad Soccoth, & dixit eis: En Ze-
bee & Salmana, super quibus
exprobrastis mihi, dicentes: For-
sitan manus Zebee & Salmana in
manibus tuis sunt, & idcirco po-
D stulas vt demus viris qui lassi
16 sunt & defecerunt, panes. * Tu-
lit ergo seniores ciuitatis & spi-
nas deserti ac tribulos, & con-
triuit cum eis, atque comminuit
17 viros Soccoth. * Turrim quo-
que Phanuel subuertit, occisis
habitatoribus ciuitatis. * Dixitque
18 ad Zebee & Salmana: Quales
fuerunt viri quos occidistis in
Thabor? Qui responderunt: Si-
miles tui, & vnus ex eis quasi fi-
19 lius regis. * Quibus ille respon-
dit: Fratres mei fuerunt, filij
matris meæ. viuit Dominus, quia
si seruassetis eos, non vos occi-
20 derem. * Dixitque Iether primo-
E genito suo: Surge, & interfice
eos. qui non eduxit gladium:
timebat enim, quia adhuc puer
21 erat. * Dixeruntque Zebee &
Salmana: Tu surge & irrue in nos:
quia iuxta ætatem robur est ho-
minis. Surrexit Gedeon, ‖ & in- ‖ Psal 82.
terfecit Zebee & Salmana: & tu- c. 12.
lit ornamenta ac bullas, quibus
colla regalium camelorum deco-
22 rari solent. * Dixeruntque om-
nes viri Israel ad Gedeon: Do-
minare nostri tu, & filius tuus,
& filius filij tui: quia liberasti nos
23 de manu Madian. * Quibus ille
ait: Non dominabor vestri, nec
dominabitur in vos filius meus, sed
24 dominabitur vobis Dominus. * Di-
xitque ad eos: Vnam petitionem po-
stulo a vobis: Date mihi inaures ex
præda vestra. Inaures enim aureas Is-
25 maelitæ habere consueuerant. * Qui
F responderunt: Libentissime dabimus.
Expādentesq; super terrā palliū, pro-
iecerunt

Aſer, & omni Manaſſe perſequebantur Madian. * Miſitque Gedeon nuncios in omnem montem 24
Ephraim, dicens: Deſcendite in occurſum Madian, & occupate aquas vſque Bethbera atque Iordanem. Clamauitque omnis Ephraim, & præoccupauit aquas atque
Pſal. 82. v. 10. Iſa. 10. v. 26. Iordanem vſque Bethbera. * Apprehenſoſque duos viros Madian, 25
Oreb, & Zeb, interfecit Oreb in Petra Oreb, Zeb vero in Torculari Zeb. Et perſecuti ſunt Madian, capita Oreb & Zeb portantes ad Gedeon trans fluenta Iordanis.

CAP. VIII.

1 Dixeruntque ad eum viri E-
A phraim: Quid eſt hoc quod facere voluiſti, vt nos non vocares, cum ad pugnam pergeres contra Madian? iurgantes fortiter, & prope vim inferentes. 2
* Quibus ille reſpondit: Quid enim tale facere potui, quale vos feciſtis? nonne melior eſt racemus Ephraim, vindemijs Abiezer? 3
* In manus veſtras Dominus tradidit principes Madian, Oreb, & Zeb: quid tale facere potui, quale vos feciſtis? Quod cum locutus eſſet, requieuit ſpiritus eorum, quo tumebant contra eum. * Cumque veniſſet Gedeon 4
ad Iordanem, tranſiuit eum cum trecentis viris, qui ſecum erant: & præ laſſitudine, fugientes perſequi non poterant. * Dixitque 5
ad viros Soccoth: Date, obſecro, panes populo, qui mecum B eſt, quia valde defecerunt: vt poſſimus perſequi Zebee & Salmana, reges Madian. * Reſponderunt 6
principes Soccoth: Forſitan palmæ manuum Zebee & Salmana in manu tua ſunt, & idcirco poſtulas vt demus exercitui tuo panes? * Quibus ille ait: Cum ergo tradiderit Dominus Zebee & Salmana in manus meas, conterá carnes veſtras cum ſpinis tribuliſque deſerti. * Et inde conſcendens, venit in Phanuel: locutuſq. eſt 8
ad viros loci illius ſimilia. Cui & illi reſponderunt, ſicut reſponderant viri Soccoth. * Dixit itaque 9
& eis: Cum reuerſus fuero victor in pace, deſtruam turrim hanc. * Zebee autem & Salmana 10
requie-

جميع منسا وخرجوا فى طلب مديان.
٢٤ *وارسل جدعون رسلاً الى جميع جبل افرام
قايلاً انزلوا للقا مديان واحضروا الى الماء الى
بيت بيرا والى الاردن وهتف بنوا افرام كلهم
٢٥ وقبضوا الماء والاردن الى بيت بيرا.* واخذوا
الرجلين من مديان عوريب وزيب وقتلوا
عوريب فى صخرة عوريب وزيب فى معصرة
زيب واسرعوا فى طلب مديان ومعهم
راس عوريب وزيب واتوا بهما الى جدعون
عبر نهر الاردن

الاصحاح الثامن

١ وقالوا له رجال افرايم ما هذا الذى صنعت
بنا ولم تدعينا حين خرجت لمحاربة مديان
٢ وخاصموه مخاصمة *شديدة.* قال لهم
وما الذى صنعت الان انا بكم اصنعت انا
٣ كما صنعتم انتم اليس عنقود افرام افضل
من قطاف ابيعازر.* وبيديكم قد اسلم الرب
اراكنة مديان عوريب وزيب فاى شى
استطعت انا اصنع مثل ما صنعتم انتم
٤ فاطمنوا وسكن غضبهم حين قال لهم
هذا القول.* فجا جدعون الى الاردن وجاز
٥ هو والثلاثماية رجل الذين معه وقد
٦ ضعفوا واعيوا من طلب الهاربين.* وقال
لاهل ساخوت اعطوا للشعب الذى معى
٧ خبزاً فانهم قد اعيوا ولا نستطيع ان نخرج فى
طلب زاباح وصلمناع ملكى مديان.* قال
له اشراف ساخوت لعل كفى زاباح وصلمناع
٧ بيدك حتى نطلب منا نعطى عسكرك
٨ خبزاً.* قال لهم جدعون اذا اسلم فى يدى
الرب زاباح وصلمناع انا اقطع لحومكم
٩ على شوك البرية والحسك.* وصعد من هناك
الى فنوايل وقال لاهل فنوايل مثل ذلك
وجاوبوه كمثل ما تكلموا رجال ساخوت.
١٠ *فقال لهم اذا انا رجعت غالباً سالماً
هدمت هذا البرج.* وكان زاباح وصلمناع
يستريحان

١١ * واذا سمعت ما يتكلمون به حينيذ فتقوى
يداك وتنزل بشجاعة الى معسكر الاعداء
فانحدر هو وفورا غلامه الى جزء المعسكر
١٢ حيث سهر الجيش. * وكان اهل مديان واهل
عماليق والمشرقون نزولا متمددين فى الوطا
كثرة الجراد ولا يحصى ابلهم بل كانوا مثل
١٣ الرمل الذى على شاطى البحر. * فدخل
جدعون فاذا برجل يحدث قريبه مناما رآه
ويقول هكذا رايت مناما كان رغيف ملة من
شعير تدحرج نازلا الى معسكر مديان وانتهى
الى الخيمة وضرب بها واسقطها وعقرها الى اسفل
١٤ * فاجابه صاحبه وقال ليس هذا الا حرب
جدعون بن يواش رجل اسرايل فاسلم الله
١٥ بيده مديان وجميع عسكره. * فلما سمع
جدعون المنام وتفسيره فحمد ورجع الى
محلة اسرايل وقال قوموا لان الرب قد
١٦ دفع فى ايدينا عسكر مديان. * وافرق
الثلثمايه رجل فى ثلثة كراديس واعطى كل
واحد منهم قرنا وقلة فارغة فيها مصباح
١٧ * وقال لهم انظروا الى وافعلوا كما افعل
فادخل جزو المعسكر ومهما فعلت انا
١٨ اتبعونى. * فاذا بوقت ببوقى بوقوا انتم
بابواقكم حول المحل واصرخوا للرب وجدعون
١٩ * فدخل جدعون والثلثماية رجل الذين كانوا
معه فى جزو المحلة فى ابتداء سهر الليلة الوسطا
وانتبه الحراس فجعلوا يبوقوا بقرونهم ويصدموا
٢٠ القلل بعضا ببعض. * وبوقوا حول المعسكر فى
ثلثة مواضع وكسروا القلال واخذوا
المصابيح بايديهم اليسرى والقرون بايديهم
اليمنى مبوقين وصرخوا سيف الرب وجدعون.
٢١ * وكان كل واحد فى موضعه حول معسكر الاعداء
فاضطربت المحلة كلها وصرخوا وولولوا
٢٢ هاربين. * ولم يزل يهتفوا بالقرون الثلثماية
رجل فسلط الرب السيف على جميع المحلة
٢٣ فقتلوا بعضهم بعضا * هاربين الى بيت
شيطا والى شفة ابيل محولا فى طابت
فنادوا رجال اسرايل من نفتالى واشير ومن
جميع

11 * Et cũ audieris quid loquãtur, tunc confortabuntur manus tuæ, & securior ad hostium castra descendes. Descendit ergo ipse & Phara puer eius in partem castrorum,
12 D vbi erant armatorum vigiliæ. * Madian autem & Amalec, & omnes Oriantales populi fusi iacebant in valle, vt locustarum multitudo: cameli quoque innumerabiles erant, sicut arena que iacet in littore
13 maris. * Cumque venisset Gedeon, narrabat aliquis somnium proximo suo; & in hunc modum referebat quod viderat: Vidi somnium, & videbatur mihi quasi subcinericius panis ex hordeo volui, & in castra Madian descendere: cumque peruenisset ad tabernaculum, percussit illud, atque subuertit, & terræ funditus
14 coæquauit. * Respondit is, cui loquebatur: Non est hoc aliud, nisi gladius Gedeonis filij Ioas viri Israelitæ: tradidit enim Dominus in manus eius Madian, &
5 omnia castra eius. * Cumque
E audisset Gedeon somnium, & interpretationem eius, adorauit: & reuersus est ad castra Israel, & ait: Surgite, tradidit enim Dominus in manus nostras castra
16 Madian. * Dmisitque trecentos viros in tres partes, & dedit tubas in manibus eorum, lagenasque vacuas ac lampades in me-
17 dio lagenarum. * Et dixit ad eos: Quod me facere videritis, hoc facite: ingrediar partem castrorum, & quod fecero sectamini.
18 * Quando personuerit tuba in manu mea, vos quoque per castrorum circuitum clangite, & conclamate, Domino & Gedeoni.
19 * Ingressusque est Gedeon, & tre-
F centi viri qui erant cum eo in partem castrorum, incipientibus vigiliis noctis mediæ, & custodibus suscitatis, cœperunt buccinis clangere, & complodere inter se la-
20 genas. * Cumque per gyrum castrorum in tribus personarent locis, & hydrias contregissent, tenuerunt sinistris manibus lampades, & dextris sonantes tubas, clamaueruntque: Gladius Domini & Gedeonis:
21 * stantes singuli in loco suo per circuitum castrorum hostilium. Omnia itaq. castra turbata sunt, & vo-
22 ciferantes, vlulantesque fugerunt: * & nihilominus insistebant trecenti viri buccinis personantes. ‖ Immisitque Dns gladium in omnibus castris, & ‖ Psal. 83. c. 10
23 mutua se cæde truncabant, * fugientes vsque ad Bethsetta, & crepidinẽ Abelmehula in Tebbath. Conclamãtes autẽ viri Israel de Nephthali, &
G
Aser &

adhuc semel tentauero signum quærens in vellere. Oro vt solum vellus siccum sit, & omnis terra rore madens. * Fecitque Deus 40
nocte illa vt postulauerat: & fuit siccitas in solo vellere, & ros in omni terra.

CAP. VII.

I Gitur Ierobaal qui & Gedeon, de nocte consurgens, & 1 A
omnis populus cum eo, venit ad fontem qui vocatur Harad. erant autem castra Madian in valle ad Septentrionalem plagam collis excelsi. * Dixitque Dominus ad Ge 2
deon: Multus tecum est populus, nec tradetur Madian in manus eius: ne glorietur contra me Israel, & dicat: Meis viribus liberatus sum. * Loquere 3
ad populum, & cunctis audientibus prædica: ‖ Qui formidolosus & timidus est, reuertatur. Recesseruntque de monte Galaad, & reuersi sunt de populo vigintiduo millia virorum, & tantum decem millia remanserunt. * Dixitque Dominus ad Gedeon: 4 B
Adhuc populus multus est, duc eos ad aquas, & ibi probabo illos: & de quo dixero tibi vt tecum vadat, ipse pergat: quem ire prohibuero, reuertatur. * Cum- 5
que descendisset populus ad aquas, dixit Dominus ad Gedeon: Qui lingua lambuerint aquas, sicut solent canes lambere, separabis eos seorsum: qui autem curuatis genibus biberint, in altera parte erunt. * Fuit itaque numerus eorum qui manu ad os proijciente, lambuerant aquas, trecenti viri: omnis autem reliqua multitudo flexo poplite biberat. 6
* Et ait Dominus ad Gedeon: In trecentis viris qui lambuerunt aquas, liberabo vos, & tradam in manu tua Madian: omnis autem reliqua multitudo reuertatur in locum suum. * Sumptis itaque pro numero cibarijs & tubis, omnem reliquam multitudinem abire præcepit ad tabernacula sua: & ipse cum trecentis viris se certamini dedit. Castra autem Madian erant subter in valle. * Eadem nocte dixit Dominus ad eum: Surge, & descende in castra: quia tradidi eos in manu tua. * sin 9
autem solus ire formidas, defendat tecum Phara puer tuus.

‖ Deu. 20 b. 8. 1. Ma. 3. 56.

* Et

المرة ايضا فى الجزاز ويكون يبس على الجزاز
فقط وعلى كل الارض ندا. * فصنع الله ٤٠
هكذا فى تلك الليلة ومكثت الجزة وحدها
يابسة والندا على الارض كلها.

الاصحاح السابع

فيربعال الذى هو جدعون فبكر بكرة وكل ١
الشعب معه فجا الى العين التى تدعى حاراد
وكان معسكر مديان فى الوادى الى شمال
التل المرتفع. * فقال الرب لجدعون الشعب ٢
الذى معك كثير فلا يدفع مديان بيده
لئلا يتجبر اسرايل على فيقول تخلصت
بقوتى. * قل للشعب واخبر بمسامع الجمع ٣
من هو خايف وهايب فليرجع فرجعوا من
جبل جلعاد ورجع من الشعب اثنان
وعشرون الف رجل وتبقى عشرة الاف. * فقال ٤
الرب لجدعون هذا الشعب الذى معك
ايضا كثير انزلهم الى الماء
فاجربهم هناك ومن اقل لك عنه ينطلق
معك فهو ينطلق ومن امنعه فليرجع * وانزل ٥
الشعب الى الما وقال الرب لجدعون كل من
يلعق الما بلسانه كما يلعق الكلب فاعزله
ناحية وكل من يجث على ركبتيه ليشرب
اقمه ناحية اخر. * وكان عدد الذين يلقون الما ٦
بايديهم ثلاثماية رجل وباقية الشعب كله
جثوا على ركبهم ليشربوا الماء. * فقال الرب ٧
لجدعون الثلاث ماية رجل الذين لعقوا
الماء اخلصكم بهم وادفع بيدك مديان
وباقية العسكر يرجع الى مكانه كله. * فاخذ ٨
الشعب زوادهم وابواقهم وامر باقية الشعب
كلهم ان ينطلقوا الى خيامهم وهو انطلق
الى الحرب مع الثلاث ماية رجل وعسكر
مديان اوطا منهم فى الوادى. * وفى تلك ٩
الليلة قال الرب له قم وانزل الى المعسكر
لانى قد دفعتهم بيدك. * وان خفت ان ١٠
تنطلق وحدك فينطلق معك فورا غلامك
واذا

سبع سنين واهدم مذبح باعال صنم ابيك
٢٦ واقطع الغيض الذى حول المذبح .* وتبنى
مذبحا للرب الاهك على راس هذه الصخرة
التى جعلت عليها الذبيحة فتاخذ الثور
الاخر وتقربه وقودا وتجعله فوق حطب الخشب
٢٧ التى تقطع من الغيض .* وعمد جدعون الى
عشرة رجال من عبيده وفعل كما امره الرب
ولانه اتقى اهل بيته واهل القرية ان يعمل
٢٨ ذلك نهارا فعمله ليلا .* فبكر اهل القرية
بكرة وراوا ان مذبح باعال قد هدم وقطعت
الاغياض وراوا مذبحا مبنيا عليه ثور اخر
٢٩ قربانا .* فقال القوم بعضهم لبعض من فعل هذا
الفعل فاسالوا وفتشوا وقالوا هذا كله عمل
٣٠ جدعون بن يواش .* فقال اهل القرية
ليواش اخرج ابنك لنقتله لانه هدم مذبح
٣١ باعال وقطع الغيض .* وقال يواش لهم هل
انتم تنتقمون لباعال ام تنجونه من هو عدو
له فليمت قبل الغدا ان كان هو الاه
٣٢ فلينتقم لنفسه ممن هدم مذبحه .* فمن
ذلك اليوم سمى جدعون يربعال من اجل
انه قال يواش فلينتقم لنفسه باعال ممن
٣٣ هدم مذبحه .* فاما جميع المديانيين
والعملقانيين واهل الشرق فاجتمعوا جميعا
٣٤ وجازوا الاردن ونزلوا غور ازراعيل .* ونزل
روح الرب على جدعون فنفخ فى الصور
٣٥ ودعا اهل ابيعازر على اثره .* وارسل رسلا فى
كل قبايل منسا وهو ايضا تبعه وارسل رسلا
اخر الى قبايل اشير والى زابلون والى نفتالى
٣٦ وصعدوا اليه فلقاهم .* ثم قال جدعون
لله ان كنت تخلص بنى اسرايل على
٣٧ يدى كما قلت .* ها انا اضع هذه جزة
الصوف فى البيدر فان صار ندا على الجزة
فقط وعلى كل الارض يبس فاعرف ان خلاص
٣٨ اسرايل بيدى كمثل ما تكلمت .* فكان
كذلك فبكر من الغد وعصر الجزة فخرج
٣٩ منها من الما ملو سطل .* ثم قال جدعون
لله لا يغضب على فانى انا اجرب هذه
المرة

destruesque aram Baal, quæ est
patris tui: & nemus, quod cir-
26 ca aram est, succide: * & ædifi-
cabis altare Domino Deo tuo
in summitate petræ huius, super
quam ante sacrificium posuisti:
tollesque taurum secundum, &
offeres holocaustum super struem
lignorum, quæ de nemore succi-
27 deris. * Assumptis ergo Gedeon
decem viris de seruis suis, fecit
sicut præceperat ei Dominus. Ti-
mens autem domum patris sui,
& homines illius ciuitatis, per
diem noluit id facere, sed om-
28 nia nocte compleuit. * Cumque
F surrexissent viri oppidi eius ma-
ne, viderunt destructam aram
Baal, lucumque succisum, &
taurum alterum impositum super
altare, quod tunc ædificatum e-
29 rat. * Dixeruntque ad inuicem:
Quis hoc fecit? Cumque perqui-
rerent auctorem facti, dictum est:
Gedeon filius Ioas fecit hæc om-
30 nia. * Et dixerunt ad Ioas: Pro-
duc filium tuum huc, vt moriatur:
quia destruxit aram Baal, & suc-
31 cidit nemus. * Quibus ille re-
spondit: Nunquid vltores estis Ba-
al, vt pugnetis pro eo? qui ad-
uersarius est eius, moriatur an-
tequam lux crastina veniat: si
Deus est, vindicet se de eo, qui
32 suffodit aram eius. * Ex illo die
vocatus est Gedeon, Ierobaal,
eo quòd dixisset Ioas: Vlciscatur
se de eo Baal, qui suffodit aram
33 eius. * Igitur omnis Madian,
& Amalec, & Orientales popu-
li congregati sunt simul, & trans-
euntes Iordanem, castrametati
34 sunt in valle Iezrael. * Spiritus
G autem Domini induit Gedeon,
qui clangens buccina conuocauit
domum Abiezer, vt sequeretur
35 se. * Misitque nuncios in vni-
uersum Manassen, qui & ipse se-
cutus est eum: & alios nuncios
in Aser & Zabulon & Nepthali,
36 qui occurrerunt ei. * Dixitque
Gedeon ad Deum: Si saluum fa-
cis per manum meam Israel, si-
37 cut locutus es, * ponam hoc vel-
lus lanæ in area: si ros in solo
vellere fuerit, & in omni terra
siccitas, sciam quòd per manum
meam, sicut locutus es, libera-
38 bis Israel. * Factumque est ita.
Et de nocte consurgens, expresso
vellere, concham rore impleuit.
39 * Dixitque rursus ad Deum: Ne
irascatur furor tuus contra me si
H 2 adhuc

frumenta in torculari, vt fugeret
Madian, * apparuit ei Angelus 12
Domini, & ait: Dominus tecum C
virorum fortissime. * dixitque 13
ei Gedeon: Obsecro mi Domine,
si Dominus nobiscum est, cur ap-
prehenderunt nos hæc omnia?
vbi sunt mirabilia eius, quæ nar-
rauerunt patres nostri, atque di-
xerunt: De Aegypto eduxit nos
Dominus? Nunc autem dereliquit
nos Dominus & tradidit in manu
Madian. * Respexitque ad eum 14
Dominus, & ait: ‖ Vade in hac
fortitudine tua, & liberabis
Israel de manu Madian: scito quòd
miserim te. * Qui respondens ait: 15
Obsecro, mi Domine, in quo
liberabo Israel? ecce familia mea
infima est in Manasse, & ego
minimus in domo patris mei.
* Dixitque ei Dominus: Ego ero 16
tecum: & percuties Madian quasi
vnum virum. * Et ille, Si inue- 17
ni, inquit, gratiam coram te, da
mihi signum quòd tu sis qui lo-
queris ad me. * Nec recedas hinc, 18
donec reuertar ad te, portans sacri- D
ficium, & offerens tibi. Qui respon-
dit: Ego præstolabor aduentum
tuum. * Ingressus est itaque Ge- 19
deon, & coxit hœdum, & de fa-
rinæ modio azymos panes: car-
nesque ponens in canistro, & ius
carnium mittens in ollam, tulit
omnia sub quercu, & obtulit ei.
* Cui dixit Angelus Domini: Tolle 20
carnes & azymos panes, & po-
ne supra petram illam, & ius de-
super funde. Cumque fecisset ita,
* extendit Angelus Domini sum- 21
mitatē virgæ, quam tenebat in
manu, & tetigit carnes & pa-
nes azymos: ascenditque ignis de
petra, & carnes azymosque pa-
nes comsumpsit: Angelus autem
Domini euanuit ex oculis eius.
* Vidensque Gedeon quòd esset 22
Angelus Domini, ait: Heu mi
Domine Deus: quia vidi Angelum
Domini facie ad faciem. * Dixit- 23
que ei Dominus: Pax tecum:
ne timeas, non morieris. * Aedi- 24
ficauit ergo ibi Gedeon altare E
Domino, vocauitque illud, Do-
mini pax, vsque in præsentem
diem. Cumque adhuc esset in
Ephra, quæ est familiæ Ezri, * no 25
cte illa dixit Dominus ad eum:
Tolle taurum patris tui, & alte-
rum taurum annorum septem,
destru-

‖ 1 Reg. 12 c. 11.

القمح فى المعصر لانّه فرّ من وجه مديان.
١٢ * فظهر له ملاك الرب وقال له الرب معك
١٣ يا جبّار الرجال. * فقال له جدعون اطلب
اليك يا سيدى ان كان الرب معنا لم
اصابتنا هذه الاشيا كلّها واين عجايبه التى
حدثنا اباونا بها وقالوا لنا ان الرب اخرجنا
من ارض مصر والان خذلنا الرب ودفعنا
١٤ فى يد مديان. * فاقبل اليه الرب وقال له
انطلق بقوتك هذه فانّك تخلّص اسرايل
١٥ من يد مديان قد ارسلتك. * قال له
جدعون اطلب اليك يا سيدى بماذا اقدر
ان اخلّص اسرايل وعشيرتى اذلّ فى عشيرة
١٦ منسا وانا اصغر اهل ابى. * قال له الرب انا
اكون معك وتضرب مديان كرجل واحد.
١٧ * ثم قال له ان كنت ظفرت منك بالرحمة
اعطنى علامةً لاعلم انك انت الذى
١٨ تكلمنى. * فلا تبرح من هذا الموضع
حتى ارجع اليك واتيك بالذبيحة واقدّم
اليك قال له لست بارحًا حتى تاتينى.
١٩ * فدخل جدعون وذبح جديًا وهياه وخبز
من صاع دقيق فطيرًا ووضع
اللحم فى طبق وصب مرقة اللحم فى قدرة
٢٠ وحمل الجميع وقدم له تحت شجرة البلوط. * وقال
له ملاك الرب خذ اللحم والخبز الفطير
وصيرهما على هذه الصخرة وصب عليها
٢١ المرقة وفعل كذلك. * ثم رفع ملاك الرب
راس العصا التى بيده وقدّمها الى اللحم والخبز
الفطير فخرجت نار من الصخرة واحرقت
اللحم والخبز الفطير وارتفع ملاك الرب عن
٢٢ عينيه. * فلما را جدعون انّه ملاك الرب
قال يا ربى والاهى انّى رايت ملاك
الرب عيانًا. * قال له الرب السلام عليك
٢٣ لا تخف لانك لا تموت. * وبنى جدعون
٢٤ هناك مذبحًا للرب ودعا اسمه سلام الرب
الى اليوم وكان بعد فى عفرا التى هى
لقبيلة عزرى. * وفى تلك الليلة قال له
٢٥ الرب خذ ثور ابيك وثورًا اخر قد اتى عليه

سبع

٢٩ * فاجابت الحكيمة من نسايه وقالت هذه
لحماتها
٣٠ * لعله ظفر بنهب ويختارون حلية النسا له
ويعطون لسيسرا الثياب الملونة من
الغنيمة واثاثا مختلفة لزينة الاعناق
يجمعون له
٣١ * كذلك يهلك جميع اعدايك يا رب
ومحبوك مثل الشمس فى خروجها يلمعون
٣٢ * وسكنت الارض اربعين سنة

الاصحاح السادس

١ وارتكب بنوا اسرايل السيات امام الرب
٢ فسلط عليهم مديان سبعة سنين . * ويد
مديان تقوت على اسرايل وثقلت جدا
وهيوا لهم بنوا اسرايل فى الجبال نقبا
٣ ومغاير وحظاير لمقاومتهم . * وحين كانوا
يزرعوا اسرايل كان يصعد مديان
٤ وعماليق ومعهم ساير طوايف المشرق . * ويضربون
الخيام فى ارضهم ويفسدون كل اثمارهم قبل
ان تبلغ الى مدخل غزه ولم يتركوا لاسرايل شيا
٥ من الغلات لا غنما ولا بقرا ولا حميرا . * لانهم كانوا
يجون بمهايمهم وخيامهم فمثل الجراد الكثير
وكانوا لا يحصوا ولا تحصى ابلهم وكانوا اذ دخلوا
٦ الارض يفسدونها . * واحتقر اسرايل جدا من
٧ وجه مديان . * فصرخ اسرايل الى الرب
٨ لسبب مديان . * فارسل الرب رجلا نبيا الى
بنى اسرايل وقال لهم هكذا يقول الرب
الاه اسرايل انا اصعدتكم من ارض مصر
٩ واخرجتكم من بيت عبوديتكم . * وانقذتكم
من يد اهل مصر ومن يد جميع مضطهديكم
وطردتهم عند دخولكم وامكنتكم من
١٠ ارضهم . * وقلت لكم انى انا الرب الاهكم
لا تخافوا من آلهة الاموريين الذين سكنتم ارضهم
١١ فلم تسمعوا لقولى . * فجا ملاك الرب وجلس
تحت البلوطة التى فى عفرا التى كانت ليواش
ابى اهل عزرى وكان جدعون ابنه يدرس ويذرى
القمح

29 * Vna sapientior ceteris vxoribus eius, hæc socrui verba respondit.
30 * Forsitan nunc diuidit spolia, & pulcherrima feminarum eligitur ei: vestes diuersorum colorum Sisaræ traduntur in prædam, & supellex varia ad ornanda colla congeritur.
31 * Sic pereant omnes inimici tui Domine: qui autem diligunt te, sicut Sol in ortu suo splendet, ita rutilent.
32 * Quieuitque terra per quadraginta annos.

CAP. VI.

1 A FEcerunt autem filij Israel malum in conspectu Domini: qui tradidit illos in manu Madian sep-
2 tem annis, * & oppressi sunt valde ab eis. Feceruntque sibi antra & speluncas in montibus, & munitissima ad repugnandum
3 loca. * Cumque seuisset Israel, ascendebat Madian & Amalec, ceterique Orientalium nationum:
4 * & apud eos figentes tentoria, sicut erant in herbis cuncta vastabant vsque ad introitum Gazæ: nihilque omnino ad vitam pertinens relinquebant in Israel, non oues, non boues, non asinos.
5 * Ipsi enim & vniuersi greges eorum veniebant cum tabernaculis suis, & instar locustarum vniuersa complebant, innumera multitudo hominum, & camelorum, quidquid tetigerant deuastantes.
6 * Humiliatusque est Israel valde
7 in conspectu Madian. * Et clamauit ad Dominum postulans a-
8 B uxilium contra Madianitas. * Qui misit ad eos virum prophetam, & locutus est: Hæc dicit Dominus Deus Israel: Ego vos feci conscendere de Aegypto. & eduxi
9 vos de domo seruitutis, * & liberaui de manu Aegyptiorum, & omnium inimicorum, qui affligebant vos: eiecique eos ad introitum vestrum, & tradidi vobis Terram
10 eorum. * Et dixi: Ego Dominus Deus vester, ne timeatis deos Amorrhæorum, in quorum terra habitatis. Et noluistis audire vocem
11 meam. * Venit autem Angelus Domini, & sedit sub quercu, quæ erat in Ephra, & pertinebat ad Ioas patrem familiæ Ezri. Cumque Gedeon filius eius excuteret atque purgaret

ducerent ad bellandum .

* Duces Iſlachar fuere cum Deb- 15
bora , & Barac veſtigia ſunt ſe-
ſecuti , qui quaſi in præceps ac
barathrum ſe diſcrimini dedit :
diuiſo contra ſe Ruben , magna-
nimorum reperta eſt contentio .

* Quare habitas inter duos ter- 16
minos , vt audias ſibilos gregum ? C
diuiſo contra ſe Ruben , magna-
nimorum reperta eſt contentio .

* Galaad trans Iordanem quie- 17
ſcebat , & Dan vacabat nauibus:
Aſer habitabat in littore maris ,
& in portubus morabatur .

* Zabulon vero & Nephthali ob- 18
tulerunt animas ſuas morti in
regione Merome .

* Venerunt reges & pugnaue- 19
runt , pugnauerunt reges Cha-
naan in Thanach iuxta aquas Ma-
geddo , & tamen nihil tulere præ-
dantes .

* De cælo dimicatum eſt con- 20
tra eos : ſtellæ manentes in ordi-
ne & curſu ſuo , aduerſus Siſaram
pugnauerunt .

* Torrens Ciſon traxit cadaue- 21
ra eorum , torrens Cadumim , tor-
rens Ciſon : conculca anima mea
robuſtos .

* Vngulæ equorum ceciderunt , 22
fugientibus impetu , & per præ-
ceps ruentibus fortiſſimis hoſtium .

* Maledicite terræ Meroz , di- 23
xit Angelus Domini : maledicite
habitatoribus eius , quia non ve-
nerunt ad auxilium Domini , in
adiutorium fortiſſimorum eius .

* Benedicta inter mulieres Iahel 24
vxor Haber Cinæi , & benedicatur D
in tabernaculo ſuo .

* Aquam petenti lac dedit , & 25
in phiala principum obtulit bu-
tyrum .

* Siniſtram manum miſit ad clau- 26
um , & dexteram ad fabrorum
maileos , percuſſitque Siſaram quæ-
rens in capite vulneri locum , &
tempus valide perforans .

* Inter pedes eius ruit : defecit, 27
& mortuus eſt : voluebatur ante
pedes eius , & iacebat exanimis
& miſerabilis .

* Per feneſtram reſpiciens, vlu- 28
labat mater eius : & de cœnaculo
loquebatur : Cur moratur regre-
di currus eius ? quare tardauerunt
pedes quadrigarum illius ?

* Vna

الجيش الى الحرب

١٥ *لان اشراف ايساخر مع دبورا وتبعوا اثر
باراق لانه كالذى منطرح اسفل والى الهاوية
طرح نفسه الى الخطر وقسم رويبل بازايه
١٦ ونبتت خصومة عظما القلوب
ماجلوسك بين الحدين لتسمع سيسا الغنم وقسم
١٧ رويبل بازايه فنبتت خصومة عظماء القلوب
*جلعاد كان ساكنًا عبر الاردن ودان
في السفن واشير نازلا على شاطى البحر
وهو ينزل على ميناته
١٨ *وزابلون ونفتالى عبروا نفوسهم الى الموت
في بلد مروم
١٩ *فاتت الملوك وجاهدت قاتلت ملوك
كنعان في تعنك قرب مياه مجدو ولم
ياخذوا شيئًا
٢٠ *جاء عليهم الحرب من السماء النجوم في
مكانها وسيرها حاربت سيسرا
٢١ *وادى قيشون جرفهم وادى قادوميم وادى
قيشون فدوسى يا نفسى الاقوياء
٢٢ *سقطت حوافر الخيل من صحة قوة الهاربين
اذ سقطت جبابرة الاعداء منطرحين
٢٣ *العنوا ارض ماروز قال ملاك الرب العنوا
سكانها لانهم لم ياتوا الى معونة الرب الى
عونة اقوياية
٢٤ *تكون مباركة في النساء يايل امراة حابير
القيناني تكون مباركة في خيمها
٢٥ *طلب ما فاعطته لبنًا وقربت في كاس
العظماء سمنًا
٢٦ *ومدت يدها اليسرى الى الوتد ويدها
اليمنى الى مرزبة الحيم وضربت سيسرا وفدغت
راسه وانفذت الوتد في صدغه
٢٧ *فسقط بين رجليها وغشى ومات وترمغ
بين رجليها وكان مطروحًا ميتًا حقيرًا
٢٨ *تطلعت من الكوة ام سيسرا وتولولت وهي
على الروشن وقالت ما حال مركبه
ابطى ولم تجي فما بال صرير مراكبه ابطا
ولم اسمع مجيه

فاجابت

الاصحاح الخامس

١ فسبحت دبورا وباراق ابن ابينعام فى ذلك
اليوم وقالا
٢ *يا الذين قدّمتم انفسكم من ارادتكم من
اسرايل الى الخطر باركوا الرب
٣ *اسمعوا يا ملوك انصتوا يا رووسآ لانّى انا
اسبح الرب وارتل للرب الاه اسرايل
٤ *يارب بخروجك من ساعير حيث سرت بمزارع
ادوم تزلزلت الارض وقطرت بالمياه السماوات
والغيوم
٥ *واخلّت الجبال من امام الرب وسينا من
وجه الرب الاه اسرايل
٦ *فى ايام شجاربن عنات فى ايام يايل
انقطعت الطريق والذين كانوا يسيروا فيه
يسيروا فى سبل معوجة
٧ *انتقصوا الاقويا من اسرايل وبطلوا حتى
قامت دبورا وقامت ام فى اسرايل
٨ *اقام الرب حربا جديدا وهو اقلق ابواب
الاعدا ان ظهر ترس ام رمح فى اربعين الفا
من اسرايل
٩ *قلبى احب رووسآ اسرايل ايها الذين
باراداتكم قدّمتم انفسكم للخطر باركوا
الرب
١٠ *وانتم الذين تركبون الاتن الشهب وتجلسون
فى القضا وتسيرون فى الطريق فكلموا
١١ *ايى سقطت المراكب وغرقت جيوش
الاعدآ فهناك اخبروا ببر الرب ورحمته على
جبابرة اسرايل حينيذ نزل شعب الرب
على الابواب وملك الرياسة
١٢ *قومى قومى يا دبورا انتبهى انتبهى وتكلمى
بالتسبحة قم يا باراق واسبى سبيك يا ابن
ابينعام
١٣ *تخلصت باقية الشعب الرب حارب بالاقويا
١٤ *من افرام اجاهم الى عماليق وبعده من
بنيامين الى شعوبك يا عماليق من ماخير
نزل الرووسا ومن زبلون الذين ساقوا
الجيش

CAP. V.

1 A CEcineruntque Debbora & Barac filius Abinoem in illo die, dicentes;
2 * Qui sponte obtulistis de Israel animas vestras ad periculum, benedicite Domino.
3 * Audite reges, auribus percipite principes: Ego sum, ego sum quæ Domino canam, psallam Domino Deo Israel.
4 * Domine cum exires de Seir, & transires per regiones Edom, terra mota est, cælique ac nubes distillauerunt aquis.
5 * Montes fluxerunt a facie Domini, & Sinai a facie Domini Dei Israel.
6 * In diebus Samgar filij Anath, in diebus Iahel quieuerunt semitæ: & qui ingrediebantur per eas, ambulauerunt per calles deuios.
7 * Cessauerunt fortes in Israel, & quieuerunt: donec surgeret Debbora, surgeret mater in Israel.
8 * Noua bella elegit Dominus, & portas hostium ipse subuertit: clypeus & hasta si apparuerint in quadraginta millibus Israel.
9 B * Cor meum diligit principes Israel: qui propria voluntate obtulistis vos discrimini, benedite Domino.
10 * Qui ascenditis super nitentes asinos, & sedetis in iudicio, & ambulatis in via, loquimini.
11 * Vbi collisi sunt currus, & hostium suffocatus est exercitus, ibi narrentur iustitiæ Domini & clementia in fortes Israel: tunc descendit populus Domini ad portas, & obtinuit principatum.
12 * Surge, surge Debbora, surge, surge, & loquere canticum: surge Barac, & apprehende captiuos tuos fili Abinoem.
13 * Saluatæ sunt reliquiæ populi, Dominus in fortibus dimicauit.
14 * Ex Ephraim deleuit eos in Amalec, & post eum ex Beniamin in populos tuos o Amalec: de Machir principes descenderunt, & de Zabulon qui exercitum

duce-

cognati Moysi : & tetenderat tabernacula vsque ad vallem , quæ vocatur Sennim , & erat iuxta Cedes . * Nunciatumque est Sisaræ quòd ascendisset Barac filius Abinoem , in montem Thabor : * & congregauit nongentos falcatos currus , & omnem exercitum de Haroseth gentium ad torrentem Cison . * Dixitque Debbora ad Barac : Surge , hæc est enim dies , in qua tradidit Dominus Sisaram in manus tuas : en ipse ductor est tuus . Descendit itaque Barac de monte Thabor , & decem millia pugnatorum cum eo. * ‖ Perterruitque Dominus Sisaram, & omnes currus eius, vniuersamque multitudinem in ore gladij ad conspectum Barac : in tantum , vt Sisara de curru desiliens , pedibus fugeret , * & Barac persequeretur fugientes currus & exercitũ vsque ad Haroseth gentium , & omnis hostium multitudo vsque ad internecionem caderet . * Sisara autem fugiens peruenit ad tentorium Iahel vxoris Haber Cinæi · Erat enim pax inter Iabin regem Azor, & domum Haber Cinæi. * Egressa igitur Iahel in occursum Sisaræ, dixit ad eum: Intra ad me domine mi : intra , ne timeas . Qui ingressus tabernaculum eius , & opertus ab ea pallio , * dixit ad eam : Da mihi, obsecro , paululum aquæ , quia sitio valde . Quæ aperuit vtrem lactis, & dedit ei bibere, & operuit illum . * Dixitque Sisara ad eam : Sta ante ostium tabernaculi: & cum venerit aliquis interrogans te , & dicens : Nunquid hic est aliquis ? Respondebis: Nullus est. * Tulit itaque Iahel vxor Haber clauum tabernaculi , assumens pariter & malleum : & ingressa absconditè , & cum silentio posuit supra tempus capitis eius clauum, percussumque malleo defixit in cerebrum vsque ad terram : qui soporem morti consocians defecit, & mortuus est . * Et ecce Barac sequens Sisaram veniebat : egressaque Iahel in occursum eius, dixit ei : Veni , & ostendam tibi virum , quem quæris . Qui cum intrasset ad eam , vidit Sisaram iacentem mortuum , & clauum infixum in tempore eius .

‖ Ps. 82. c. 10.

* Humiliauit ergo Deus in die illo Iabin regem Chanaan coram filijs Israel : * qui crescebant quotidie, & forti manu opprimebãt Iabin regem Chanaan, donec delerent eum.

CAP.

ختن موسى وضرب المضارب حتى الى الوادى
الذى يدعى صعنيم وكان بقرب قادس
١٢ *وخبروا سيسرا بان قد صعد باراق بن ابينعام
١٣ فى جبل تابور* فجمع تسعماية مركب من حديد
وجميع الجيش من حروست الامم الى وادى
١٤ قيشون.* وقالت دبورا لباراق قم من اجل
C ان هذا هو اليوم الذى فيه دفع الرب
سيسرا بيدك ها انه هو قايد لك فانحدر
باراق من جبل تابور ومعه عشرة الاف
١٥ مقاتل.* وخوف الرب سيسرا وجميع
مراكبه وكل الجماعه بفم السيف بين يدى
باراق حتى انحدر سيسرا من مركبه وهرب
١٦ برجليه.* وكان يطرد باراق المراكب
الهاربين والجيش حتى الى حروست الامم
وجميع جماعة الاعداء يقتل حتى يفنى.
١٧ *وسيسرا انتهى هاربًا الى مضرب ياييل
امراة حابير القينى وكان سلام بين يابين
١٨ ملك حصور وبيت حابير القينى.* وخرجت
ياييل للقآ سيسرا فقالت له ادخل الى عندى
١٩ يا سيدى ادخل لا تخف فدخل الى
خيمتها فسترته برداء* وقال لها اعطينى
٢٠ قليل ماء لانى ظيان فحلت زق اللبن
D فاسقته وغطته.* وقال لها سيسرا قومى على
باب الخيمة فان اتاك انسان وسالك قايلًا
٢١ اهاهنا احد فقولى لا.* فاخذت ياييل
امراة حابير وتدًا من اوتاد الخيمة واخذت
مرزبة بيدها ودخلت اليه خفية وجعلت
على صداغه الوتد خفية فضربت فى
المرزبة فنفذ دماغه حتى الارض وهو
٢٢ كان نايمًا وضعف ومات.* واذا باراق انحدر
فى طلب سيسرا فخرجت ياييل للقايه وقالت
له اقبل الىّ لاريك الرجل الذى تطلب
فدخل اليها ونظر واذا هو سيسرا مطروح
٢٣ ميت والوتد فى صداغه.* فاقصى الله ذلك اليوم
يابين ملك كنعان قدام بنى اسرايل
٢٤ *وازداد بنوا اسرايل ويد قوية يقهرون كل
يوم يابين ملك كنعان حتى ان استاصلوه .

الاصحاح

٢٩ الى ارض مواب ولم يدعوا انساناً يجوز.* فضربوا
مواب فى ذلك الزمان نحو عشرة الاف كل
بطل وكل ذى قوة ولم يخلص منهم انسان.
٣٠ * وضعف مواب فى ذلك اليوم تحت يد
٣١ اسرايل وسكنت الارض ثمانين سنة.* بعده
قام شمجار بن عنات وقتل من اهل فلسطين
ستماية رجل بسكة الفدان وهو ايضاً خلص
اسرايل.

الاصحاح الرابع

١ وعاود بنوا اسرايل يعملوا السوء امام الرب
٢ بعد موت اهود.* فدفعهم الرب فى يد يابين
ملك كنعان الذى ملك فى حصور وكان
له قايد عسكر اسمه سيسرا وكان ينزل
٣ حرشت الشعوب.* وصرخ بنوا اسرايل الى
الرب لان كانت له تسعماية مركب من
حديد واستعبدهم جداً عشرين سنة.
٤ * وكانت دبورا النبية امراة لبيدوث تقضى
٥ للشعب فى ذلك الزمان.* وكانت جالسة
تحت نخلة تدعى باسمها بين راما وبيت ايل
فى جبل افرايم وكان يصعد اليها بنوا
٦ اسرايل فى القضا* فارسلت ودعت باراق
بن ابينعام من قادس نفتالى فقالت له
امرك الرب الاه اسرايل انطلق وايت
بالعسكر الى جبل تابور وخذ معك عشرة
الاف محارب من بنى نفتالى ومن بنى زبلون
٧ * وانا آتى اليك بسيسرا الى موضع وادى
قيشون قايد عسكر يابين ومراكبه وكل
٨ الجماعة وادفعهم بيدك.* وقال لها باراق
ان انطلقت معى انطلق وان لم تنطلقى
٩ معى لا انطلق * فقالت له انطلق معك
ولكن فى هذه المرة لا يحسب النصر
لك فان بيد امراة يدفع سيسرا فقامت
١٠ دبورا فانطلقت مع باراق الى قادس.* فدعا
زبلون ونفتالى وصعد مع عشرة الاف مقاتل
١١ ودبورا فى صحبته.* وحابير القينى افترق قديماً
من القينيين الاخر اخوته بنى حوباب
ختن

quæ transmittunt in Moab: & non
dimiserunt transire quemquam:
29 * sed percusserunt Moabitas in
tempore illo, circiter decem millia, omnes robustos & fortes viros, nullus eorum euadere po-
30 tuit. * Humiliatusque est Moab
in die illo sub manu Israel: & quie-
31 uit Terra octoginta annis. * Post
hunc fuit Samgar filius Anath, qui
percussit de Philisthijm sexcentos
viros vomere: & ipse quoque defendit Israel.

CAP. IV.

1 A Ddideruntque filij Israel fa-
A cere malum in conspectu Do-
2 mini post mortem Aod, * & tra- 1.Re. 12. b. 9.
didit illos Dominus in manus Iabin
regis Chanaan, qui regnauit in
Asor: habuitque ducem exercitus
sui nomine Sisaram, ipse autem
habitabat in Haroseth gentium.
3 * Clamaueruntque filij Israel ad
Dominum: nongentos enim habebat falcatos currus, & per viginti annos vehementer oppresserat eos. * Erat autem Debbora
prophetis vxor Lapidoth, quæ iudicabat populum in illo tempore.
5 * Et sedebat sub palma, quæ nomine illius vocabatur, inter Rama & Bethel in monte Ephraim:
ascendebantque ad eam filij Israel in
6 omne iudicium. * Quæ misit &
B vocauit Barac filium Abinoem de
Cedes Nephthali: dixitque ad eum:
Præcepit tibi Dominus Deus Israel,
vade, & duc exercitum in montem
Thabor, tollesque tecum decem millia pugnatorum de filijs Nepthali &
7 de filijs Zabulon: * ego autē adducā
ad te in loco torentis Cison, Sisaram principem exercitus Iabin,
& currus eius, atque omnem
8 multitudinem, & tradam eos in
manu tua. * Dixitque ad eam
Barac: Si venis mecum, vadam:
si nolueris venire mecum, non
9 pergam. * Quæ dixit ad eum:
Ibo quidem tecum, sed in hac
vice victoria non reputabitur tibi, quia in manu mulieris tradetur Sisara. Surrexit itaque Debbora,
& perrexit cum Barac in Cedes.
10 * Qui, accitis Zabulon & Nephthali, ascendit cum decem millibus pugnatorum, habens Debbo-
11 ram in comitatu suo. * Haber autem
Cinæus recesserat quondam a ceteris Cinæis fratribus suis filijs Hobab,
cognati

Iſrael, atque poſſedit Vrbem palmarum. * Seruieruntque filij Iſrael Eglon regi Moab decem & octo annis: * & poſtea clamauerunt ad Dominum: qui ſuſcitauit eis ſaluatorem vocabulo Aod, filium Gera, filij Iemini, qui vtraque manu pro dextera vtebatur. Miſeruntque filij Iſrael per illum munera Eglon regi Moab. * Qui fecit ſibi gladium ancipitem, habentem in medio capulum longitudinis palmæ manus, & accinctus eſt eo ſubter ſagum in dextero femore. * Obtulitque munera Eglon regi Moab. Erat autem Eglon craſſus nimis. * Cumque obtuliſſet ei munera, proſecutus eſt ſocios, qui cum eo venerant. * Et reuerſus de Galgalis, vbi erant idola, dixit ad Regem: Verbum ſecretum habeo ad te o Rex. Et ille imperauit ſilentium: egreſſiſque omnibus, qui circa eum erant, * ingreſſus eſt Aod ad eum: ſedebat autem in æſtiuo cœnaculo ſolus, dixitque: Verbum Dei habeo ad te. Qui ſtatim ſurrexit de throno. * Extenditque Aod ſiniſtram manum, & tulit ſicam de dextero femore ſuo, infixitque eam in ventre eius * tam valide, vt capulus ſequeretur ferrum in vulnere, ac pinguiſſimo adipe ſtringeretur. Nec eduxit gladium, ſed ita vt percuſſerat, reliquit in corpore: ſtatimque per ſecreta naturæ alui ſtercora proruperunt. * Aod autem clauſis diligentiſſime oſtijs cœnaculi, & obſirmatis ſera, * per poſticum egreſſus eſt. Seruique regis ingreſſi viderunt clauſas fores cœnaculi, atque dixerunt: Forſitan purgat aluum in æſtiuo cubiculo. * Expectanteſque diu donec erubeſcerent, & videntes quòd nullus aperiret, tulerunt clauem: & aperientes inuenerunt dominum ſuum in terra iacentem mortuum. * Aod autem, dum illi turbarentur, effugit, & pertranſijt locum idolorum, vnde reuerſus fuerat. Venitque in Seirath: * & ſtatim inſonuit buccina in monte Ephraim: deſcenderuntque cum eo filij Iſrael, ipſo in fronte gradiente. * Qui dixit ad eos: Sequimini me: tradidit enim Dominus inimicos noſtros Moabitas in manus noſtras. Deſcenderuntque poſt eum, & occupauerunt vada Iordanis, quæ

وملك قرية النخل. * وتعبد بنوا اسرايبل ١٤
لعجلون ملك مواب ثمانية عشر سنة. * وبعد ١٥
صرخوا الى الرب والرب اقام لهم مخلصاً يدعى
اهود بن جارا بن يمنى رجل يداه الاثنتين
يمين وبعث بنوا اسرايبل على يديه هدايا
لعجلون ملك مواب. * وهيأ له اهود سيفاً ١٦
ذا حدين له قبضة فى الوسط طول كف
وشد السيف تحت ثوبه على فخذه اليمين.
* وقدم الهدايا لعجلون ملك مواب وكان ١٧
عجلون رجلاً سميناً جداً. * فلما قدم له اهود ١٨
الهدايا انصرف مع صحبة ارفاقه الذين جاوا
معه. * ثم رجع من الجلجال حيث كانت ١٩
الاصنام وقال للملك سراً لى اريد اسارك به
ايها الملك والملك امر بالسكوت ولما انصرفوا
كل الذين كانوا حوله * دخل اهود الى عنده ٢٠
فاما هو كان جالسا فى الغرفه الصيفية وحده
وقال له عندى قول الله اليك فقام عجلون
لوقته من على كرسيه. * ومد يده اليسرى ٢١
اهود واخذ السيف من على فخذه اليمنى
واغشاه فى بطنه * هكذا بقوة ٢٢
حتى ان النصاب تبع الحديد فى الجرح واشتد
فى الشحم السمين ولم يسحب السيف خارجا
بل كما كان ضربه به تركه فيه ولوقته سقط فرثه
من مخارج بطنه. * واهود اغلق باب الغرفة ٢٣
بحرص وسكرها. * وخرج من باب الجانب ٢٤
ودخل عبيد الملك وراوا ابواب الغرفة
مغلقة فقالوا لعله فى موضع الخرج فى غرفة
الصيف. * فلما مكثوا طويلاً حتى خجلوا وراوا ٢٥
انه ليس من يفتح فاخذوا المفتاح وفتحوا
فوجدوا سيدهم ميتاً مطروحاً على الارض.
* واهود بينما هم مضطربون هرب وجاز ٢٦
موضع الاوثان من حيث رجع وجاء الى
سعيروت. * وللوقت نفخ بالبوق فى جبل ٢٧
افرايم فهبط بنوا اسرايبل معه وسار هو
امامهم * وقال لهم اتبعونى لان الرب قد ٢٨
اوقع فى يدينا اعداءنا المواييين ونزلوا على
اثره واخذوا معابر الاردن حيث هو المجاز
الى

٢١ يسمعوا قولى.* فانا ايضـــا لا اهلك الامم التى
٢٢ خلّق يشـــوع ومات.* لاجـرّب بها اسرايـيل
هل يحفظـوا طريـــق الرب ويسلكوهـــا كما
٢٣ حفظ اباوهم ام لا.* فترك الـرب جميـع هذه
الامم ولم يهلكهم سريعًا ولم يسلّمهم فى ايادى
يشـــــــــــــــــــــوع.

الاصحاح الثالث

١ هولاى الامم الذين تركهـم الرب ليجرّب بهم
اسرايـيـل وجميع الذين لم يعرفـــوا محاربـــة
٢ الكنعانيـين.* لكى يعلم بنوهـــم من بعد
ذلك يحاربوا اعداءهم ويعتادوا الى المحاربـــة.
٣ * وهم خمســـة رووسا الفلسطانيين وجميـــع
الكنعانى والصيدانى والحوايى الـــذى كان
يسكن جبل لبنان من جبل باعال حرمون
٤ والى موجد حماه.* وتركهم ليجرّب اسرايـيـــل
بهم هـل يسمعـــوا وصايـــا الـــرب التى اوصى
٥ اباءهم على يد موسى ام لا.* فسكـــن بنـــوا
اسرايـيل بين الكنعانى والحيثانى والامـــورى
٦ والفرزى والحواى واليابوسى.* واتخـــذوا بناتهم
نساءً وهم اعطوا بناتهـــم لبنيهم وعبـــدوا
٧ الهتهم.* وفعلوا السوءَ امام الرب ونسوا الاههم
٨ وعبدوا باعال واشروت.* واشتدّ غضـــب الرب
على اسرايـيل ودفعهـــم فى يدى كوشـــان
رشعتايم ملك بين النهرين وتعبـــدوا لـــه
٩ ثمانيه سنين.* وصرخـوا الى الرب واقام لهـــم
الرب مخلّصًا وخلّصهم عاثانايـيـــل بن قانـــز
١٠ اخو كالب الحدث.* وكانت روح الرب عليه
وقضى لاسرايـيل وانطلق للحرب ودفـع الرب فى
يده كوشان رشعتـايم ملك سورية وقـــوى
١١ عليـــه.* وسكنت الارض اربعين سنة ومات
١٢ عاثانايـيـــل ابن قانز.* وعاد بنوا اسرايـيـــل
ان يفعلوا الشـــر قدام الرب والـــرب قوى
عليهم عجلون ملك مواب من اجـــل الشر
١٣ الذى صنعوا قدام الرب.* وجمـــع اليـه بنى
عمون وعمالق وانطلق فضـــرب فى اسرايـيـــل
وملك

vocem meam audire contempſit:
21 * & ego non delebo gentes, quas
22 dimiſit Ioſue, & mortuus eſt: * vt
in ipſis experiar Iſrael, vtrum
cuſtodiant viam Domini, & am-
bulent in ea, ſicut cuſtodierunt
23 patres eorum, an non. * Dimi-
ſit ergo Dominus omnes natio-
nes has, & cito ſubuertere nolu-
it, nec tradidit in manus Ioſue.

CAP. III.

1 HAe ſunt gentes, quas Do-
A minus dereliquit, vt erudi-
ret in eis Iſraelem, & omnes,
qui non nouerant bella Chananę-
2 orum: * vt poſtea diſcerent filij
eorum certare cum hoſtibus,
& habere conſuetudinem præliandi:
3 * quinque ſatrapas Philiſthi-
norum, omnemque Chananæum,
& Sidonium, atque Heuæum,
qui habitabat in monte Libano,
de monte Baal Hermon vſque
4 ad introitum Emath. * Dimiſit-
que eos, vt in ipſis experiretur
Iſraelem, vtrum audiret mandata
Domini quæ præceperat patribus
eorum per manum Moyſi, an
5 non. * Itaque filij Iſrael habita-
uerunt in medio Chananæi, &
Hethæi, & Amorrhæi, & Phe-
rezæi, & Heuæi, & Iebuſæi:
6 * & duxerunt vxores filias eo-
rum, ipſique filias ſuas filijs e-
orum tradiderunt, & ſeruierunt
7 dijs eorum. * Feceruntque ma-
lum in conſpectu Domini, & obli-
ti ſunt Dei ſui, ſeruientes Baalim
8 & Aſtaroth. * Iratuſque contra
Iſrael Dominus, tradidit eos in
manus Chuſan Raſathaim regis
Meſopotamiæ, ſeruieruntque ei
9 octo annis. * Et clamauerunt
B ad Dominum: qui ſuſcitauit eis
ſaluatorem, & liberauit eos, O-
thoniel videlicet filium Cenez,
10 fratrem Caleb minorem: * fuit-
que in eo Spiritus Domini, &
iudicauit Iſrael. Egreſſuſque eſt
ad pugnam, & tradidit Domi-
nus in manus eius Chuſan Raſa-
thaim regem Syriæ, & oppreſ-
11 ſit eum. * Quieuitque terra
quadraginta annis, & mortuus
12 eſt Othoniel filius Cenez. * Ad-
dderunt autem filij Iſrael face-
re malum in conſpectu Domini:
qui confortauit aduerſum eos E-
glon regem Moab: quia fecerunt
13 malum in conſpectu eius. * Et
copulauit ei filios Ammon, &
Amalec: abijtque & percuſſit

illius : Locus flentium , siue lacrymarum : immolaueruntque ibi
|| Ios. 24. g. 28. hostias Domino . * || Dimisit ergo Iosue populum , & abierunt
filij Israel vnusquisque in possessionem suam , vt obtinerent eam:
* seruieruntque Domino cunctis diebus eius, & seniorum qui longo post eum vixerunt tempore ,
& nouerant omnia opera Domini , quæ fecerat cum Israel ,
* Mortuus est autem Iosue filius Nun , famulus Domini , centum
& decem annorum , * & sepelierunt eum in finibus possessionis
suæ in Tamnathsare in monte Ephraim , a Septentrionali plaga montis Gaas . * Omnisque illa generatio congregata est ad
patres suos : & surrexerunt alij , qui non nouerant Dominum , & opera quæ fecerat cum Israel ,
* Feceruntque filij Israel malum in conspectu Domini , &
seruierunt Baalim . * Ac dimiserunt Dominum Deum patrum suorum , qui eduxerat eos de Terra Aegypti : & secuti sunt deos alienos , deosque populorum , qui habitabant in circuitu eorum,
& adorauerunt eos : & ad iracundiam concitauerunt Dominum,
* dimittentes eum , & seruientes Baal & Astaroth.* Iratusq. Dominus contra Israel, tradidit eos in manus diripientium: qui ceperunt eos, & vendiderunt hostibus, qui habitabãt per gyrum: nec potuerunt resistere aduersarijs suis: * sed quotumq. pergere voluissent, manus Domini super eos erat sicut locutus est, & iurauit eis:& vehemẽter afflicti sunt. * Suscitauitque Dominus iudices , qui liberarent eos de vastantium manibus : Sed nec eos audire voluerunt , * fornicantes cum dijs alienis , & adorantes eos . Cito deseruerunt viam , per quam ingressi fuerant patres eorum : & audientes mandata Domini , omnia fecere contraria . * Cumque Dominus iudices suscitaret , in diebus eorum flectebatur misericordia , & audiebat afflictorum gemitus , & liberabat eos de cede vastantium . * Postquam autẽ mortuus esset iudex, reuertebantur, & multo faciebant peiora quàm fecerant patres eorum , sequentes deos alienos, seruientes eis, & adorantes illos. Non dimiserũt adinuentiones suas, & viam durissimam, per quam ambulare consueuerunt. * Iratusque est furor Domini in Israel , & ait : Quia irritum fecit gens ista pactum meum , quod pepigeram cum patribus eorum , & vocem

B 4 الباكين وذبحوا هناك ذبايح للرب.* فاطلق
6 يشوع الشعب وانصرف بنوا اسراييل كل واحد
7 منهم الى ميراثه ليرثوا الارض.* وتعبدوا
للرب كل ايامه وايام المشيخة الذين عاشوا
7 بعد منه زمانا طويلا وعلموا بجميع اعمال
الرب التى صنع باسراييل.* فمات يشوع بن
8 نون عبد الرب ابن ماية وعشرة سنين
9 *وقبروه فى حد ميراثه بتمنت حرس فى جبل
10 افرام عن يسار جبل جعاش.*وكان كل ذلك
الحقب اجتمعوا الى ابايهم وقام جيل غيرهم
10 لم يعرف الرب ولا الافعال التى صنع مع
11 اسراييل.*وفعل بنوا اسراييل السيئة قدام
11 الرب وعبدوا باعال.*وتركوا عنهم الرب
12 الاه ابايهم الذى اخرجهم من ارض مصر
C وتبعوا الهة اخر والهة الشعوب الذين
13 حولهم وسجدوا لها واغضبوا الرب *اذ
تركوه عنهم وعبدوا باعال وعستروث.
14 *فغضب الرب على آل اسراييل وامكن منهم
المنتهبين فاخذوهم وباعوهم للاعداء
الساكنين حولهم ولم يستطيعوا البتة
10 يناصبوا اعداءهم.* بل الى اين ما توجهوا
15 كانت يد الرب عليهم بشر كمثل ما قال
16 وحلف لهم فضاق بهم الامر جدا.* واقام
الرب قضاة ليخلصوهم من ايدى المستاصلين
لهم بل هولاى ايضا ما ارادوا يسمعوا منهم.
17 *بل زنوا خلف آلهة اخر وسجدوا لها ومالوا
سريعا عن الطريق التى كان سلك بها
18 اباوهم وانهم سمعوا وصايا الرب وصنعوا كل
D 18 شى بخلافها.*ولما كان الرب يقيم عليهم قضاة
بايامهم تمكن منهم الرحمة ويسمع تنهد الحزنا
19 ويخلصهم من هلاك المستاصلين لهم.*فاما بعد
وفاة القاضى كانوا يرجعون ويفعلون اردا مما
كان عمل اباوهم بذهابهم خلف الالهة
الاخر وتعبدهم لهم وسجودهم لهم ولم يطرحوا
20 عنهم نياتهم وسوء طرقهم.*واشتد غضب
الرب على اسراييل وقال ان هذا الشعب
تعدوا عهدى الذى اقمت مع ابايهم ولم
يسمعوا

قريه ودعا اسمها لوزا وهذا اسمها الى يومنا
٢٧ هذا.* ومنسا ايضا لم يفنى بيت شان وتعناخ
ودساكرهما واهل دور واهل يبلعام ومجدوا
ودساكرهن ويبتدى الكنعانى يسكن معهم
٢٨ * فامّا بعدما تقوّى اسرايل جعلوهم يودوا
٢٩ الخراج ولم يريدوا يفنوهم.* وافرام أيضا لم يقتل
الكنعانى الذى كان يسكن غازار بل سكن
٣٠ معه.* وزبلون لم يفنى اهل قطرون ونهلول
بل سكن الكنعانى بينه وصار له مودى
٣١ الخراج.* واشير ايضا لم يهلك سكان عكه
وصيدون واحلاب واخزيب وحلبا وعافق
٣٢ ورحوب.* وسكن بين الكنعانى ساكن تلك
٣٣ الارض ولم يقتله.* ونفتالى ايضا لم يهلك
سكان بيت شمس وبيت عانات وسكن بين
الكنعانى ساكن الارض وكانوا له اهل بيت
شمس وبيت عانات موديين له الخراج.
٣٤ * والاموري ضيق على بنى دان فى الجبل
٣٥ بامتناعه لهم ان ينحدروا الى السهل.* وسكن
فى جبل حراس الذى هو جبل الفخار فى
ايلون وشعلابيم وثقلت يد آل يوسف وصار له
٣٦ مودى الخراج.* فاما حد الاموري من صعود
العقرب العجرة وفوق.

الاصحاح الثانى

١ وصعد ملاك الرب من الجلجال الى موضع
البكا وقال انا الذى اخرجتكم من مصر
وادخلتكم الارض التى حلفت لابايكم من
اجلها واوعدت انى لا ابطل عهدى الذى
٢ عاهدتكم الى الابد.* لكن هكذا انكم لا
تجعلوا عهدا مع سكان هذه الارض بل انكم
تهدموا مذابحهم ولم تسمعوا قولى فلماذا
٣ صنيعكم هذا.* لذلك ليس اردت اهلكهم
من امامكم ليكونوا لكم اعدا والهتهم
٤ يكونوا لكم عثرة.* فلما تكلم ملاك الرب
هذا الكلام لجميع بنى اسرايل رفعوا هم
٥ صوتهم بالبكا.* ودعى اسم ذلك المكان موضع
الباكين

F thim, & ædificauit ibi ciuitatem vocauitque eam Luzam: quæ ita appellatur vſque in præſentem
27 diem. * Manaſſes quoque non deleuit Bethſan, & Thanac cum viculis ſuis, & habitatores Dor, & Ieblaam. & Mageddo cum viculis ſuis, cœpitque Chananæus
28 habitare cum eis. * Poſtquam autem confortatus eſt Iſrael, fecit eos tributarios & delere no-
29 luit. * Ephraim etiam non interfecit Chananæum, qui habitabat in Gazer, ſed habitauit cum eo.
30 * Zabulon non deleuit habitatores Cetron, & Naalol: ſed habitauit Chananæus in medio eius,
31 factuſque eſt ei tributarius. * A-
G ſer quoque non deleuit habitatores Accho, & Sidonis, Ahalab, & Achazib, & Helba, & Aphec, & Rohob:
32 * habitauitque in medio Chananæi habitatoris illius terræ, nec
33 interfecit eum. * Nephthali quoque non deleuit habitatores Bethſames, & Bethanath: & habitauit inter Chananæum habitatorem Terræ, fueruntque ei Bethſamitæ & Bethanitæ tributarij.
34 * Arctauitque Amorrhæus filios Dan in monte, nec dedit eis locum vt ad planiora deſcenderent: * habitauitque in monte
35 Hares, quod interpretatur teſtaceo, in Aialon & Salebim. Et aggrauata eſt manus domus Ioſeph, factuſque eſt ei tributarius.
36 * Fuit autem terminus Amorrhæi ab Aſcenſu Scorpionis, petra, & ſuperiora loca.

CAP. II.

A Ascenditque Angelus Domini
1 de Galgalis ad Locum flentium, & ait: Eduxi vos de Aegypto, & introduxi in Terram, pro qua iurauí patribus veſtris: & pollicitus ſum vt non facerem irritum pactum meum vobiſcum
2 in ſempiternum: * ita dumtaxat vt non feriretis fœdus cum habitatoribus Terræ huius, ſed aras eorum ſubuerteretis: & noluiſtis audire vocem meam: cur
3 hoc feciſtis? * Quamobrem nolui delere eos a facie veſtra: vt habeatis hoſtes, & dij eorum
4 ſint vobis in ruinam. * Cumque loqueretur Angelus Domini hæc verba ad omnes filios Iſrael eleuauerunt ipſi vocem ſuam, &
5 fleuerunt. * Et vocatũ eſt nomen loci

G illius

pugnauerunt contra Chananæum, qui habitabat in montanis, & ad meridiem, & in campestribus.
10 * ‖ Pergensque Iudas contra Chananæum, qui habitabat in Hebron, (cuius nomen fuit antiquitus Cariath Arbe) percussit Sesai, & Ahiman, & Tholmai:
11 * atque inde profectus abijt ad habitatores Dabir, cuius nomen vetus erat Cariat Sepher, idest ciuitas litterarum.
12 * Dixitque Caleb: Qui percusserit Cariath Sepher, & vastauerit eam, dabo ei Axam filiam meam vxorem.
13 * Cumque cepisset eam Othoniel filius Cenez frater Caleb minor, dedit ei Axam filiam suam coniugem.
14 * Quam pergentem in itinere monuit vir suus vt peteret a patre suo agrũ. Quæ cum suspirasset sedens in asino, dixit ei Caleb: Quid habes?
15 * At illa respondit: Da mihi benedictionem, quia terram arentem dedisti mihi: da & irriguam aquis. Dedit ergo ei Caleb irriguum superius, & irriguum inferius.
16 * Filij autem Cinei cognati Moysi ascenderunt de ciuitate palmarum, cum filijs Iuda in desertum sortis eius, quod est ad meridiem Arad, & habitauerunt cum eo.
17 * Abijt autem Iudas cum Simeone fratre suo, & percusserunt simul Chananæum qui habitabat in Sephaath, & interfecerunt eum. Vocatumque est nomen vrbis, Horma, id est, anathema.
18 * Cepitque Iudas Gazam cum finibus suis, & Ascalonem, atque Accaron cum terminis suis.
19 * Fuitque Dominus cum Iuda, & montana possedit: nec potuit delere habitatores vallis, quia falcatis curribus abundabant.
20 * Dederuntque Caleb Hebron ‖ sicut dixerat Moyses, qui deleuit ex ea tres filios Enac.
21 * Iebusæum autem habitatorem Ierusalem non deleuerunt filij Beniamin: habitauitque Iebusæus cum filijs Beniamin in Ierusalem, vsque in præsentem diem.
22 * Domus quoque Ioseph ascendit in Bethel, fuitque Dominus cum eis.
23 * Nam cum obsiderent vrbem, quæ prius Luza vocabatur,
24 * viderunt hominem egredientem de ciuitate, dixeruntque ad eum: Ostende nobis introitum ciuitatis, & faciemus tecum misericordiam.
25 * Qui cum ostendisset eis, percusserunt vrbem in ore gladij: hominem autẽ illum, & omnem cognationem eius dimiserunt.
26 * Qui dimissus, abijt in Terram Hetthim,

‖ Ios. 15. c. 13.
‖ Nu. 14 c. 24. Ios. 15. c. 14.

لمحاربوا الكنعانيين الذين كانوا فى الجبل
وفى التيمن وفى القاع. ١٠ وانطلق يهوذا
الى الكنعانيين الذين كانوا بحبرون التى
كان اسمها قبل ذلك قرية اربع وقتل
شيشاى واحيمان وتلماى. ١١ وانطلق من
هناك الى اهل دابير التى كان اسمها قبل ذلك
قرية سفر. ١٢ فقال كالب من فتح قرية
سفر واخربها انا اعطيه عكسا ابنتى زوجة
١٣ فاخذها عاثانايل بن قنز اخو كالب
الاصغر فاعطاه عكسا ابنته امراة. ١٤ وكان عند
خروجها اندهها رجلها ان تطلب من
ابيها مزرعة فتنهدت من فوق الحمار فقال
١٥ لها كالب مالك. فقالت له اعطنى بركة
لانك اعطيتنى ارضا يبسا فاعطنى ايضا ارض
الما فاعطاها كالب الساقية العليا والساقية
السفلى. ١٦ فاما بنوا قين ختن موسى صعدوا
من قرية النخل مع بنى يهوذا الى قفر سهم
يهوذا الذى من تيمن عاراد وسكنوا معه.
١٧ وانطلق يهوذا مع شمعون اخيه وضربوا
بالكنعانى الساكن فى صوفات وقتلوهم
ودعى اسم القرية حرما. ١٨ وافتتح يهوذا غزة
وتخومها وعسقلان وعقرون وحدودهما.
١٩ وكان الرب مع يهوذا وورث الجبال ولم
يستطع يستاصل اهل الوادى لان كانت
٢٠ لهم مراكب كثيرة من حديد. واعطوا
كالب حبرون كما قال موسى وهو اباد منها
٢١ ثلاثة من بنى عناق. واليابوسى الساكن
فى اورشليم لم يبيد بنوا بنيامين وسكن
اليابوسى اورشليم مع بنى بنيامين الى يومنا
٢٢ هذا. وبيت يوسف صعدوا الى بيت ايل وكان
٢٣ الرب معهم. انهم حين كانوا يحاصرون القرية
٢٤ التى اولا كانت تدعى لوزا. فنظروا رجلا خارجا
من القريه وقالوا له ارينا مدخل القرية
٢٥ ونحن فاعلون معك رحمة. فاراهم مدخل
المدينة وقتلوا اهل المدينة بفم السيف
٢٦ واطلقوا ذلك الرجل وكل قبيلته. فلما
اطلقوه انطلق الى ارض حتيم وبنى هناك
قريه

سفر القضاة وبالعبراني شفطيم

الاصحاح الاول

١ بعد وفات يشوع سال بنوا اسرايل الى الرب
وقالوا من يصعد امامنا لنحارب الكنعاني
٢ ومن يكون لنا مدبرًا في حروبنا. * فقال الرب
يهوذا يصعد بكم اني هوذا قد دفعت بيده
٣ الارض * فقال يهوذا لشمعون اخيه اصعد
معي في سهمي لنحارب الكنعانيين حتى
انا انطلق معك ايضاً اذا حضر سهمك
٤ فانطلق معه شمعون * وصعد يهوذا فسلم
الرب الكنعانيين والفرزيين بايديهم وقتلوا
٥ منهم في بازاق عشرة الاف رجل. * ووجدوا
ادوني بازاق في بازاق وحاربوه وقتلوا
٦ الكنعاني والفرزي * فهرب ادوني بازاق فاسرعوا في
طلبه واخذوه وقطعوا اطراف يديه ورجليه
٧ * وقال ادوني بازاق سبعون ملكًا مقطوعي
اطراف ايديهم ورجليهم كانوا يلتقطون
الكسار تحت مايدني كما فعلت كذلك الله
كافاني واتوا به الى اورشليم ومات هناك
٨ * وحاصر بنوا يهوذا اورشليم ففتحوها وقتلوا
من فيها بفم السيف واحرقوا المدينة بالنار
٩ باسرها. * ومن بعد ذلك نزل بنوا يهوذا
ليحاربوا

LIBER

IVDICVM

HEBRAICE

SOPHETIM.

CAPVT PRIMVM

1 POST mortem Iosue con
A suluerunt filij Israel Do-
minum, dicentes: Quis
ascendet ante nos contra Cha-
2 nanæum, & erit dux belli? * Di-
xitque Dominus: Iudas ascendet:
ecce tradidi Terram in manus
3 eius. * Et ait Iudas Simeoni
fratri suo: Ascende mecum in sor-
tem meam, & pugna contra
Chananæum, vt & ego pergam
tecum in sortem tuam. Et abijt
4 cum eo Simeon. * Ascenditque
Iudas, & tradidit Dominus Cha-
nanæum, ac Pherezæum in ma-
nus eorum: & percusseruut in
5 Bezec decem millia virorum. * In-
B ueneruntque Adonibezec in Be-
zec, & pugnauerunt contra eum,
ac percusserunt Chananæum, &
6 Pherezæum. * Fugit autem Ado-
nibezec: quem persecuti com-
prehenderunt, cæsis summita-
tibus manuum eius ac pedum.
7 * Dixitque Adonibezec: Septua-
ginta reges amputatis manuum
ac pedum summitatibus colligebant
sub mensa mea ciborum
reliquias: sicut feci, ita reddidit
mihi Deus. Adduxeruntque eum
in Ierusalem, & ibi mortuus
8 est. * Oppugnantes ergo filij Iu-
da Ierusalem, ceperunt eam,
& percusserunt in ore gladij, tra-
dentes cunctam incendio ciuita-
9 tem. * Et postea descendentes

pugna-